



ရှေး
၏

မြန်မာ့စိုးရာသရုပ်ဖော်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ပုံပြင်များ
ဒိုရင်း

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

BURMESE
CLASSIC



မာကီနာသုံးပန်းချီ-ဇော်ဝိုင်

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း
မြန်မာ့ရိုးရာသရုပ်ဖော်ပုံပြင်များ
မအိချီ
စီစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း
အမှတ် ၅၂၀(က)၊ အင်းဝ (၄)လမ်း
(၆)ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့် မျက်နှာပုံနှိပ်
ဦးကျော်ဝင်း (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်) (မြ-၀၅၄၁၇)
အမှတ်(၁၂)၊ သရဖီလမ်း၊ စော/နောက်ရပ်ကွက်၊
အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာပုံနှိပ်
ဇော်ဝိုင်



ပုံနှိပ်ခြင်း
ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၁၅ ခုနှစ်၊
အုပ်စု - ၅၀၀ အုပ်၊ တန်ဖိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်၊

ဗျူးစာပေ
၀၉ ၂၅၄၁၂၀၈၈၀၊ ၀၉ ၅၀၃၁၀၀၆၊ ၀၁-၈၅၀၀၆၉၆



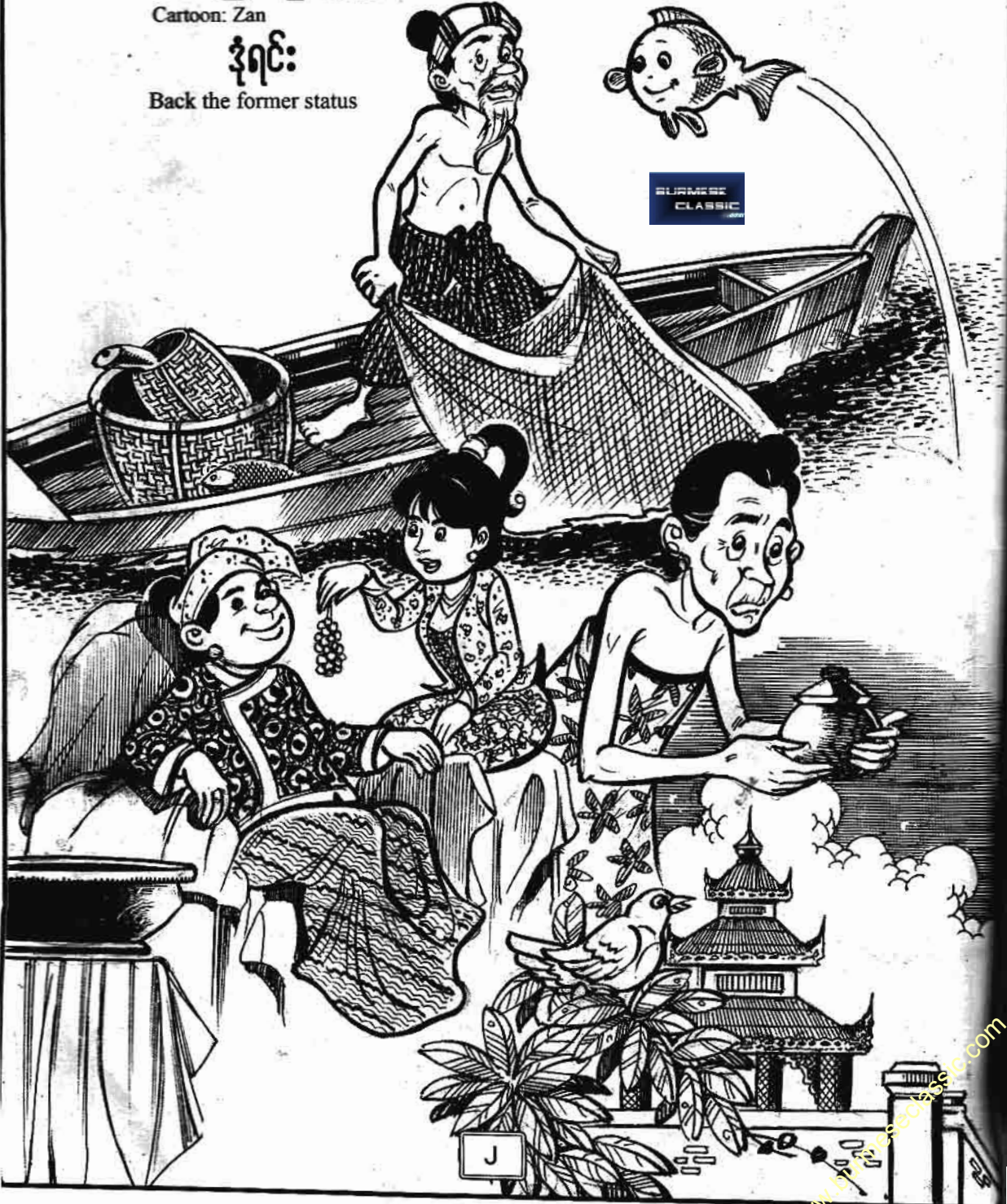
ကာတွန်း စာအုပ်

Tr:H.K

Cartoon: Zan

ဒိုဂ်း

Back the former status



BURMESE
CLASSIC

J

www.burmeseclassic.com

ထစ်ခါတုန်းက ရွာတစ်ရွာမှာ တံငါသည်အဘိုးအိုတစ်ယောက်ရှိတယ်။ သူဟာ စားဝတ်နေရေးအတွက် နေ့တိုင်းငါးများထွက်ရတယ်။ လှေအိုးလေးတစ်စင်း၊ ပိုက်ဟောင်းလေးတစ်ခုနဲ့ မသေရုံတမယ် လုပ်ကိုင် စားသောက်ရတာပေါ့။

Once upon a time in a fishing village, there was an old fisherman. He earned his living by catching the fish. He had an old fishing boat and an old fishing net and worked hard to get a dainty morsel.



ဒါပေမဲ့ အဘိုးအိုက ရောင့်ရဲတတ်တယ်။ လောဘမကြီးဘူး။ အရွယ် ကလည်းသင်္ချိုင်းကိုမျက်စောင်းထိုးနေပြီဆိုတော့ ဘာကိုမှမမက်မော တော့ဘူးတဲ့။

But the old man contented with what he had and he was not greedy as well because he was susceptible to die at any time.



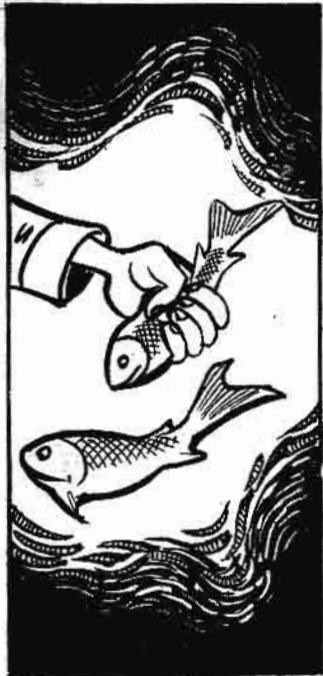
တစ်နေ့စာတစ်နေ့ လုံလောက်ရင်တော်ပြီ။ သားသမီး လည်းရှိတာမဟုတ်ဘူး။ အမယ်ကြီးနဲ့ ငါ ခိုက်ဝရင်တော်ပါပြီ

If I can get a daily meal it will be enough for we have no children to rely on. I and my old wife live alone.



လေ့ကလေးကို
 လှော်မည်.. ဘေးမသန်းဘဲ
 အေးချမ်းတော့သည်...
 I'll row my boat. There's no
 harm and peace is
 flourishing.

အဘိုးအိုက သီချင်းလေးတအေးအေးနဲ့ ကွန်ပစ်တယ်။ ရသမျှငါးတွေကို
 ပလိုင်ထဲ ထည့်တယ်။
 With the accompaniment of song, the old fisherman cast the net
 and put the fish into the bamboo basket.



ဆန်နဲ့လဲဖို့ သူတို့လင်မယားစားဖို့ ငါးဆယ်ကောင် ဆယ်ငါးကောင်လောက်
 ရတာနဲ့ အိမ်ပြန်လာခဲ့တော့တာပဲ။
 When he got about fifteen fish, he returned home to exchange them
 with the rice for their daily meal.



ဟေ့ မောင်ဟိတ်
 ဆန်တစ်ပြည်လောက်ပေးပါဦးကွာ
 ငါးဘယ်နှကောင်ယူမလဲ
 Heh! Maung Heik, exchange
 me about one unit of grain
 with any number
 of fish.



လေးငါးကောင်ပဲ
ပေးခဲ့ပါဗျာ၊ အဘတို့စားဖို့လည်း
ချန်ထားပါဦး
Give me only four fish and leave
the remain for you.

ရပါတယ်ကွာ
ဧရာ ငါး၊ ပေး ဆန်
Yes, take the fish and
give me rice.



အဘိုးအိုကို ရွာသားတွေက ခင်မင်ကြတော့ ငါးနဲ့စားစရာ
လဲလှယ်တဲ့အခါ ဝိုဝိုသာသာပေးကြတယ်။
As the villagers loved the old fisherman, they favour
him in exchanging with the fish and rice.



ဆန်နဲ့ဟင်းသီးဟင်းရွက်တွေ
ရတော့ အိမ်ပြန်တယ်။
When he got rice and
vegetable, he returned
home.

အမယ်ကြီးရေ
ကျွတ် ပြန်လာပြီ
My wife, I return
home.

တံထဲကထွက်လာတဲ့အဘွားအိုက သူ့ယောက်ျား ယုလာတာတွေကြည့်ပြီး

The old woman looked at the things that her husband brought home.



တစ်နေ့လာလည်း ဒါပဲ၊
နောက်တစ်နေ့လည်း ဒါပဲ၊ အသား
ဟင်းလေးဘာလေး စားရအောင်
လည်း ကြံပါဦးတော်

Everyday is the same. Try
to get and eat the meat.



အသားစားဖို့ ဝါးစရာ
သွားမှမရှိတာကွာ၊ ဘာလုပ်မှာလဲ

To eat the flesh, we don't
have the teeth.



တော့ပြောလိုက်ရင်
ဒီလိုချည်းပဲ၊ နည်းနည်းမှကို
ကြိုးစားချင်စိတ်မရှိဘူး

You do like that. You've
no desire to get more.

ပွစ်ပွစ်ပြောပြီး စားစရာတွေသယ်လို့ အမယ်ကြီး
နောက်ဖေးဝင်သွားတာနဲ့ အိမ်ရှေ့ကွပ်ပျစ်မှာ
အဘိုးကြီးလှဲအိပ်လိုက်တော့တယ်။

When the old woman entered into the kitchen,
he lied down on the couch.



လိုချင်တပ်မက်မှုတွေ
နဲ့နေသမျှ ပူလောင်နေမှာပဲ
အမယ်ကြီးရေ

You, old woman, your
mind won't get peace
whenever you are greedy.

ဒါပဲပြောပြီး အိပ်လိုက်တာ ခဏ
အတွင်းမှာပဲ တခေါ်ခေါ်ဟောက်ပြီး
ငြိမ်းချမ်းမှုရသွားသတဲ့။

So saying he slept into oblivion.



နောက်တစ်နေ့မှာလည်း အပ်
အောင်းထပ် ခေါက်ရိုးကျိုး
အထဲဝှံ့အတိုင်း အဘိုးအို
အဖွားထွက်လာပြန်တယ်။

Next day, as usual, the old
fisherman went out to catch
the fish.



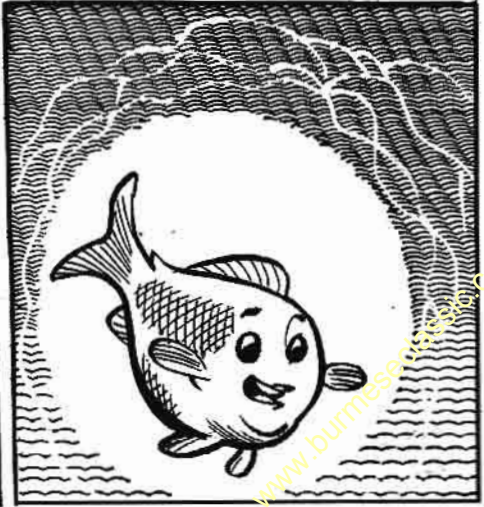
အင်း အမယ်ကြီး
ဟားချင်တဲ့ဝက်သား အမဲသားတွေ
ဖြစ်ထဲက မျှားလို့ရရင်ကောင်း
မှာပဲ အဟင်း ဟင်း

Em! It will be good enough to
get fish to exchange with
the pork and beef.



စိုက်ချပြီး အချိန်အတော်ကြာတော့
ပိုက်ကိုဆွဲတင်လိုက်တယ်။
အဲဒီမှာ ထူးထူးခြားခြား ငါးတစ်ကောင်
ပါလာတာတွေ့သတဲ့။

He cast his net and later he pulled it. He had caught an
extraordinary fish.





အို လှလိုက်တဲ့ ငါးလေး။ အရောင်ကိုရုံ နေတာပါပဲလား
Oh! What a pretty fish with the variety of colour.



ဟုတ်ပါတယ် အဘိုး
Yes, grandpa.

ငါးက စကားပြောလာလို့ အဘိုးအို အံ့အားသင့်ပြီး လန့်ဖျပ်သွားတယ်။
The old fisherman was amazed when he heard the voice of speaking fish.



ကျွန်တော်က မှော်ငါးလေး စကားပြောတာ မဆန်းပါဘူး
I'm the magic fish. So isn't strange.



ဘုရား ဘုရား ငါးက စကားပြောတယ်
Oh! My! The fish speaks with human language.

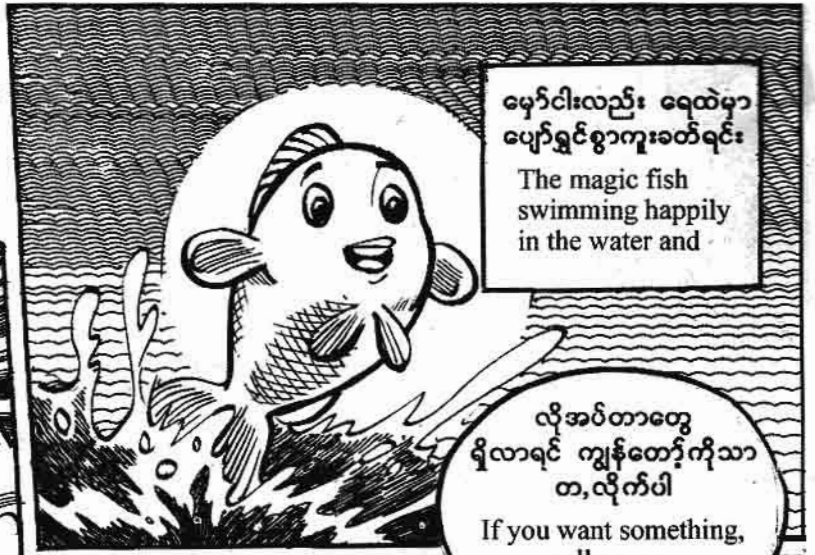
ကျွန်တော့်ကို လွှတ်ပေးမယ်ဆိုရင် သင် အလိုရှိတာ မှန်သမျှ ပေးပါမယ်
If you release me, I'll fulfill your desire.



ဪ သင်က မှော်ငါးကို။ ကောင်းပြီလေ သင့်ကိုလွှတ်ပေးပါမယ်။ ငါ့မှာလည်း ဘာမှမလိုပါဘူး။ ပြည့်စုံတယ်လို့ ထင်ပါတယ်
Oh! You're the magic fish. Well, I'll release you. I think that I need not any more.

အဘိုးအိုက ဘာမှမလိုကြောင်းပြောပြီး မှော်ငါးကို ပြန်လွှတ်ပေးလိုက်တယ်။

The old fisherman said like this and released the magic fish.



မှော်ငါးလည်း ရေထဲမှာ ပျော်ရွှင်စွာကူးခတ်ရင်း

The magic fish swimming happily in the water and

လိုအပ်တာတွေ ရှိလာရင် ကျွန်တော့်ကိုသာ တ,လိုက်ပါ

If you want something, call on me.



ကောင်းပါပြီ မှော်ငါးရယ်
Yes, magic fish.

မှော်ငါး ပျောက်သွားတဲ့အခါ အဘိုးအို ငါးဆက်များတယ်။

When the magic fish disappeared, the old fisherman continued to catch the fish.



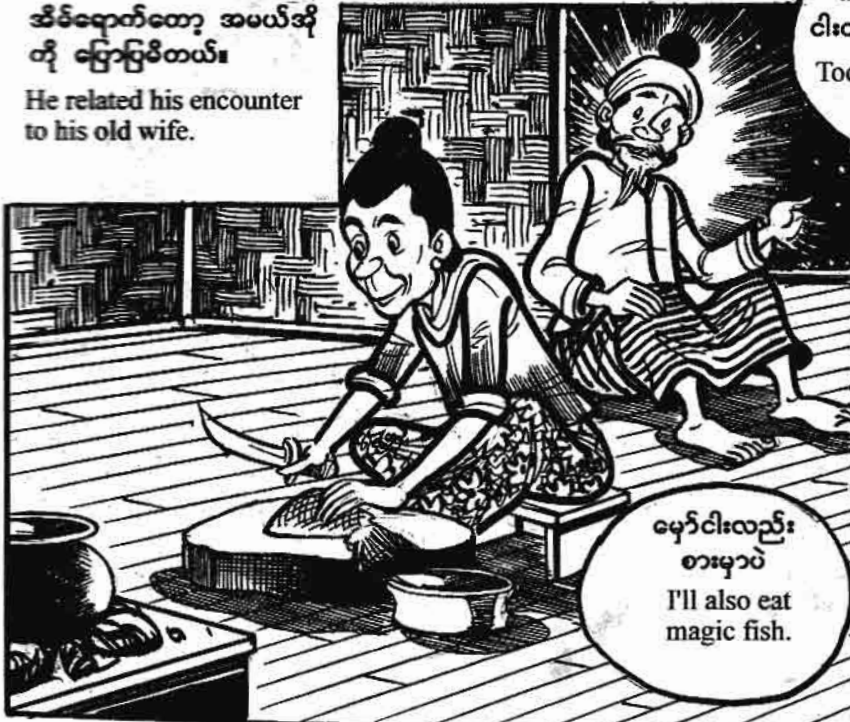


နေ့ပိုညစာလေးရတာနဲ့
ပြန်လာခဲ့တယ်။
When he got fish enough
for the day, he returned
home.

အိမ်ရောက်တော့ အမယ်အို
တို့ ပြောပြမိတယ်။

He related his encounter
to his old wife.

ကျုပ် ဒီနေ့ ထူးထူးဆန်းဆန်း
ငါးတစ်ကောင်မိခဲ့တယ်။ မှော်ငါးတဲ့
Today I've caught a strange fish.
It's the magic fish.



မှော်ငါးလည်း
စားမှာပဲ
I'll also eat
magic fish.



စားလို့မရဘူး၊
ပြန်လွှတ်ပေးလိုက်ပြီ
You can't eat for
I release him.

ရင်ဟာလေး၊
တော်တော်နဲ့တဲ့လုပ်
What a dull man
you are!



ငါးက စကားပြောတယ်ကွ၊
သူ့ကိုလွှတ်ပေးရင် လိုတာ
မှန်သမျှ ပေးပါမယ်တဲ့
Fish speaks to me that if I
release him, he can give
me what I want.

အဘိုးအိုရဲ့ စကားကြောင့်
အမယ်အို ဝမ်းသာအားရဖြစ်
ပြီး အမောတကောနဲ့မေးတယ်။

When his old wife heard
about it, she asked him with
excitement.

အဲ အဲဒီတော့
ရှင် ဘာတောင်းလိုက်သလဲ
အဘိုးကြီး

If so, what did you ask for?



တို့မှာ ဘာမှ မှမလိုတဲ့ဟာ
ဘာမှမတောင်းလိုက်ပါဘူးကွာ

We don't need anymore,
so I ask nothing.

အမယ်အို ဒေါပွပေါက်ကွဲသွားတော့တာပေါ့။
The old wife exploded with anger.

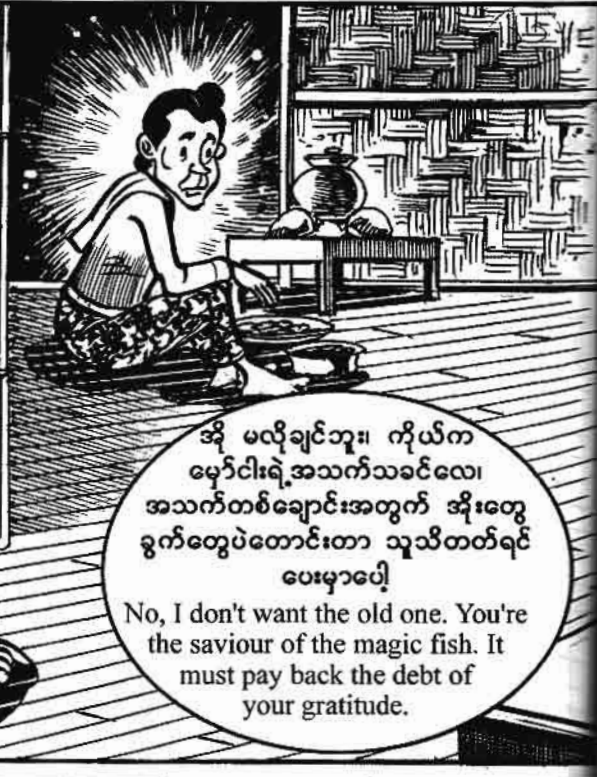


ရှင်ဟာလေ နဲ့မလိုလိုနဲ့
တော်တော်အ, တဲ့သူပဲ။ ကျုပ်တို့မှာ
လိုအပ်တာတွေ အများကြီးဆိုတာ
ရှင်မသိဘူးလား။
You're a dull and stupid man.
We need a lot of things.



ချက်ပြုတ်စရာအိုးတွေ
အကုန်ပေါက်နေပြီ။ အခုသွားပြီး
ချက်စရာအိုးအသစ်တွေသွားတောင်း
Our cooking pots are full of
holes. So ask for new ones.

ခုအတိုင်းလည်း
ချက်လို့ပြုတ်လို့ရနေတာပဲ
တာတွာ
You can cook with
them now.



အို မလိုချင်ဘူး။ ကိုယ်က
မှော်ငါးရဲ့အသက်သခင်လေ။
အသက်တစ်ချောင်းအတွက် အိုတွေ
ခွက်တွေပဲတောင်းတာ သူ့သိတတ်ရင်
ပေးမှာပေါ့
No, I don't want the old one. You're
the saviour of the magic fish. It
must pay back the debt of
your gratitude.



အမယ်အို ဗျစ်တောက်ဗျစ်တောက်
လုပ်တာနားငြီးလာတော့မှ ဒီအကြောင်း
ပြန်ပြောမိတာကို အဘိုးအို နောင်တ
ရနေသတဲ့။
The old fisherman was repented
what he had told about it to his old
wife.



အမယ်အို ပွဲကြမ်းတာမခံနိုင်လို့ အဘိုးအို မြစ်ဆိပ်ကို
တစ်ခေါက်ပြန်လာရတယ်။ ကမ်းနားရောက်တော့ မှော်
ငါးကို တလိုက်တယ်။
As he could not tolerate the clamour of his old wife,
the old fisherman came to the bank of the river and
called on the magic fish.

အို မှော်ငါးလေး
ကျွန်က သင့်အသက်ကယ်ခဲ့
တဲ့ အဘိုးအိုပါ။
Oh! Magic fish! I'm
the saviour of your life



သင့်ကိုတစ်ခါလောက်
တွေ့ပါရစေ
Let me see you once.

အဲဒီလို တ,လိုက်တာနဲ့ မြစ်ရေပြင်ထဲက
မှော်ငါး ခေါင်းတိုးထွက်လာသတဲ့။
As soon as he said like that, the magic
fish popped up above the surface of the
river.



အဘိုး ဘာကိစ္စရှိလို့
တ,ရတာလဲ
Grandpa what do you
want?

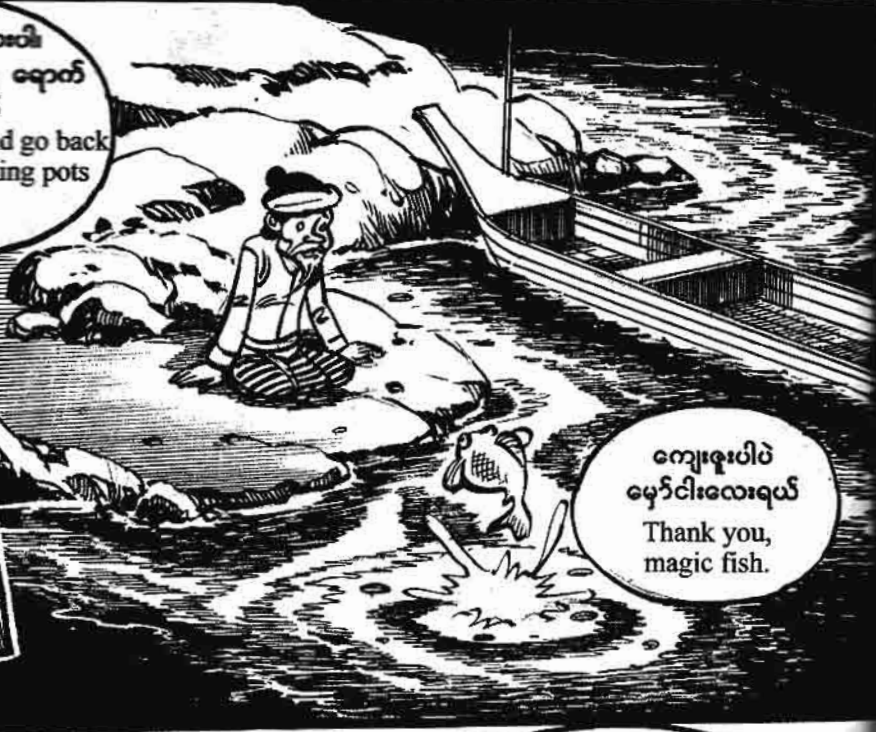
အင်း ဒီလိုပါ မှော်ငါးလေးရယ်၊
ကျုပ်မယားက အိမ်မှာချက်ပြုတ်
စရာအိုးတွေ လိုတယ်ဆိုပြီး တောင်းခိုင်း
လိုက်လို့ပါ
It's like this magic fish, my wife
wants the new cooking pots.
So she send me to ask for
them.



ဪ ဒါလား ရပါတယ်
အဘိုး၊ ဒီလောက်က ကျွန်တော့်
အသက်နဲ့စာရင် ဘာမှမပြော
ပလောက်ပါဘူး
You'll be able to get them,
grandpa. It's too small
for my life.



စိတ်ချပြီး ပြန်သွားပါ။
အိမ်မှာအိုးအသစ်တွေ ရောက်
နေလိမ့်မယ်
Don't worry about it and go back
You'll find new cooking pots
at home.



ကျေးဇူးပါပဲ
မော်ငါးလေးရယ်
Thank you,
magic fish.

မော်ငါး ပြစ်ထဲပြန်ဝင်သွားလို့
အဘိုးအို အိမ်ပြန်လာခဲ့တယ်။
When the magic fish dived
into the water, the old
fisherman returned.



မော်ငါးကတော့ ကတိပေး
သွားတာပဲ။ အိမ်မှာ အိုးအသစ်တွေ
ရောက်မနေလို့ကတော့ အမယ်ကြီး
ပွမ်ဦးမှာ စိတ်ညစ်ပါတယ်
The magic fish promised me. If
there is no new cooking pots,
my wife will scold me.

အဘိုးအို ဗယံမရဲနဲ့ ပြန်သွားတယ်။ အိမ်ကိုလည်းရောက်ရော
With bewilderment, the old fisherman returned.



အဘိုးကြီး ဒီမှာကြည့်စမ်း
အိုးအသစ်တွေ၊ ရှင့်မော်ငါးက
တကယ်စွမ်းတာပဲ
Hubby, look! There are new
cooking pots. Your magic
fish is very powerful.



အေး စွမ်းတယ်၊
မင်းလိုချင်တာလည်းရပြီဆိုလား၊
ငါ တစ်ရေးအိပ်လိုက်ဦးမယ်
Yes, he is powerful. Now you
get what you want and I'll
take a nap.



ကျွန်မတို့နေတဲ့တဲကို
ကြည့်လိုက်ဦး၊ ယိုင်နဲ့ပြီး
ပြိုကျတော့မယ်၊
Look at our hut! It's
dilapidated and about
to collapse.

အဲဒီလို အပျင်းကြီးလို့
မကြီးပွားတာ၊ အိုးဆို
အိုးပဲတောင်းခဲ့ရသလား
You're not prosper
because
you're a lazy-bones. You
ask only for the cooking
pots.



ဟာ
တော်ပါပြီကွာ
Huh! It's enough.

အိမ်အသစ်လိုတယ်လို့
သွားတောင်းဦး
Go and ask for a
new house.





ဘာလို့တော်ရမှာလဲ
အခုသွားတောင်း
Why do I stop?
Go and ask now.

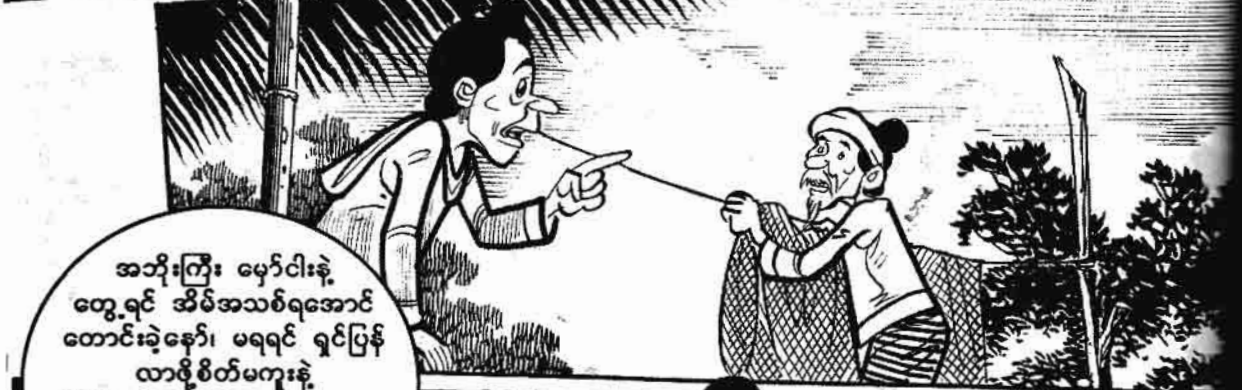
မောတယ် မသွားတော့
ဘူး။ နောက်နေ့မှ
I'm too tired now.
I'll go and ask next
day.

အဘိုးအိုက အပြတ်ပြောပြီး
ထိုးအိပ်လိုက်တယ်။ အမယ်အိုက
မကျေမနပ်နဲ့ဆက်ပြောနေတဲ့အခါ
အဘိုးအို နားပိတ်ပြီး အိပ်နေ
လိုက်မှပဲ ကိစ္စပြတ်တော့တယ်။

The old man replied like that
and lied down and slept. The
old woman was clamouring.
The old man shut his ears
and slept.



နောက်တစ်နေ့ရောက်တော့
အဘိုးအို ဝိုက်ပြင်နေတဲ့အခိုက်
မှာပဲ
Next day the old fisherman
was preparing his net...



အဘိုးကြီး မှော်ငါးနဲ့
တွေ့ရင် အိမ်အသစ်ရအောင်
တောင်းခဲ့နော်၊ မရရင် ရှင်ပြန်
လာဖို့စိတ်မကူးနဲ့
Old man, when you meet the
magic fish, ask for the new
house or don't think of
coming back.

အေးပါကွာ
အေးပါ
Yes, don't worry.





နားငြီးသက်သာအောင် အေးပါလို့ပြောလိုက်
ရပေမယ့် အဘိုးအိုစိတ်ထဲ မအေးဘူး။
Though he said yes, his mind was not
settled.



အဘိုးအို မရွှင်မလန်းနဲ့ ထုံးစံအတိုင်း ကွန်ပစ်ပြီး ငါးဖမ်းနေသတဲ့။
လိုအပ်သလောက် ငါးတွေရတော့ အိမ်ပြန်ဖို့ ကြောက်နေတယ်။
With dismay, as usual, the old fisherman cast his net. When
he got needed amount of fish, he was reluctant to go home.



မုတ်ငါးက အတောင်းအရမ်း
ညည်းဆိုပြီး စိတ်ကွက်သွားရင်
ဒုက္ခ
As for asking several time,
the magic fish would
disappoint me.

အမယ်ကြီးက အိမ်သစ်
မရရင် နား ရာဇဝတ်သင့်အောင်
ပေါက်ပေါက်ဖောက်နေမှာ၊ ဘယ်လို
လုပ်ရပါ့မလဲ
If she can't get a new house,
she will scold me incessantly.
How can I do!

နောက်ဆုံးမှာတော့ မှော်ငါးကို အားနာ တာထက် အမယ်အိုရဲ့လေးဘေးသင့်မှာ ပိုကြောက်လို့ မှော်ငါးကို တမ်းတရပြန် တယ်။

Eventually, with the feeling of embarrassment, he call on the magic fish for the fear of his old wife.

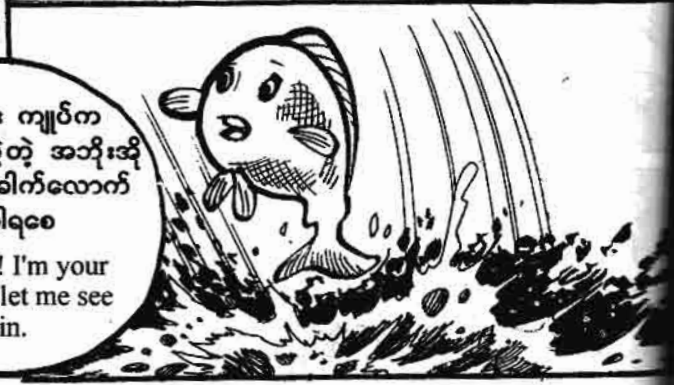


အဘိုးအိုဟာ မြစ်ရေပြင်ကိုကြည့်ပြီး တမ်းတလိုက်တယ်ဆိုရင် မှော်ငါးလေး ရေထဲက ခုန်ထွက်ပြီး ပေါ်လာသတဲ့။

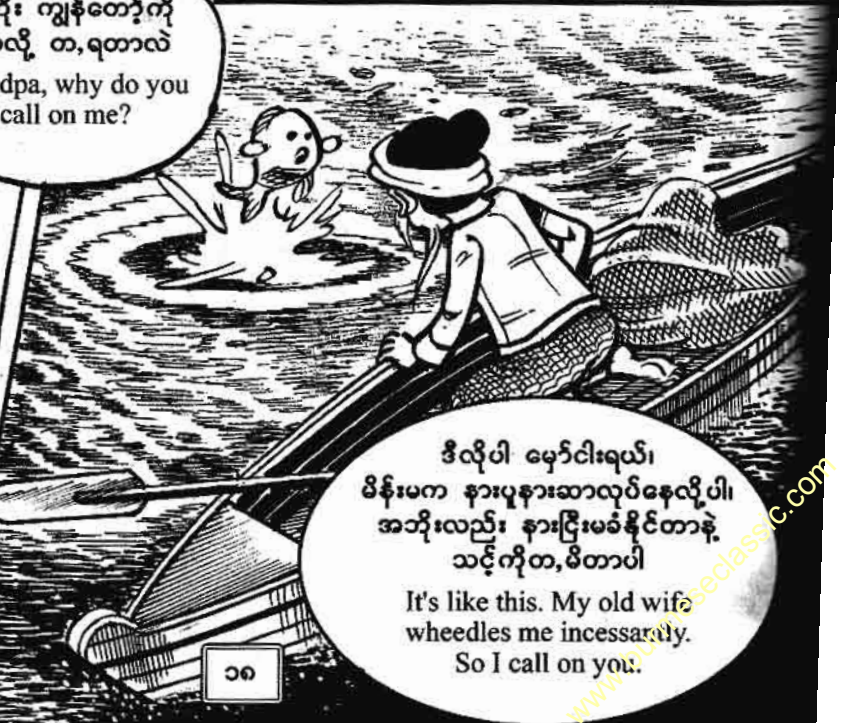
As soon as, looking at the water and called on the magic fish, it jumped above the water.



အို မှော်ငါးလေး ကျုပ်က သင့်အသက်ကယ်ခဲ့တဲ့ အဘိုးအို ပါ။ သင့်ကို တစ်ခေါက်လောက် ထပ်တွေ့ပါရစေ
Oh! Magic fish! I'm your saviour. Please let me see you again.



အဘိုး ကျွန်တော့်ကို ဘာလို့ တ,ရတာလဲ
Grandpa, why do you call on me?



ဒီလိုပါ မှော်ငါးရယ်။ မိန်းမက နားပူနားဆာလုပ်နေလို့ပါ။ အဘိုးလည်း နားငြီးမခံနိုင်တာနဲ့ သင့်ကိုတ,မိတာပါ
It's like this. My old wife wheedles me incessantly. So I call on you.

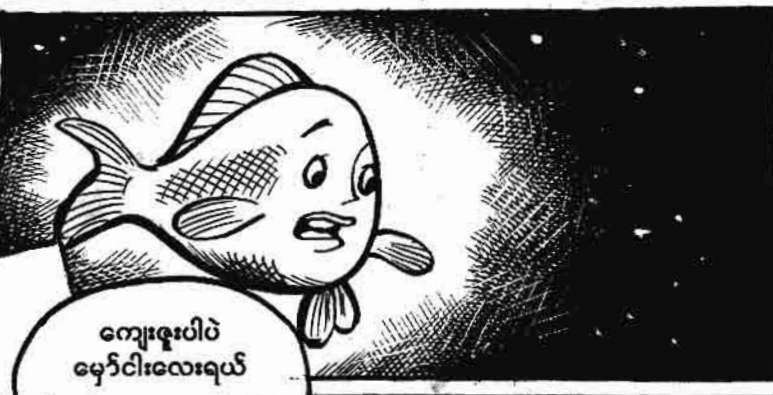


ရပါတယ်
အဘိုး၊ ဘာလိုချင်လို့လဲ
Don't be hesitate.
Tell me what
you want.

အခုနေတဲ့အိမ်က ဖြိုလုဆဲဆဲ
ဖြစ်နေပြီမို့လို့ အိမ်သစ်တစ်လုံး
လောက် လိုချင်ပါသတဲ့
The hut we live in is dilapidated
and about to collapse. So we
need a new house.



ဒါလေးများ အဘိုးရယ်၊
ကျွန်တော့်အသက်နဲ့စာရင် ဘာမှ
မငြာပလောက်ပါဘူး။ စိတ်ချလက်ချ
အိမ်ပြန်သွားပါ။ အိမ်အသစ်ရပါလိမ့်မယ်
Don't be disappointed. You're
my saviour. You can get
a new house.

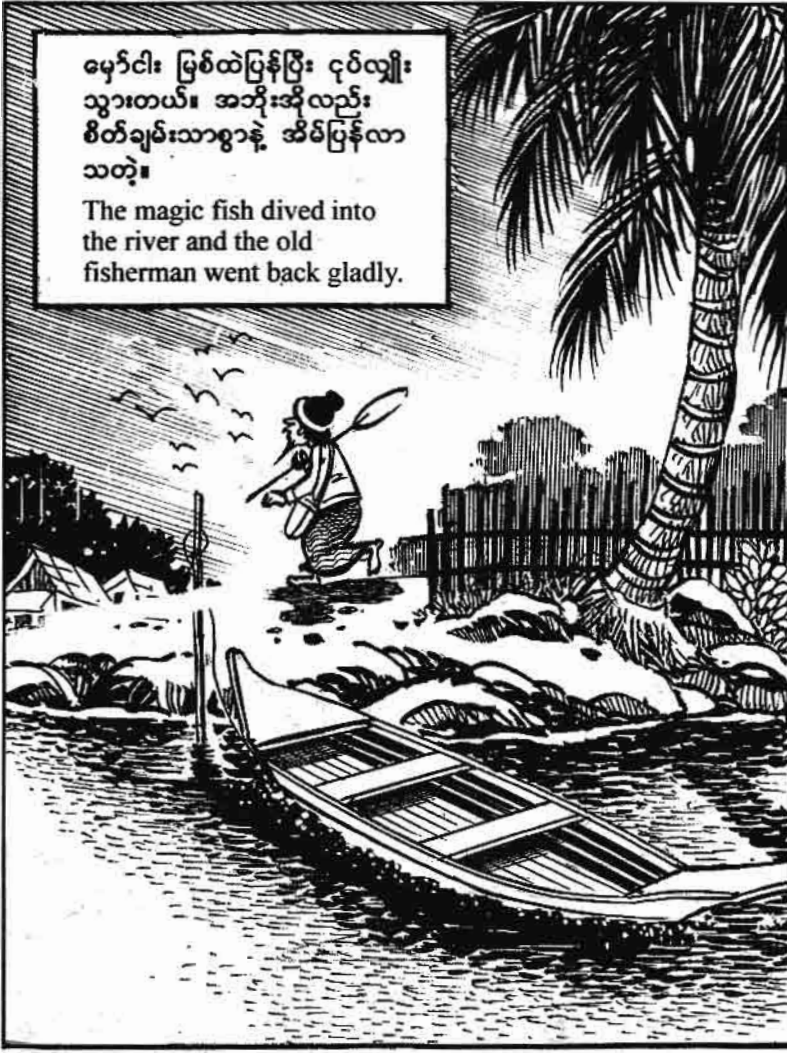


ကျေးဇူးပါပဲ
မှော်ငါးလေးရယ်
Thank you, magic fish.



မှော်ငါး မြစ်ထဲပြန်ပြီး ၎င်းလျှိုး
သွားတယ်။ အဘိုးအိုလည်း
စိတ်ချမ်းသာစွာနဲ့ အိမ်ပြန်လာ
သတဲ့။

The magic fish dived into
the river and the old
fisherman went back gladly.



အိမ်မရောက်ခင် ခပ်လှမ်းလှမ်းကတည်း
သူ့အိမ်အသစ်ဖြစ်နေတာကို အဘိုးအို
သတိပြုမိတယ်။

The old fisherman noticed before
he arrived at the new house.

ဟာ ငါ့အိမ်အသစ်ဖြစ်
သွားပြီ၊ တယ်ဟုတ်ပါလား။
တို့လင်မယားတော့ စိမ်းကျကျ
နေရပြီ

Huh! I've a new house! We
can live with comfortably.



အိမ်သူ့ ဂုဏ်တာနဲ့
အိမ်ကြီးရင် အမယ်ကြီး
ညီ ဂုဏ်နာရစ်ခေါက်ချိုး
နဲ့တွေ့ရတယ်။

When he had been
home he found his old
wife with an angry face.



အဟဲ အမယ်ကြီး
အိမ်ကြီးရခိုင်နဲ့ဆိုတော့
အိမ်ကြီးဝင်နေပြီပေါ့ ဟုတ်လား
Oh! My wife, you're boasting
with magnificent house.



အပိုတွေ မပြောနဲ့၊
အိမ်အပြင် တခြား
ဘာတွေတောင်းခဲ့သေးလဲ
Don't talk nonsense! What
are you asking more?



ဟ ဘာတောင်းရမှလဲ၊
အိမ်လိုချင်လို့ အိမ်တောင်းတယ်၊
ရထည့်ရတယ်၊ တော်ပြီလေ၊ ဘာများ
လိုသေးလို့လဲ
No more! We want good house.
Now our wish fulfilled now.



ရှင်ဟာလေ အ မလိုလိုနဲ့ အတော်နဲ့တဲ့သူပဲ၊ ကျွန်မတို့မှာ လိုအပ်တာတွေအများကြီးပဲ၊ အခုထပ် သွားပြီး ငွေတွေအများကြီးတောင်းခဲ့
You're too stupid. We need a lot more. Now go to him and ask more money.



မသွားဘူး၊ မတောင်းဘူး
No! I don't.



မသွားရင် မတောင်းရင် ကောင်းကောင်းအိပ်ရမယ် မထင်နဲ့သိလား
Do you know you can sleep well unless you ask him.



အမယ်ကြီးက ပြောတဲ့ အတိုင်းပဲပွစ်ပွစ်ပြောတယ်။
The old woman clamoured incessantly.

မင်း ဘာပြောပြော ငါအိပ်မှာပဲ
Whatever you say, I'll sleep.



အဘိုးအိုက လှဲအိပ်တယ်။ အမယ်အိုက မနားတမ်း ပြောတယ်။
The old fisherman closed his ears and slept.

အဘိုးအိုက ခေါင်းအုံးနဲ့နားပိတ်ပြီး အိပ်တယ်။

The old fisherman closed his ears and slept.



ပိုက်ဆံသွားတောင်း
ကျွန်မ ချမ်းချမ်းသာသာနဲ့
နေချင်တယ်

Go and ask the money. I
want to be a rich woman.



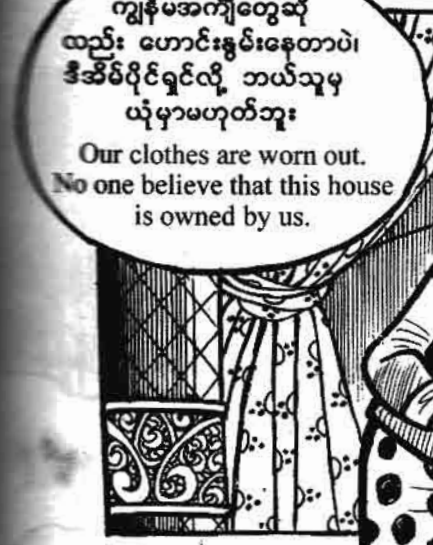
ဒီအိမ်က ကောင်းပါရဲ့၊
အိမ်ထဲမှာဟောင်းလောင်းပဲ

The house is good but
interior is empty.

အိမ်ကိုအထင်ကြီးပြီး ဓားပြ
လာတိုက်ရင်တောင် ဘာမှရသွား
မှာမဟုတ်လို့ ရှက်ဖို့ကောင်းတယ်

Even the robbers rob us they
can get nothing. How shameful
is it.

အဘိုးအိုဟာ ဘယ်ဘက်ကနေ
ညာဘက်ပြောင်းပြီး အိပ်တယ်။
The old fisherman turned
from left to right still
sleeping.



ကျွန်မအင်္ကျီတွေဆို
ထည်း ဟောင်းနွမ်းနေတာပဲ၊
ဒီအိမ်ပိုင်ရှင်လို့ ဘယ်သူမှ
ယုံမှာမဟုတ်ဘူး

Our clothes are worn out.
No one believe that this house
is owned by us.



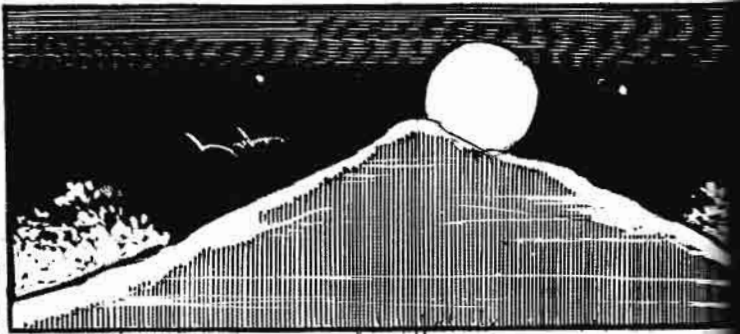
အဘိုးအို တယ်လို့မှသည်မခံနိုင်တော့ဘူး။
အဲဒါနဲ့ထပြီး အပြင်ထွက်သွားရော။
မှော်ငါးဆီတော့မဟုတ်ဘူး။ နားငြီးသက်
သာအောင် ရွာထဲလျှောက်သွားနေတာလေ။

The old fisherman could not tolerate
her clamour and went outside. He did
not go to the magic fish, but roamed
about the village.



ဒါပေမဲ့ မရပါဘူး။ သူပြန်လာတော့ အမယ်အိုက တစ်ညလုံးပြော
လိုက်တာ မနက်ငါးဖမ်းထွက်ခါနီးအထိပဲတဲ့။

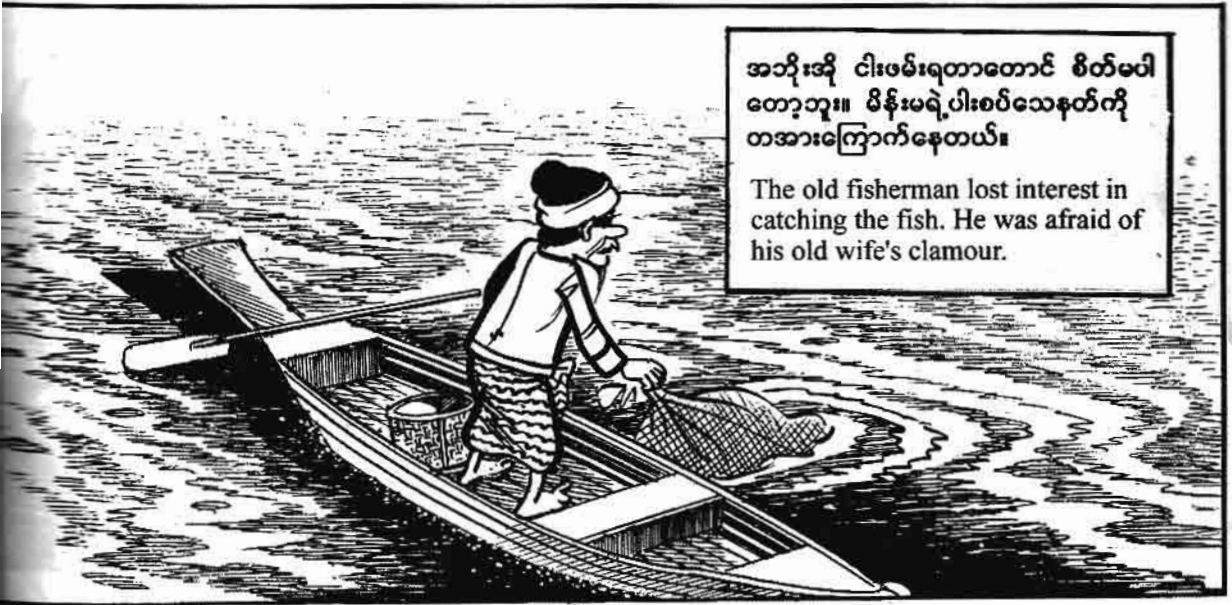
But when he returned home his old wife scolded him all
the night.



စိတ်လေတယ်၊ ငါ ရှာနိုင်ဖွေနိုင် အရွယ်ကောင်းတုန်းက၊ ဒင်းကို ရွှေမရှားငွေမရှား
ထားခဲ့တာပါ။ မိန်းမများ ရလေ လို့လေ အိုတစ္ဆေဆိုသလိုပဲ
My mind is restless. When I'm young, I looked after her. The women are
naturally greedy ones.

အဘိုးအို ငါးဖမ်းရတာတောင် စိတ်ပေါ့
တော့ဘူး။ မိန်းမရဲ့ ပါးစပ်သေနတ်ကို
တအားကြောက်နေတယ်။

The old fisherman lost interest in
catching the fish. He was afraid of
his old wife's clamour.



အင်း မှော်ငါးဆီက ငွေ
မတောင်းဘဲ ပြန်သွားရင်လည်း
နားခံနိုင်မှာမဟုတ်ဘူး။ မထူးတော့
ပါဘူးလေ၊ တောင်းကြည့်ရမှာပဲ၊ မရ
တော့လည်း အရင်းပဲပေါ့

Em! If I don't ask money from
magic fish, she will scold me
incessantly. Anyhow, I had
to ask money.

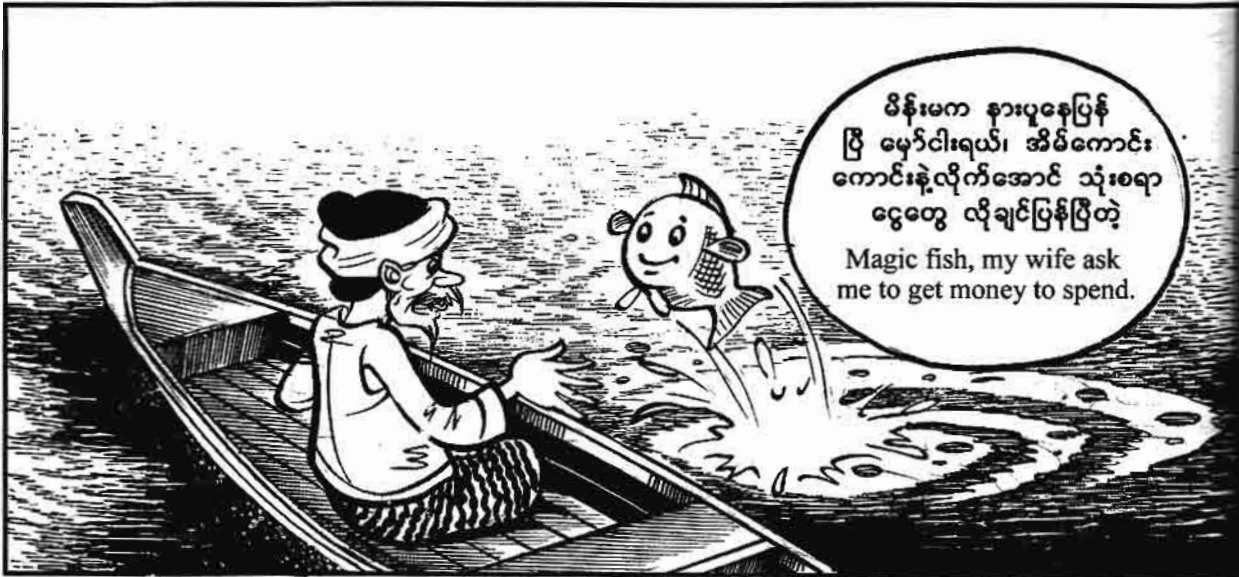


အဘိုးအို စိတ်ပိုင်းဖြတ်ပြီး မှော်ငါးလေးကို တ,လိုက်
တယ်။ မှော်ငါးကတော့ ထုံးစံအတိုင်းပဲ ရောက်လာသတဲ့။

The old fisherman decided to ask and he called on
magic fish. Usually, the magic fish arrived.

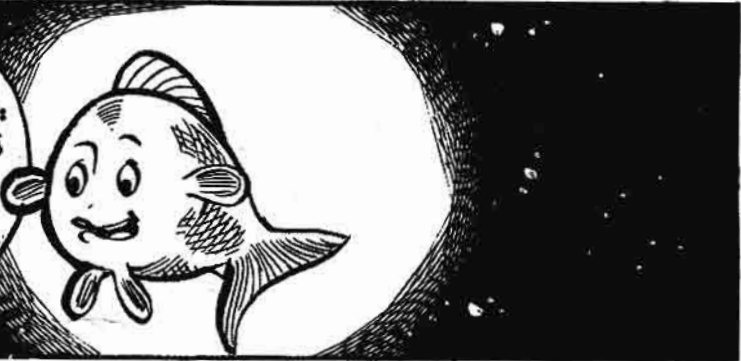


ဘာကိစ္စလဲ အဘိုး
What's the matter
with you, grandpa?



မိန်းမက နားပူနေပြန်
ပြီ မှော်ငါးရယ်၊ အိမ်ကောင်း
ကောင်းနဲ့လိုက်အောင် သုံးစရာ
ငွေတွေ လိုချင်ပြန်ပြီတဲ့
Magic fish, my wife ask
me to get money to spend.

ဪ သိလောက်က
ကျွန်တော့်အသက်နဲ့စာရင်
မပြောပလောက်ပါဘူး၊ စိတ်ချပြီး
ပြန်သွားပါ၊ ငွေတွေရပါလိမ့်မယ်
Don't worry for it. Go back
and you'll find the money.



အဘိုးဟာ စိတ်သက်သာရာရသွားပြီး
ဝိုက်စုတ်ကိုထမ်း ပလိုင်းကိုဆွဲလို့
အိမ်ပြန်လာတယ်။
The old fisherman was relieved and
carrying with the old net and went
back.



အိမ်ထဲမှာ မိန်းမက
ဒဂါးပုံကြီးအလယ်မှာ
ထိုင်ပြီး အသပြာတစ်ရာ
စီအထုပ်လေးတွေ ထုပ်
နေသတဲ့။
At home, he found his
wife was packing the
bundle of money.

အမယ်ကြီး မင်း
ထိုချင်တဲ့ငွေတွေလည်း
ချွေ့နေနာ၊ နားမပူနဲ့တော့
When you get the money that
you want. So don't wheedle
anymore.

အင်းပါ ပိုက်ဆံတွေ
ရလို့ ကျုပ်စိတ်ချမ်းသာပါပြီ
Yes, I'm very glad to have
the money.

ဟူး တော်ပါသေးရဲ့
Phew! I'm
relieved.

အဘိုးအို ထိုင်ပြီး အမောပြေ
ရေခွေးကြမ်းသောက်တယ်။
ရေခွေးတစ်ခွက်မကုန်ခင်မှာပဲ
The old fisherman sat down
and drank boiled water.
Before the cup of boiled tea
was finished...



အဲ ကျွန်မ ခုမှစဉ်းစားမိတယ်၊
ကျွန်မတို့နှစ်ယောက်လုံး အိုကြီး
ဆိုနေ့ သေခါနီးနေကြပြီ၊ ဒီငွေတွေ
ထုန်အောင် ဘယ်လိုသုံးနိုင်မှာလဲ
Now, I think that, we are too old
and nearing the death. How can
we spend those money?



အေး ဟုတ်တယ်
အမွေပေးစရာ သားသမီး
လည်း မရှိဘူး
Yes, we have no
inheritor.



အဲဒါကြောင့် ပြောတာ၊
ကျွန်မသာ အသက်ငယ်ငယ်
ချောချောလှလှ မိန်းမဆို ရင်
လောကမှာ အကြာကြီး
ဆက်နေရဦးမှာ

If I were a young and
pretty girl, I'll be able
to live longer.

အဲဒါမှပဲ ဒီငွေတွေ
တန်အောင်သုံးနိုင်မှာပေါ့
So I can spend those
money.

အဲဒီတော့
So...



မှော်ငါးဆီသွားပြီး
ကျွန်မကို ငယ်ရွယ်ချောလှတဲ့
မိန်းကလေးဖြစ်အောင်
လုပ်ခိုင်းပေါ့

Go to the magic fish and ask
it to make me to be a young
and beautiful girl.

တင် တော်ပြီ၊ မသွားဘူး၊
မင်းရူးနေပြီ၊ လောဘတွေ
ထက်ပြီး ဥစ္စာရူးဖြစ်နေပြီ
No, no, I don't. You are crazy
and greedy now.



အိုမယ် နာမယ် သေမယ်
ဆိုတာ ဓမ္မတာပဲ၊ ဘယ်သူမှ
လွန်ဆန်လို့မရဘူး
Everyone must suffer, old
age and die. That's the
natural phenomena.
You can't be against
this nature.



ထွန်မလည်း လွန်ဆန်
ဒို့ပြောနေတာမှမဟုတ်တာ၊
အသက်ကို ဆွဲဆန်ပြီး
ဧည့်စိမ်းချင်တာတစ်ခုပါပဲ
I want to live longer and
stay in luxury.



တော်ပါတော့ ပိန်းမရာ၊
မှော်ငါးကို ပြောရမှာ
အားနာလှပြီ
I'm too embarrass to
ask the magic fish.



အားနာစရာလား၊ ရှင်ဟာလေ
နုံမလိုလိုနဲ့ အတော်အတာပဲ၊
ကိုယ်ကသူ့ရဲ့အသက်သင်လေ
How stupid you are! You don't
need to embarrass about it.
You must know you are
his saviour.





တော်စမ်းပါ
Stop talking.

မတော်နိုင်ဘူး၊ ကျွန်မ
ငယ်ချင်တယ်၊ သွားပြောပေး
No. I want to be a young
woman. Go and tell
about it.



အမယ်အိုဟာ ထုံးစံအတိုင်း နားပူနားဆာတိုက်ပြန်တယ်။ မခံနိုင်တော့တဲ့
အဘိုးအိုဟာ ငွေလက်တစ်ဆုပ်ယူပြီး အိမ်ပေါ်က ဆင်းသွားတယ်။
Usually the old woman wheedled urgently. Unable to withstand her
clamour, the old fisherman took a fistful of money and went out.

တော် သွား
ပြောမလို့လား
Are you going to
tell about it?

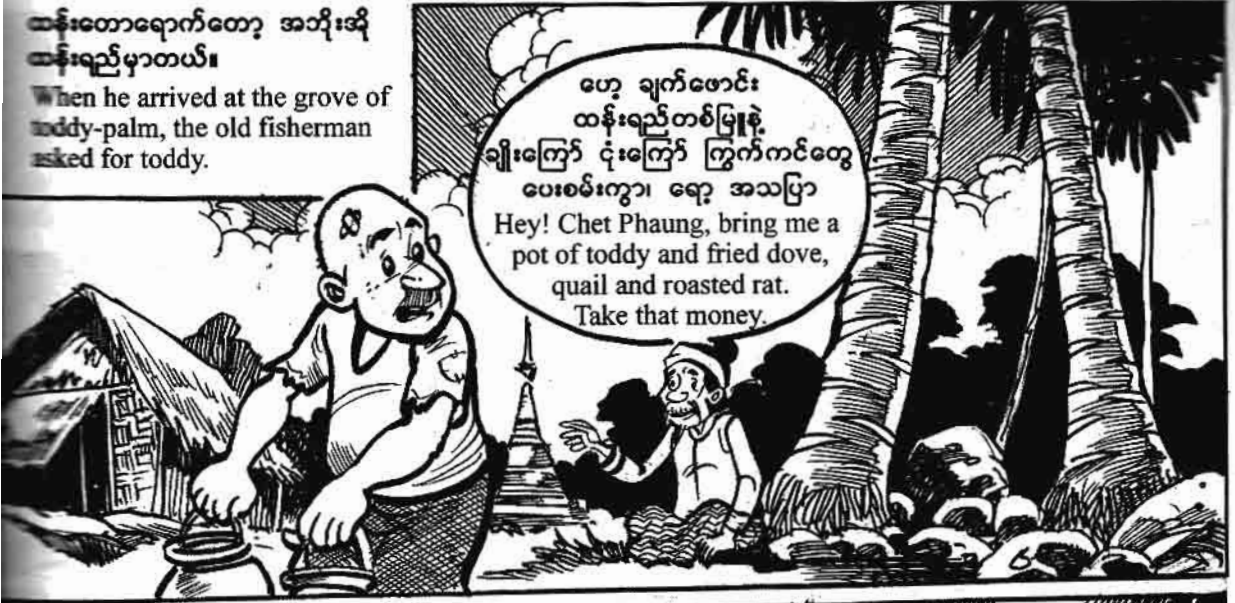
မဟုတ်ဘူး၊
မင်းနဲ့နေရတာစိတ်ညစ်လို့
ထန်းရည်သွားသောက်မလို့
No, I'm tired of living with
you. So I'm going to drink
toddy...

အဘိုးအို ပြေးထွက်သွားတော့
အမယ်အို ဆူဆောင့်ပြီးကျန်ခဲ့တယ်။
When the old fisherman got out,
the old woman stayed alone
in disgust.

ထန်းတောရောက်တော့ အဘိုးအို ထန်းရည်မှာတယ်။

When he arrived at the grove of toddy-palm, the old fisherman asked for toddy.

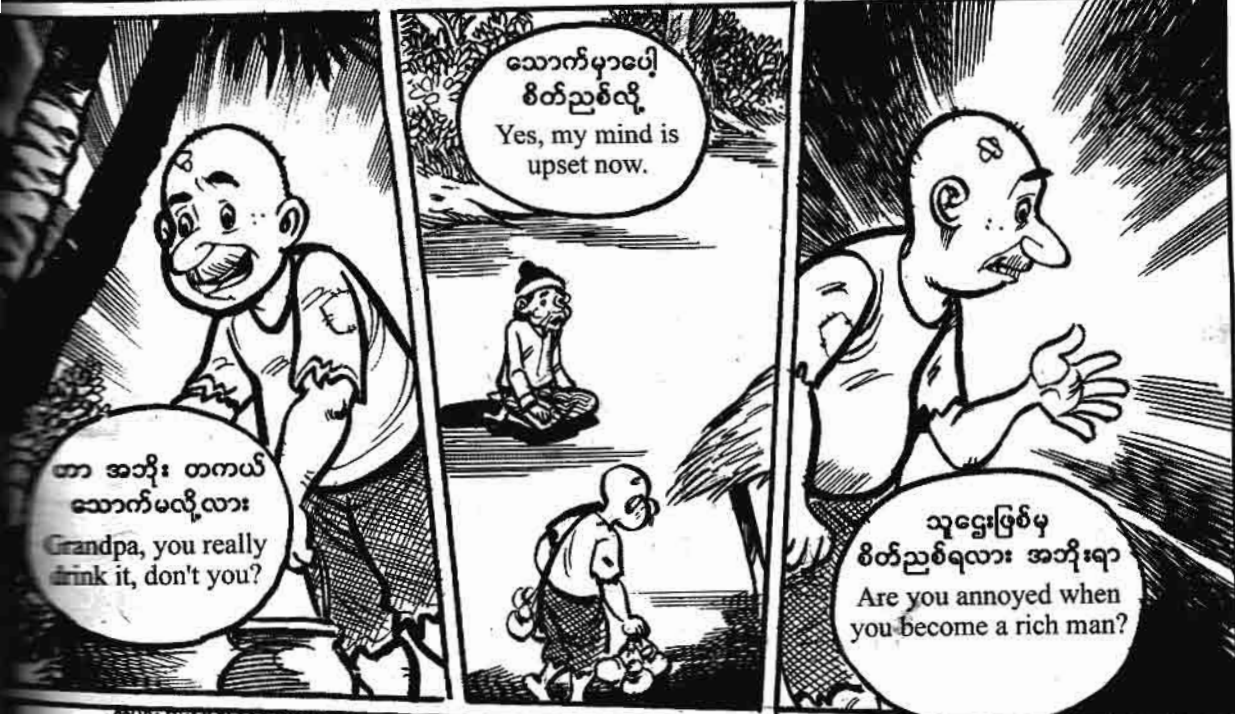
ဟေ့ ချက်ဖောင်း ထန်းရည်တစ်ပြုနဲ့ ချိုးကြော် ငုံးကြော် ကြွက်ကင်တွေ ပေးစမ်းကွာ၊ ရော့ အသပြာ
Hey! Chet Phaung, bring me a pot of toddy and fried dove, quail and roasted rat.
Take that money.



သောက်မှာပေါ့ စိတ်ညစ်လို့
Yes, my mind is upset now.

ဟာ အဘိုး တကယ် သောက်မလို့လား
Grandpa, you really drink it, don't you?

သုဋ္ဌေးဖြစ်မှ စိတ်ညစ်ရလား အဘိုးရာ
Are you annoyed when you become a rich man?



စကားမများနဲ့၊ ထန်းရည်သာမြန်မြန်ယူခဲ
Don't talk nonsense, bring the toddy quickly.





ချက်ဖောင်းလည်း အသပြာမျက်နှာနဲ့ အဘိုးအိုမှာသမျှ ယူလာ
ပေးတယ်။ အဘိုးအိုဟာ ငှက်ခါးတောင် ပုစွန်ဆီတ်ခုန်
ထန်းရည်ခါးကို အားပါးတရ သောက်တယ်။ အမြည်းတွေ
ပိုက်ကားအောင် စားတယ်။

Chet Phaung served the old fisherman with sweet and
bitter toddy. The old fisherman drank it with relish and ate
the short-eats.



သိပ်မကြာဘူး။ အမယ်အို
လိုက်လာတယ်။
Soon the old woman
followed.



အဘိုးကြီး
တော် သေခါနီးမှ
အကုသိုလ်ဝယ်နေတာလား
Old man. Are you doing
misdeed when you
are about to die?

မူးနေတဲ့ အဘိုးကြီးကလည်း
ပြန်ရစ်တယ်။
The intoxicated old fisherman
retorted.



အေး အကုသိုလ်ဝယ်
ရတာက မင်းနဲ့ပေါင်းရတာထက်
ပိုကောင်းတယ်ကွ
Doing misdeed is better
than living with you.

တော် ဘယ်တုန်းက
ကျုပ်ကိုခံပြောခဲ့ဖူးလို့လဲ
When did you
retort me like that?

ထန်းရည်ဆိုင်မှာဖြစ်တဲ့ အဘိုးကြီး အဘွားကြီး လင်မယားရဲ့ ရန်ပွဲကို ရွာသားတွေနဲ့ချက်ဖောင်းတို့ ဖျန်ဖြေပေးခဲ့ကြရသတဲ့။

Chet Phaung and other villagers quelled the quarrel between the old fisherman and his old wife.



အခုပြောတယ်ကွာ
ဘာဖြစ်လဲ
Now, I talk like
that. What will
it be?



နင်လည်းတော်၊ နင်လည်းတိတ်
အဲ ဟုတ်ပေါ် ကန်တော့ ကန်တော့
အဘိုးလည်းတော်၊ အဘွားလည်းတိတ်
တော့
You stop and you too stop! Eh!
Please stop grandma and
grandpa.



အဘွားကြီး တိတ်သွား
အဘိုးလည်း မူးနေတဲ့
အဘွားကြီးကို အိမ်ပြန်ဖို့
အတူတူသွားတယ်။

When the old woman
stopped, they
accompanied the old
fisherman.





ဒါပေမဲ့လည်း အဲ ဆိုသလိုပဲပေါ့။
မယားပြောတော့ တစ်ညတည်း။
မနက်လင်းတော့ အဘိုးကြီး
အပြင်ထွက်ရပြန်တယ်။ ငွေ
တွေပေါနေလို့ ငါးဖမ်းထွက်တာ
တော့မဟုတ်ဘူး။ မှော်ငါးလေးကို
သွားရှာတာ။

The wife insist only one night.
So the old fisherman had
to go to the magic fish.



မှော်ငါးလေးရေ အဘိုးနဲ့
တစ်ခါလောက် ထပ်ဆုံရအောင်
ဒီတစ်ခါ နောက်ဆုံးပဲဖြစ်မယ်ထင်ပါရဲ့။
Magic fish, may I meet you.
That is the last time for me.

မှော်ငါးလေးကတော့
မညည်းညူပါဘူး။
ဘွားခနဲဆိုပြီး ပေါ်
လာတာပဲတဲ့။
The magic fish did
not hesitate and
popped up.



ဘာကိုစွန့်လို့ပါလဲ
အဘိုး
Grandpa, what is the
matter with you?

အင်း ပြောရမှာလည်း
အားနာပါတယ် မှော်ငါးလေးရယ်၊
မိန်းမက ငယ်ရွယ်ပြီးချောမောလှပတဲ့
မိန်းကလေးတစ်ယောက် ပြန်ဖြစ်ချင်နေလို့
အဲဒါ
I'm very embarrass to tell you. My
old wife wants to become a young
and beautiful woman. So...

ဒါလေးများ အဘိုးရယ်
ကျွန်တော့်အသက်နဲ့စာရင်
မပြောပလောက်ပါဘူး
It's a small matter in
compare with saving
my life.



စိတ်ချပြီးသာ ပြန်သွားပါ၊
အဘိုး မိန်းမငယ်ပြီးလှသွားစေရမယ်
Don't worry and go back. Your
wife will be young and
beautiful woman.

အို ကျေးဇူးကြီးလှပါတယ်
မှော်ငါးလေးရယ်
Your gratitude is an
enormous one for
me.



မှော်ငါးလေး ရေငုပ်သွားတော့ အဘိုးအို
လည်း အိမ်ပြန်လာခဲ့တယ်။ သူ လူပျို
ပေါက်လေးလို ရင်ခုန်နေတယ်။ သူ မိန်းမ
အမယ်ကြီး ဘယ်အရွယ်ထိ ပြန်ငယ်သွား
မှာလဲ။ ဘယ်လောက်ချောလှမှာလဲဆိုတာ
သိပ်သိချင်နေသတဲ့။
When the magic fish dived, the old
fisherman went back. His heart was
palpitating as a young man. He was
eager to see how his old wife becomes
young and beautiful.





ရွှေရင်သိမ်းသစ် ဆယ်ခြောက်နှစ်
လောက်ပြန်ဖြစ်သွားရင် ငါတော့ပွပြီ၊
မယားငယ်ငယ်လေး လက်ထပ်ရသလို
ဖြစ်တော့မှာ အဟိ
When she is about sixteen years
age it's just like I get a very
young wife.

မျှော်လင့်ခြင်းများစွာနဲ့ပြန်လာတဲ့ အဘိုးအိုဟာ
အိမ်ရောက်လို့ သူ့မိန်းမကို မြင်တယ်ဆိုရင်ပဲ ကြက်
သေသေပြီး ပါးစပ်အဟောင်းသားဖြစ်သွားသတဲ့။
With lots of anticipation, when the old
fisherman saw his wife, he was amazed
with gaping mouth.



မင်း မင်း
ငါ့မယား အမယ်ကြီး
မဟုတ်လား
Are you my old wife?



ဟုတ်တယ်လေ၊ ကျွန်မလည်း
မှန်ကြည့်ပြီးစောင့်နေတုန်း
ဝန်းခနဲဆို ဒီလိုပုံဖြစ်သွားတာပဲ၊
တော့ရဲ့ မှော်ငါးကျေးဇူးကတော့ ဆပ်လို့
ကုန်မှာမဟုတ်တော့ဘူး
Yes, while I was looking my face
in the mirror, it transformed
suddenly like that.

အေးလဟာ ယုံတောင်
မယုံနိုင်ဘူး၊ မင်းအသက်
နှစ်ဆယ်လောက်ဖြစ်သွားတာ ဟား
ဟား ဟား ဟား ဝမ်းသာလိုက်တာကွာ
I don't believe my own eyes.
You become the young woman
at the age of twenty.



အဖိုးဆိုတာ အမယ်ကြီးတစ်ဖြစ်လဲ မယားငယ်ငယ်လေးကို
အဆင်းဝင်ဖက်တော့တာပေါ့။
The old fisherman tried to embrace his wife who had
transformed from old woman to young woman.

အို ဖယ်စမ်းပါ အိုမင်း
ရွတ်ကွ ညှစ်တီးညှစ်ပတ်နဲ့
ဘယ်လိုလူကြီးလဲ မသိပါဘူး၊
သွား အနားမကပ်နဲ့
As you are too old and
dirty and don't do
like that again.



အဟီး ဒါ
အခု ဒုယားရေးရဲ
အဟီး ဟီး
Whose wife you are?



အောင်မာ လင်မယား
အချင်းချင်းကို မင်းက
ဘာထဖြစ်ရတာတုန်း
We are husband and wife.
What is messing
you now?





အဲဒါတွေက အရင်တုန်းကပါ။
အခု ကျွန်မက အပျိုရှင် တော်ကို
အဖေနေရာပဲ ထားတော့မယ်
It's the event of the past. Now
I'm young. You must act as
my father.

ဘာ ဘာကွ မင်း မင်း
မိုက်မိုင်းလှချီလား။ ဘာမှ
ရှည်ရှည်ဝေးဝေး ပြောမနေနဲ့။
မင်းဟာ ငါ့မယားပဲ
How foolish you are!
Don't talk about nonsense.
You are my wife definitely.



အသုံးကြီးက အလျော့မပေးဘဲ သူ့
မယားငယ်ငယ်လေးကို အတင်းဖက်ပြီး
မွှေးမွှေးပေးသတဲ့။
The old man did not act like father
and kissed her young wife.

အမယ်အိုငယ်ငယ်လေးဟာ တအားဒေါပွသွားလို့ အဘိုးကြီးလက်က ရှန်းထွက်ပြီး အားကုန်ဆောင့်ထွန်း
ဖစ်လိုက်တဲ့အတွက် အဘိုးကြီး အိမ်ပြင်လွင့်ထွက်သွားတယ်။

The pretty young woman who turned from old woman, struggled from the embrace of old
fisherman and pushed him forcibly to the outside of the house.



ဟင် မင်း မင်း
Hm! You are....

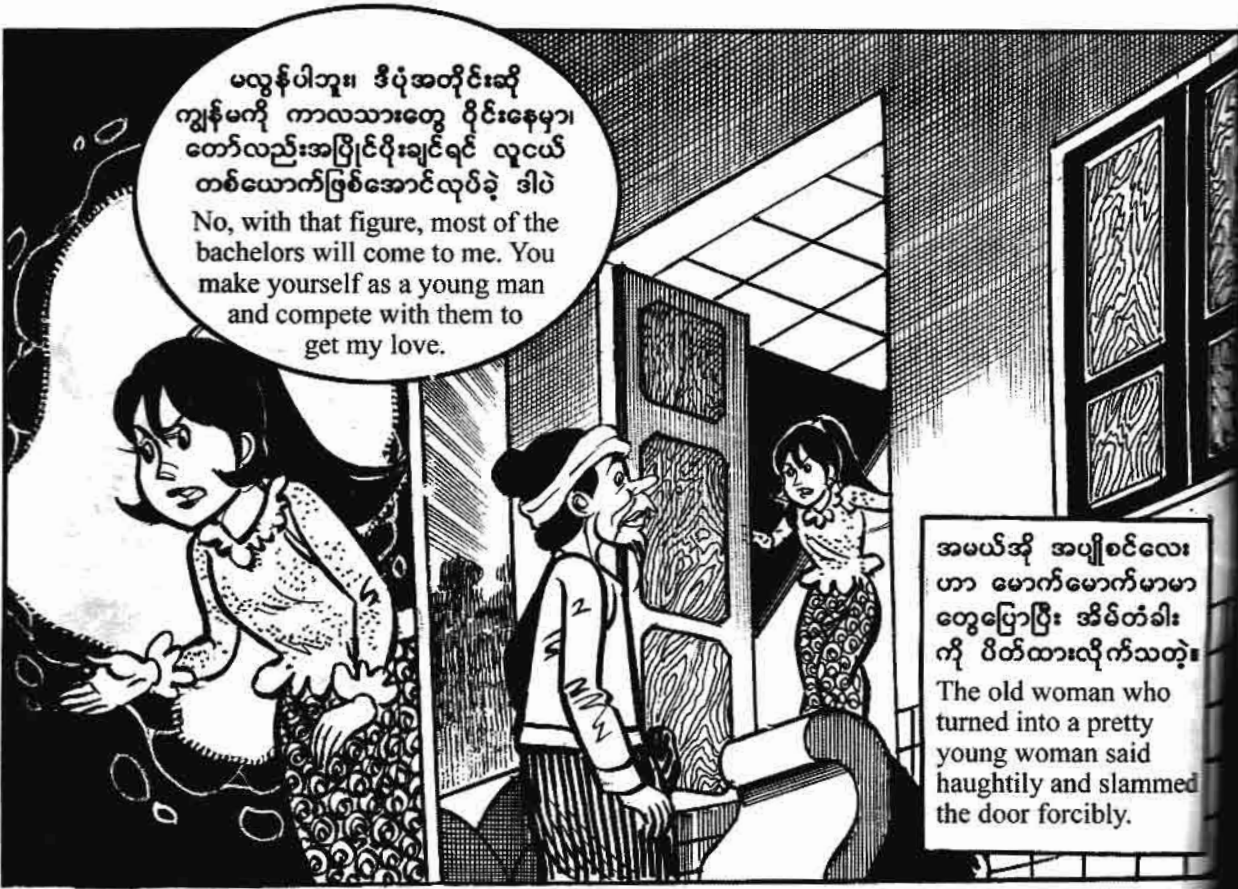
ကျွန်မနဲ့ပေါင်းချင်ရင်
ကျွန်မလို ငယ်ငယ်ချောချော
လေးဖြစ်အောင်လုပ်လာခဲ့။ ဒီပုံ
အတိုင်းဆိုရင်တော့ အဖေလိုပဲ
ဆက်ဆံနိုင်မယ်
If you want to live with me
make yourself as a young
man. When you are still
like this, I relate you
as my father.



အမယ်ကြီး
မင်းသိပ်လွန်နေပြီနော်
Old woman! You're
too cruel.

မလွန်ပါဘူး၊ ဒီပုံအတိုင်းဆို ကျွန်မကို ကာလသားတွေ ဝိုင်းနေမှာ၊ တော်လည်းအပြိုင်ပေးချင်ရင် လူငယ် တစ်ယောက်ဖြစ်အောင်လုပ်ခဲ့ ဒါပဲ

No, with that figure, most of the bachelors will come to me. You make yourself as a young man and compete with them to get my love.



အမယ်အို အပျိုစင်လေး ဟာ မောက်မောက်မာမာ တွေ့ပြောပြီး အိမ်တံခါး ကို ပိတ်ထားလိုက်သတဲ့။

The old woman who turned into a pretty young woman said haughtily and slammed the door forcibly.

အဘိုးအိုလည်း အကြီးအကျယ် စိတ်ဆင်းရဲသွားတာပေါ့။

The old fisherman was disappointed.



မှားတာ ငါမှားတာ၊
ဦးတိုက်ငါ လူငယ်လေးဖြစ်
အောင်လုပ်ခိုင်းပြီး ဒင်းလို့
အားခိုက်ကို နှင်ထုတ်ပစ်ရမှာ
I was wrong that way. I must
transform as a young man
and drive out the old woman.



အဘိုးအိုဟာ မကျေမနပ်နဲ့ မြည်တွန်
တောက်တီးနေတာပေါ့။

The old fisherman scolded himself
repeatedly.



ဒင်းကများ
လင်ငယ်ငယ်လေး ထပ်ယူဦးမတဲ့၊
ဟွန်း တွေ့ကြသေးတာပေါ့ကွာ
She is intending to marry
to young man.

အဘိုးအိုဟာ သူ့မယားလင်ငယ်ထပ်ယူမှာစိုးတာကတစ်မျိုး၊ ဒေါပွတာကတစ်ဖုံနဲ့ သောကတွေဝိုင်းပြီး မြစ်ဆိပ်ကို ပြန်လာခဲ့တယ်။

The fisherman worried for his adulterous wife and was angry with such situation and went to the bank of the river.

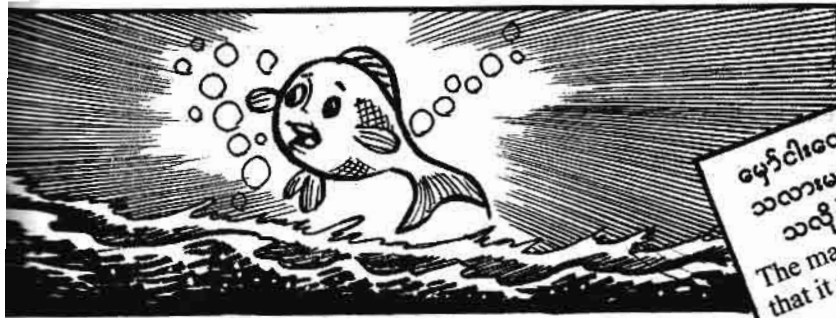


မြစ်ကမ်းနားရောက်တာနဲ့ မှော်ငါးလေးကို တမ်းတလိုက်ပြန်တယ်။

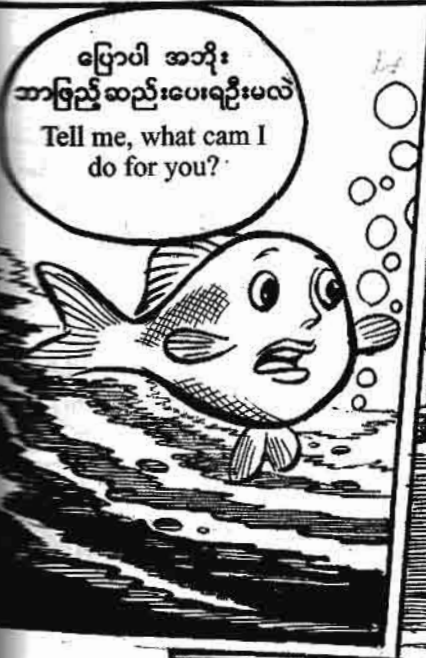
When he was at the bank, he called on magic fish.



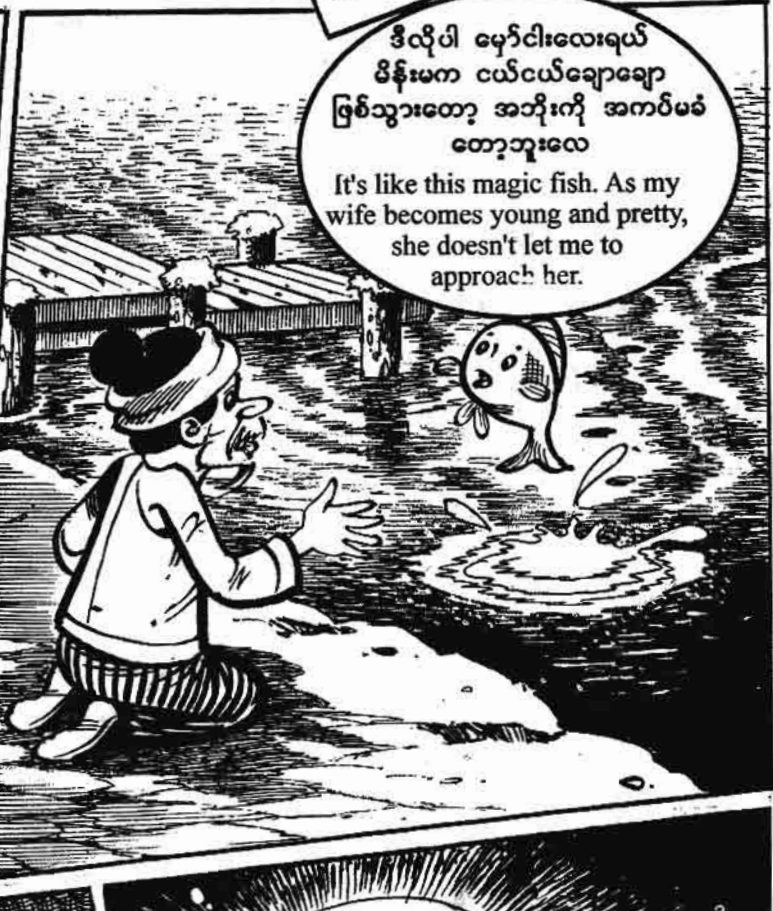
မှော်ငါးလေးရေ တစ်ခေါက်လောက်လာပြီး အဘိုးအိုကွတွေကို ကယ် လှည့်ပါဦး
Magic fish, please help me again.



မှော်ငါးလေးက တာဝန်ကျေ
သလားမမေးနဲ့၊ ချက်ချင်းဆို
The magic fish was so dutiful
that it popped just in time.



ပြောပါ အဘိုး
ဘာဖြည့်ဆည်းပေးရဦးမလဲ
Tell me, what can I
do for you?



ဒီလိုပါ မှော်ငါးလေးရယ်
မိန်းမက ငယ်ငယ်ချောချော
ဖြစ်သွားတော့ အဘိုးကို အကပ်မခံ
တော့ဘူးလေ
It's like this magic fish. As my
wife becomes young and pretty,
she doesn't let me to
approach her.

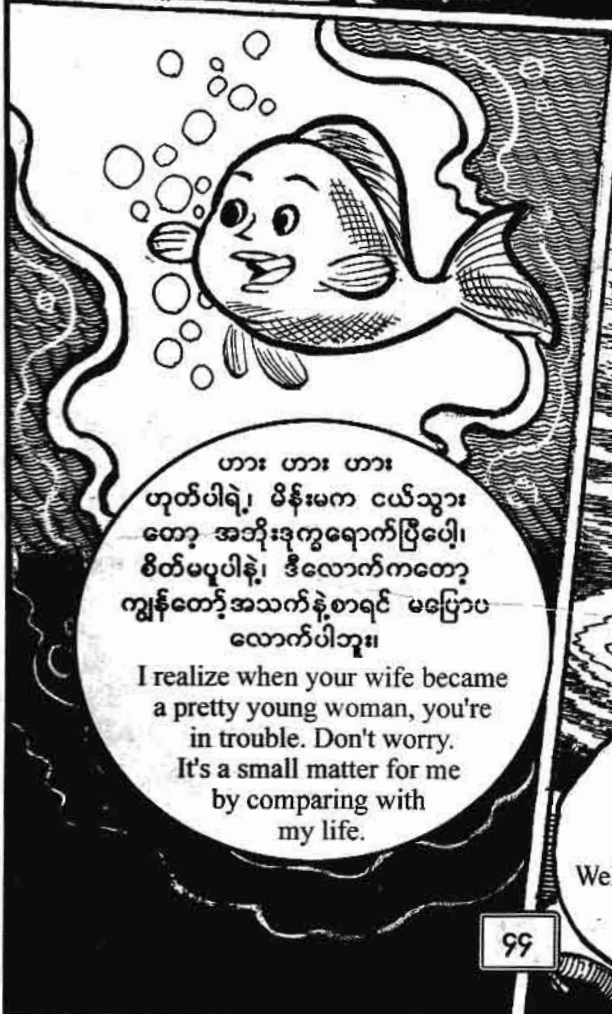


အဲဒီတော့
So?

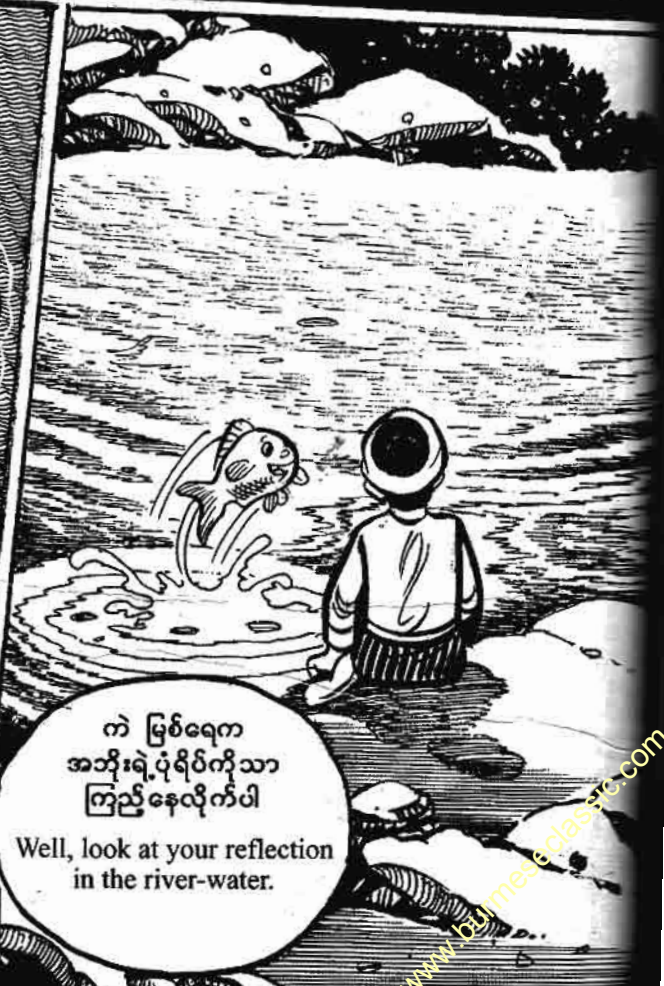


အဲဒီတော့ အဘိုးကိုလည်း
လူငယ်လေးတစ်ယောက်ဖြစ်အောင်
လုပ်ပေးပါ။ ဒါမှ မိန်းမနားကပ်လို့ရမှာ
Please transform me as a young
man. So that I can stay beside
her.

မှော်ငါးက သဘောကျပြီး
ရယ်တယ်။
The magic fish smiled
as if he knew the situation.



ဟား ဟား ဟား
ဟုတ်ပါရဲ့၊ မိန်းမက ငယ်သွား
တော့ အဘိုးခုကွရောက်ပြီပေါ့။
စိတ်မပူပါနဲ့၊ ဒီလောက်ကတော့
ကျွန်တော့်အသက်နဲ့စာရင် မပြောပ
လောက်ပါဘူး။
I realize when your wife became
a pretty young woman, you're
in trouble. Don't worry.
It's a small matter for me
by comparing with
my life.



ကဲ မြစ်ရေက
အဘိုးရဲ့ပုံရိပ်ကိုသာ
ကြည့်နေလိုက်ပါ
Well, look at your reflection
in the river-water.

ကောင်းပါပြီ
မှော်ငါးလေး
Well, magic fish.



ဖြစ်ရေက သူ့ပုံရိပ်ကို ငုံ့ကြည့်နေတဲ့
အဘိုးအို ရိုက်ခဲဖြစ်ပြီး ငိုက်ဆင်းသွားတယ်။
ရေမှာထင်နေတဲ့အရိပ်က ပုံပြောင်းသွားပြီလေ။
The old fisherman suffered when he saw
his reflection.

ဝို ဝို မျက်နှာ ပြောင်း
ပြောင်းသွားပြီ
My face is changing
now.



မြစ်ရေက လှုပ်ခတ်နေတော့
သေသေချာချာ မမြင်ရဘူး။ ဒါနဲ့
သူ့မျက်နှာသို့ စမ်းကြည့်တယ်။

As the river-water was moving,
he could not see his face clearly.
So he touched his face.

ဟာ ပိန်ချိုင့်ခွက်ဝင်နေတာ
တွေ မြန်တင်းပြီး တွန့်လိပ်
နေတဲ့အရေပြားတွေလည်း
ပြေလျော့သွားပါလား။

The wrinkles on his face
were already disappeared.



ငါ တကယ်
နုပျိုသွားပြီပေါ့
I really become
a young man
now.



အဘိုးအိုဟာ လက်တွေခြေထောက်တွေကိုလည်း စမ်းကြည့်သေးတယ်။
He touched his hands and feet too.





အလို ပျဉ်းတွဲကျနေတဲ့
လက်မောင်းမှာလည်း
ကြွက်သားတွေ ဖုထစ်နေပါလား။
My withered muscles are
revitalized also.

ဟား ဟား ဟား
ငါ နုပျိုသွားပြီ၊ အဘိုးကြီး
မဟုတ်တော့ဘူး
Now, I'm a young man.
No longer an old
fisherman.

အဘိုးအိုဟာ ရွှင်လန်းတက်ကြွစွာနဲ့ အိမ်ကိုအပြေးအလွှား ပြန်လာခဲ့တယ်။
Earnestly the old man rushed home.

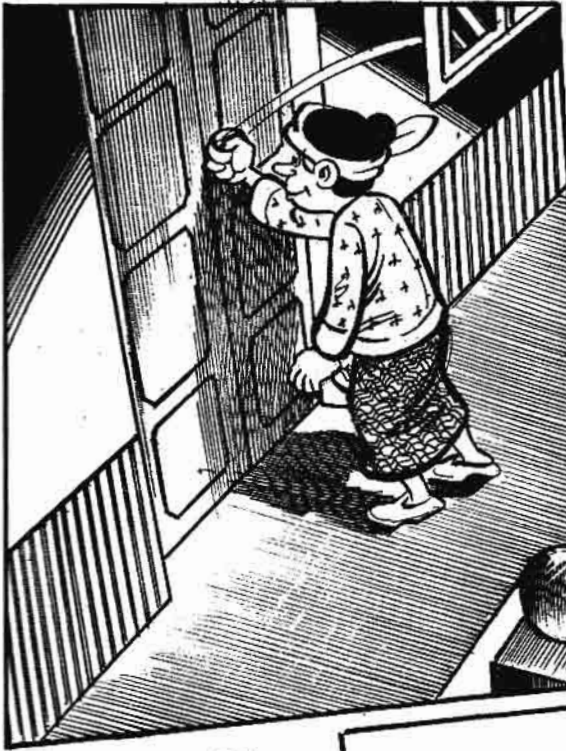


အမယ်ကြီးတွေ့ရင်
ယုံမှာတောင်မဟုတ်ဘူး။
When my wife see me
she won't recognize me.

တော်ပါသေးရဲ့၊ အမယ်အို
ငယ်ငယ်လေးအတွက် လင်ငယ်ဟာ
ငါပဲပေါ့ ဟား ဟား ဟား
Good! My young wife's lesser
husband will be none other
than me. Ha! Ha!

အိမ်ကိုရောက်တော့ တံခါးကို တဝုန်းဝုန်းထုတယ်။

When he arrived back, he knocked the door forcibly.



အမယ်ကြီး
ကောင်မလေးရေ
အဘိုးကြီး ကောင်လေး
ပြန်လာပြီ၊ ထွက်ကြည့်ပါဦး
ကျုပ်ကို
The old turned young wife,
the old turned young
husband come back.
Look at me.

တံခါးဖွင့်ပြီး အမယ်ကြီး
ကောင်မလေး ထွက်လာတယ်။
သူမသိတဲ့ လူငယ်လေးကို
တွေ့တော့ တအံ့တကြဲနဲ့

The old woman turned
young woman came out
and she looked at young
stranger.



ရှင်က
ဘယ်သူလဲ
Who are you?





ဟား ဟား ဟား
 ရှင်ဘယ်သူလဲ ဟုတ်လား။
 ကျုပ် မင်းရဲ့လင်အဘိုးကြီးလေ
 Who am I? I'm your old
 husband.

ဘာ လာမလိမ့်နဲ့နော်၊
 ကျွန်မတို့ပြောတာတွေ နားစွန်နားဖျား
 ကြားပြီး လာလိမ့်နေတာမဟုတ်လား
 Don't tell a lie. You heard
 what we were talking and tell
 a lie, don't you?



ဟင်း ဟင်း ဟင်း
 ဒါဆိုလည်း မင်းနဲ့ငါနစ်ယောက်
 တည်းသိတဲ့ လျှို့ဝှက်ချက်ပြော
 မယ်လေ
 If so, I'll tell you a top-secret
 that only you and I know
 it.



ပြော
Tell me now.



မင်းရဲ့ဘယ်ဘက်ပေါင်
အတွင်းဘက်မှာ ပဲစေ့လောက်
ရှိတဲ့ မို့တစ်လုံးကွာ ကဲ
ယုံပြီလား
There's a mole at the inner
side of your left thigh.



ဟင် ရှင် ရှင် ဒါဆို
ရှင်က ကျွန်မလင်အတောင်
အဘိုးကြီးပဲပေါ့
Hm! If so, you're my
old husband, aren't
you?



ဒါပေါ့ ဘာလဲ မင်းထက်
နုပျိုလှပနေလို့ မနာလို
ဖြစ်နေတာလား
Yes of course, are you
jealous of my youthfulness.



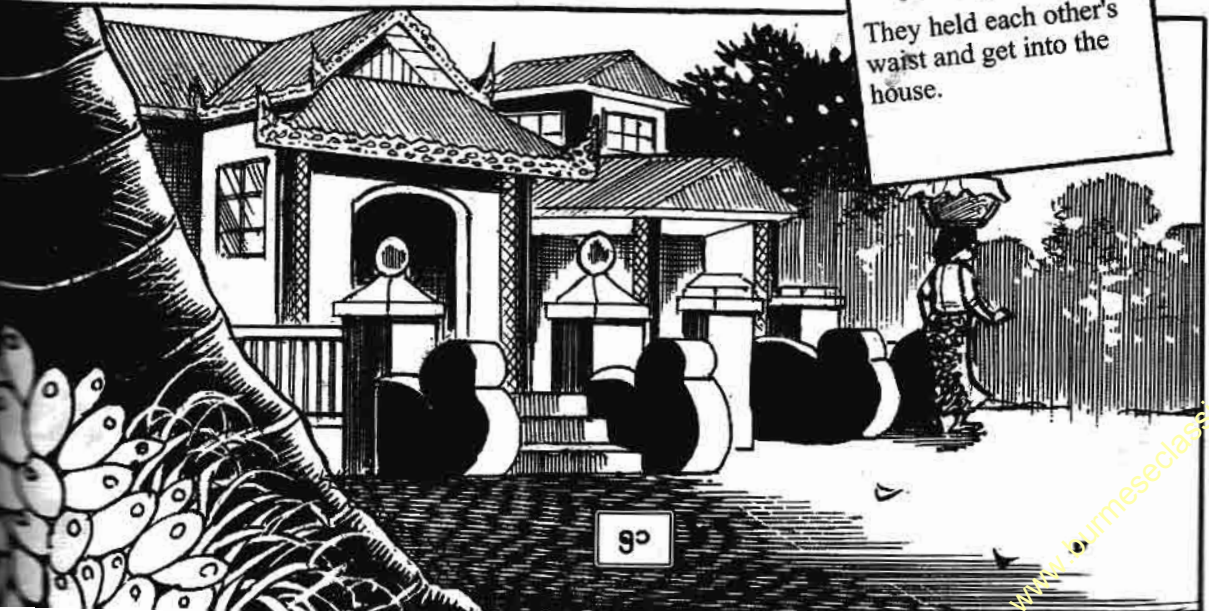
ဒို့ ရှင်လည်း လူငယ်ထေ
ဖြစ်သွားပြီပေါ့၊ ကောင်းလို
တာရှင် ဝမ်းသာလိုက်တာ
Now, you become a young
man. I'm very glad to be
like that.

ကျွန်မတို့နှစ်ယောက်
ပျော်ပျော်ကြီး စည်းစိမ်
ခံလို့ရပြီပေါ့
Both of us can live
in luxury now.

ဒါပေါ့ကွ ဒါပေါ့
လောက်စည်းစိမ် ကာမဂုဏ်
စည်းစိမ်တွေ တစ်ဝကြီး
ခံစားနိုင်ပြီပေါ့
Yes we can live sensual feeling
among worldly possession.



အတိုးအိုလူငယ်နဲ့
အမယ်အို ပိန်းပပျိုဟာ
တစ်ယောက်ခါးတစ်ယောက်
ကော်ပြီး အိမ်ထဲဝင်သွားကြ
တော့သတဲ့ကွယ်။
They held each other's
waist and get into the
house.





ဒီလိုနဲ့ တစ်ကြော့ပြန် လူငယ်ရုံတဲ့ လင်မယားဟာ သူဌေးလေး သူဌေး ကတော်လေးဘဝနဲ့ ဖျော်ဖျော်ရွှင်ရွှင် နေခဲ့ကြတယ်။ ငွေကြေးပြည့်ရုံတဲ့ အတွက် ဘာမှလုပ်စရာမရှိလို့ ကြာတော့ ပျင်းလာကြသတဲ့။

In this way they repeated their younger life and lived happily. As they had lots of money, they had nothing to do and they felt tired for it.



ငါးဖမ်းမထွက်ရတော့ ပျင်းလိုက်တာ ရှင်မရာ
It's lazy when I don't have to go out fishing.



အို ပျင်းလည်းအိပ်နေ လော့ ကိုယ်က သူဌေး၊ ဘာမှငါးမျှားထွက်စရာမလိုဘူး
If you're tired of your life, sleep well. As we are rich, we don't have to go out fishing.



အေးကွာ
ကျုပ်လုပ်တတ်တာဆိုလို့လည်း
ငါးမျှားတာတစ်ခုပဲရှိတာ၊
ဘယ်လိုအပျင်းဖြေရမှန်းတောင်
မသိတော့ဘူး
In my life all I can do is only
fishing. I wonder how can I
relieve my laziness.

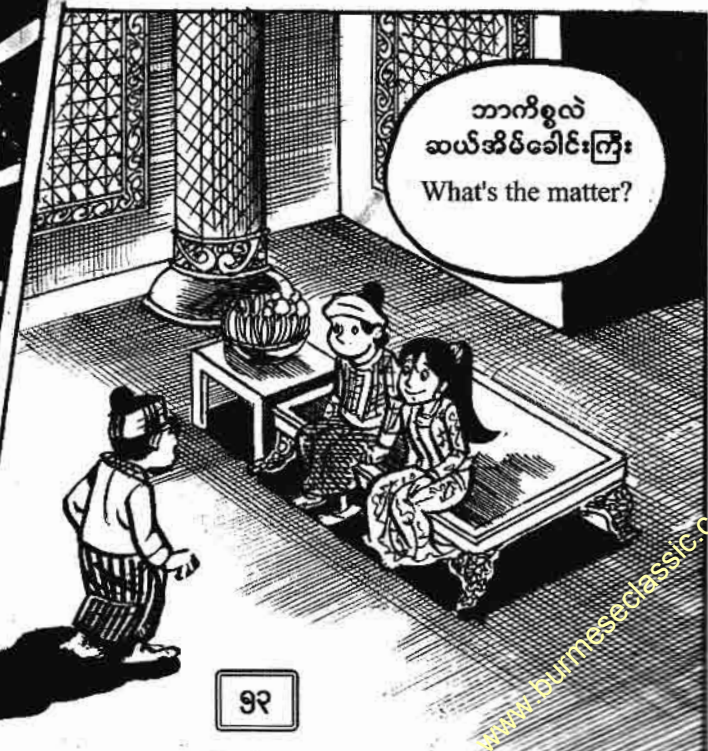


ဗျို. သူဌေးလေးနဲ့
သူဌေးကတော်
Hey! Young rich man
and rich young woman.

သူဌေးက လှမ်းခေါ်လို့ ဝင်လာတာက ဆယ်အိမ်ခေါင်း
ဖြစ်နေတယ်။
The comer was the in-charge of ten families.



ဘယ်သူတုန်းဟ
ဝင်ခဲ့လေ
Who are you?



ဘာကိစ္စလဲ
ဆယ်အိမ်ခေါင်းကြီး
What's the matter?



သူကြီးဆင့်လို့
လာအကြောင်းကြား
တာ သူဌေးလေး

The senior headman
sends me to meet
you.



ဘာအရေးပေါ်
လို့တုန်း
What is the
emergency case?

ရွာဦးကျောင်း ပျက်စီးနေတာ
ပြင်ဖို့တဲ့၊ မနက်ဖြန် ဆွမ်းခံပြန်
ချိန်လောက် သူကြီးဆီကို ကြွခဲ့ကြ

To repair the dilapidate monastery
at the entrance of the village.
So please come to his house
tomorrow morning.



ကောင်းပါပြီ
ဆယ်အိမ်ခေါင်းကြီးရယ်
လာခဲ့ပါ့မယ်

Well, I'll go there
in-charge of ten families.



ဆယ်ဆိပ်ခေါင်း ပြန်သွားတော့
သုဋ္ဌကတော်က
When the in-charge of the
ten family went back, the
wife said.

လောကမှာ ဥစ္စာနဲ့
အာဏာ ဘယ်ဟာကပိုအရေး
ပါသလဲ သုဋ္ဌမင်း
Rich man, which one is
more important between
power and wealth?



အသိသာကြီးပဲ ရှင်မရယ်
ခုပဲကြည့်လေ သူကြီးက ကျုပ်တို့ကို
ဆင့်ခေါ်သတဲ့၊ ဒါကို
ကျုပ်တို့ငြင်းနိုင်လား
It's clear that the headman summons
me to come to him. Can I
refuse it?

ဟင့်အင်း
No!



ကျုပ်တို့ သူ့ဆီအစားသွား
ရဦးမှာလေ၊ ဒါဟာ ဥစ္စာထက်
အာဏာက နှာထစ်ဈေးသာတယ်
ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်ပဲပေါ့
We must attend him. So the power
is greater than the wealth.

ဟုတ်တယ်နော်၊ ကျွန်မ
တော့ သူ့ဌေးမဖြစ်ချင်တော့ဘူး၊
အာဏာရှိတဲ့လူပဲ ဖြစ်ချင်တော့
တယ်
Yes, so I don't want to be
rich. I want to be a
powerful woman.

ဟား
လုပ်ချလိုက်ပြန်ပြီဟ
Huh! She does
that again.





ဟုတ်တယ် ဘာမဟုတ်တဲ့ သူကြီးစုတ်ဆီ အခစား မဝင်နိုင်ဘူး။ တန်ခိုးအာဏာနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့သူပဲဖြစ်ချင်တယ်
I can't attend that nonsensical headman. I want to be a powerful woman.

မင်းကွာ တော်ပါတော့ Stop talking like that.



မတော်နိုင်ဘူး။ ရှင့် မှော်ငါးဆီ သွားပြောပေးစမ်းပါ ဒီတစ်ခါ တကယ်နောက်ဆုံးပါပဲလို့
No! Now, go to the magic fish as a last wish.

မသွားချင်ဘူးကွာ
I don't want to go to him.





သွားလိုက်စမ်းပါ သူဌေးရာ
ဒါ ကျွန်မရဲ့ နောက်ဆုံးဆန္ဒပါပဲ၊
ထပ်ပြီး ဘာမှမတောင်းဆိုတော့
ပါဘူး
That's my last wish. So please
go to him for the last time.

သူဌေးမင်းက သူဌေး
ကတော်ကို ဘုကြည့်ကြည့်
တယ်။
The rich man looked at
his wife with disgust.



သေချာတယ်နော်
ရှင်မ
Are you sure?



သေချာပါတယ်တော်၊ လောကမှာ
တန်ဖိုးအာဏာသာ အကြီးမြတ်ဆုံး
ဆိုတာ သိခဲ့ပြီမဟုတ်လား
Positive. You already know that
in life, power is the most
desirable one.

ကောင်းပြီ မင်းရဲ့
 အဆာမသတ်နိုင်တဲ့ လောဘတွေ
 သူ့လို ငါ မှော်ငါးဆီကို နောက်ဆုံး
 ထစ်ခေါက် သွားပေးမယ်
 ... because of your inexhaustible
 desire, I'll go to the magic
 fish as a last time.



ကျေးဇူးတင်ပါတယ်
 သူဌေးမင်း အဘိုးကြီးရယ်
 Thank you,
 rich old man.



အဘိုးအို မြစ်ဆိပ်နားဆီ ထပ်လာခဲ့
 တယ်။ ဘာလို့မှန်းမသိဘဲ သူ့စိတ်
 တွေ လွတ်လပ်ပေါ့ပါးနေလေရဲ့။
 The old man went to the bank
 of the river. His mind seemed
 lighter than before.

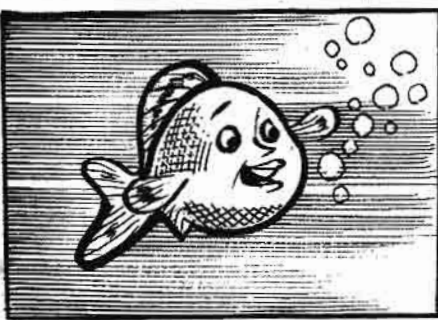


ဘာဖြစ်လို့ ငါ ဒီလောက်
ပျော်နေပါလိမ့်၊ တန်ခိုးအာဏာတွေ
ပိုင်ဆိုင်ခွင့်ရတော့မယ်ဆိုလို့များလား
ဟား ဟား ဟား

Why am I happy like that? Is
this the sign of getting the
power? Ha! Ha! Ha!

ဘာကြောင့် ပျော်လို့ပျော်မှန်းမသိဘဲ မြစ်ကမ်းနားကို ရောက်
လာတယ်။ မှော်ငါးလေးကို တလိုက်တယ်။

He did not know why he felt happiness and arrived at
the bank of the river. Then he called on the magic fish.



ချက်ချင်းဆိုသလို
မှော်ငါးရောက်လာတာ
Immediately the
magic fish popped up



ဘာများ ဖြည့်ဆည်း
ပေးရဦးမလဲ အဘိုး

What do you want,
grandpa?



အဟား အားနာစရာတော့ သိပ်ကောင်းနေပြီ၊ မှော်ငါးလေးရယ် ပိန်းမလေ ပိန်းမပေါ့၊ အတောကိုမသတ် နိုင်တော့ဘူးလေ၊ ကမ္ဘာပေါ်မှာ တန်ခိုး အာဏာအကြီးဆုံးလူ ဖြစ်ချင်ပြန်သတဲ့

I'm very embarrass to you. It's my wife's wish. She wants to be the most powerful woman in the world.

ဒါပဲပြောပြီး မှော်ငါးလေး ပျောက်သွားတယ်။
So saying, the magic fish disappeared.



အဘိုး သင်တောင်းတာ သိပ်များနေပြီ
Grandpa, you've asked more than enough.



သူဌေးလူငယ်အသွင်ရောက်နေတဲ့ အဘိုးအိုလည်း
ပိုက်ခနဲ မူးဝေသွားပြီး မူလသဏ္ဍာန်အတိုင်း အဘိုးကြီး
ပြန်ဖြစ်သွားတယ်။

The young rich man suffered mild stroke and
became an old fisherman as original.



အဘိုးအိုတာ ကျေနပ်စွာပြုံးရင်း ခေါင်းတညိတ်
ညိတ်နဲ့ လာလမ်းအတိုင်း ပြန်ခဲ့တယ်။
The old fisherman smiled with satisfaction
and returned home.



အင်း ဒါအကောင်းဆုံးပဲ
အားလုံး သူ့နေရာသူ ပြန်
ရောက်သွားတာ
Em! That's the best reward
for me. We have been back
to the original status.



အဘိုးအို အိမ်ပြန်ရောက်လာ
တယ်။
The old man arrived at
home.

သူတို့အိမ်ကြီးလည်း နဂို
အတိုင်း ပြိုလုလု တဲအိမ်
လေးပြန်ဖြစ်နေတာပေါ့။

Our house becomes
a dilapidate hut almost
it collapses.



အမယ်အိုလည်း အိုးပေါက်ကလေး
ပိုက်ပြီး ခိုင်းတွေနေတယ်။ နုပျိုခြင်းတွေ
အားလုံး သူ့ဆီက ထွက်ပြေးသွားပြီ။
The old woman, holding an old pot
with a hole seemed downhearted.
The youthful figure disappeared.



ဘယ်လိုလဲ
အမယ်ကြီး မင်းရဲ့လောဘ
တွေ သတ်လို့ရပြီလား
How about you, my
old wife. Can you control
your greediness?



ကုန်ပြီရင် ကုန်ပြီ
အားလုံးကုန်ပြီ၊ ဘာမှကိုမရှိ
တော့ဘူး
All is gone now!
Nothing left.

အဘိုးအို တဟားဟား ရယ်နေ
နိုင်ပေမယ့် အမယ်ကြီးကတော့
တရှုံ့ရှုံ့ငိုလို့ ...

The old fisherman laughed
heartily.

အဘိုးအိုက အားရပါးရ
ရယ်လိုက်တယ်။
Though the old
fisherman laughed,
the old woman sobbed.

ဟား ဟား ဟား ဟား
ငါ့မှာ ဘာမှမလိုဘူး အားလုံး
အလုံအလောက်ရှိတယ်။
ဟား ဟား ဟား
Ha! Ha! Ha! I've nothing.
I need nothing. That's I've
got enough.



ကြိုးစားလျက်
ကားကွန်း

www.burmeseclassic.com

ကာတွန်း

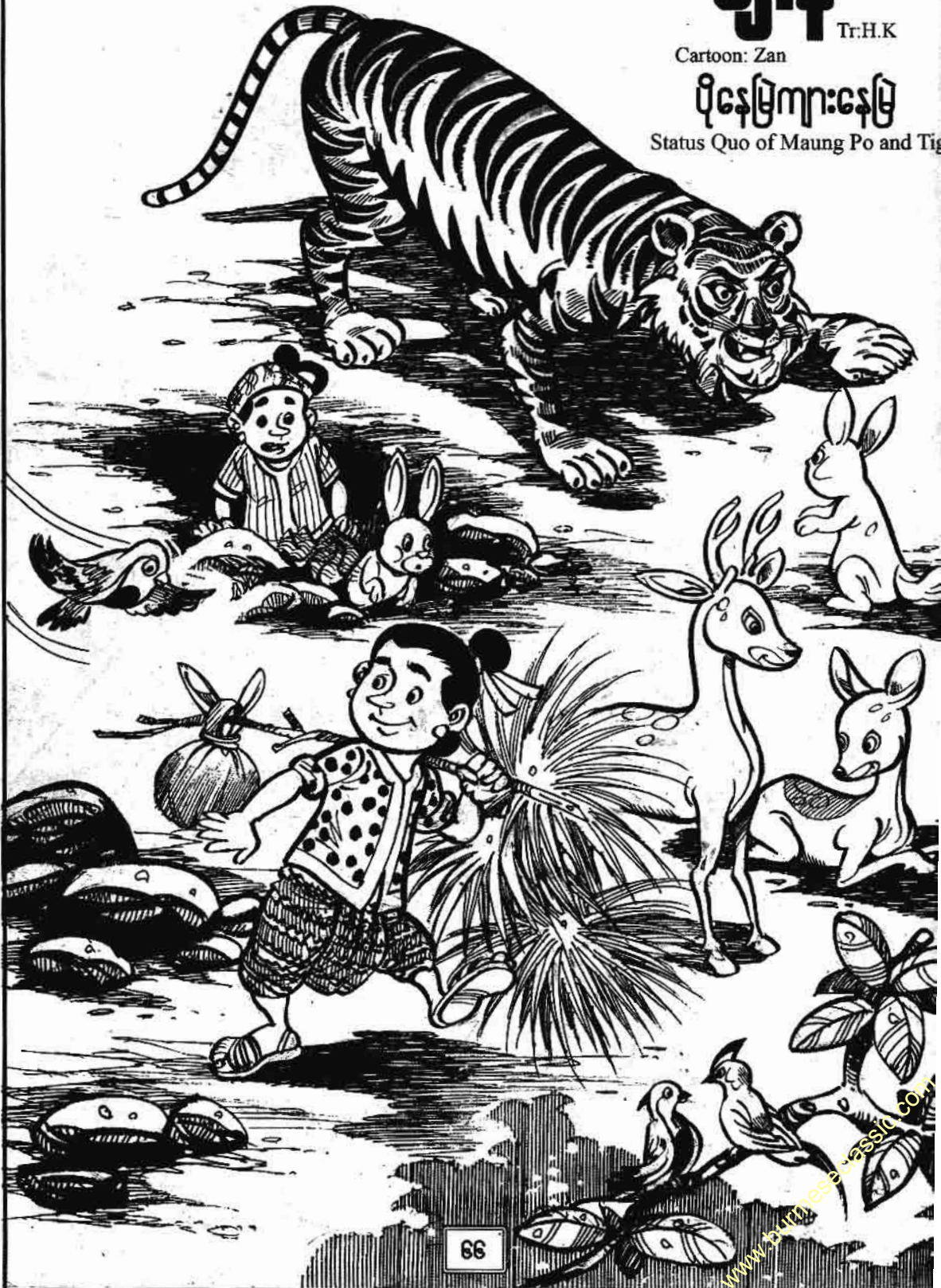
တုန်း

Tr.H.K

Cartoon: Zan

ပိုနေပြီကားနေပြီ

Status Quo of Maung Po and Tig



ဟိုးရှေးရှေးတုန်းက တောနက်ကြီးနီးမဝေးမှာ ရွာတစ်ရွာရှိတယ်။ တောနက်ထဲမှာ ကျားတွေ တအားသောင်းကျန်းသတဲ့။ ကျားတွေက သိပ်အားမစိုက်ဘဲ ဖမ်းလို့ရတဲ့ လူတွေကိုစားရတာ ရိုပြီးသဘောကျလာကြသတဲ့။

In the time immemorial, at the vicinity of a great forest, there was a village. The tigers were formidable foes for the villagers. The villagers were easy preys for the tigers.



တော့ လစ်ရင် လစ်သလို ရွာနားလာပြီး လူတွေကို ဆွဲကြတယ်။ ကြာတော့ လူတွေ နှင်မထွက်ရဲအောင် ဖြစ်လာတယ်။ ဒါနဲ့ ရွာသားတွေ စုပြီး အဲဒီကိစ္စဆွေးနွေးကြ တယ်။

So the tigers used to enter cautiously into the village and dragged the villagers as their preys. So the villagers discussed about their safety.



ကျားတွေ
တအားသောင်းကျန်းလို့
ဘယ်သူမှ ရွာပြင်မထွက်ရဲတော့ဘူး
ဒီကိစ္စ သူကြီးဘယ်လိုရှင်းပေးမလဲ
The tigers are disturbing around
and no one dare to go outside
of the village.

ဟုတ်တယ် သူကြီး
လယ်ထဲမှာ စပါးတွေမှည့်နေပြီ၊
ဘယ်သူမှသွားပြီး မရိတ်ရဲဘူး
The headman, the paddy-fields
are already ripe now. No one
dare to reap them.

လူသားစားရမယ်
သုံးမိနစ်ပဲစောင့်
You'll be able to eat human
flesh, wait only for three
minutes.



ကြာရင်
တစ်ရွာလုံး ငတ်ကုန်
ကြတော့မှာ
Later, the villagers will die
of starvation.

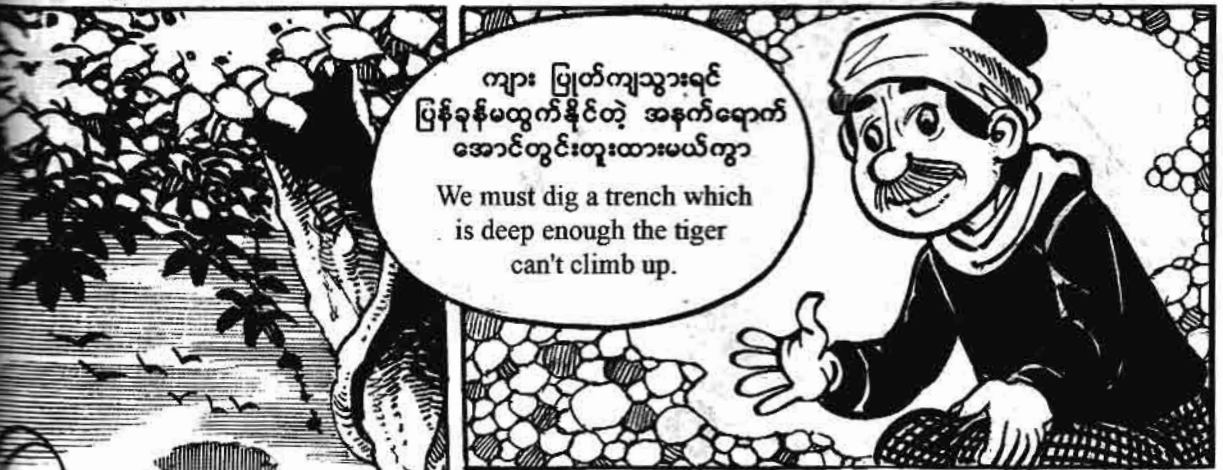




ကဲပါ တစ်ယောက်
တစ်ပေါက်ပြောနေလို့ပြီးမလာ။
ဘာလုပ်ရင်ကောင်းမလဲဆိုတာ
ဝိုင်းစဉ်းစားရမှာပေါ့
Don't talk too much. We must
discuss about our safety.

သူကြီးက ဟောက်လိုက်မှ ရွာသားတွေ ငြိမ်ပြီး အကြံထုတ်နေကြသတဲ့။ ဒါပေမဲ့ အချိန်သာကြာလာတယ်၊
ဘာအကြံမှ မထွက်ကြဘူးတဲ့။ ခဏကြာမှ သူကြီးက

When the headman cried loudly, the villagers thought about it. Though the time had passed
no effective plans emerged.



ကျား ပြုတ်ကျသွားရင်
ပြန်ခုန်မထွက်နိုင်တဲ့ အနက်ရောက်
အောင်တွင်းတူးထားမယ်ကွာ
We must dig a trench which
is deep enough the tiger
can't climb up.





အဲလို
တူးပြီးတော့
After you've dug
the trench.



အပေါ်က အုန်းလက်
တွေနဲ့ ကျင်းကိုပြန်အုပ်ထား
မယ်ကွာ
Cover the trench with the
coco-nut fronds.

တွင်းထဲမှာ ကျားမိနေပြီလေ၊
အပေါ်ကနေ ကျောက်တုံးနဲ့
ဝိုင်းထုရင်တောင် အလွယ်တကူ
ကျားကိုသတ်လို့ရတာပေါ့
When the tiger is caught in the trench
you can kill it even you throw at
him with the stones.



ဟာ ဟုတ်သားပဲ
သိပ်တော်တဲ့ သူကြီးပဲဗျာ
That's right. Your idea is
very good.



တော်တာအကြောင်း
မဟုတ်ဘူး၊ တွင်းတွေတူးဖို့
လုပ်အားပေးလိုတယ်
That's not the case. We
need labour to dig the
trench.



ဒါတော့ ဘယ်ဖြစ်မလဲ
သူကြီးရဲ့၊ ရွာပြင်ထွက်ရင်
ကျားကိုက်မှာပေါ့
It's impossible because when
we go outside the village
the tiger will kill us.



ဟ အင်နဲ့အားနဲ့ လူစုလူဝေးနဲ့
သွားမှာပေါ့၊ တွင်းတူးတဲ့လူကတူး
ကင်းစောင့်တဲ့လူကစောင့်နဲ့လုပ်မှ
ဒီလုပ်ငန်းအောင်မြင်မှာပေါ့
It's possible if we go there group
by group. When one group dig up,
others must keep watch the tiger.



ဟုတ်ပါတယ်
သူကြီး၊ ဟုတ်ပါတယ်
That's right,
headman.

အစည်းအဝေးပွဲပြီးဆုံးလို့ ရွာသားတွေ ပြန်ကုန်ကြတယ်။ သူကြီးလည်း သူ့ရွာကိုကာကွယ်ဖို့ အစီအစဉ်တစ်ခုဆောင်ရွက်နိုင်ခဲ့တဲ့အတွက် ကျေနပ်ဝမ်းမြောက်နေလေရဲ့။

After the meeting, the villagers went back to their respective places. The headman was very glad for he could arrange the plan for the safety of the villagers.



နောက်တစ်နေ့ မနက်မှာတော့ သူကြီးဦးဆောင်ပြီး ရွာသားတွေ ပြင်ကိုထွက်လာကြတယ်။

Next day morning, the villagers came out of the village.



ဟေ့ မျက်စိလျင်လျင်ထား
လက်နက်ကို အသင့်ပြင် သတိ
မလွတ်စေနဲ့

Hey! Be careful all the villagers!
Get ready with the weapon.

ဟုတ်ကဲ့
Yes.



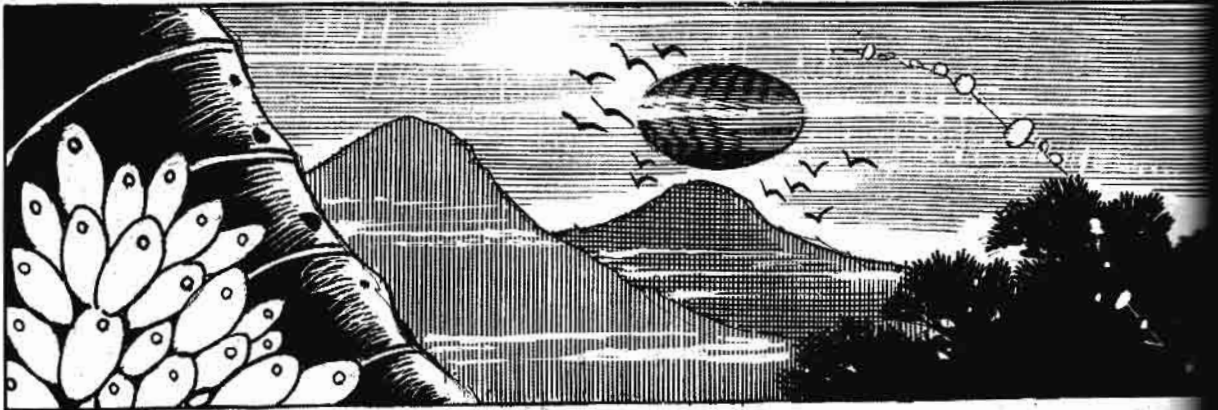
သူတို့က သင့်တော်တဲ့နေရာမှာ လှူခွဲပြီး
ထွင်းတွေထူးကြတယ်။ ကျားလာ မလာသိရ
အောင် ကင်းစောင့်တဲ့လူက စောင့်တယ်။

They dig the trenches at the appropriate
places group by group. The watchmen
also watched whether the tiger would
come.



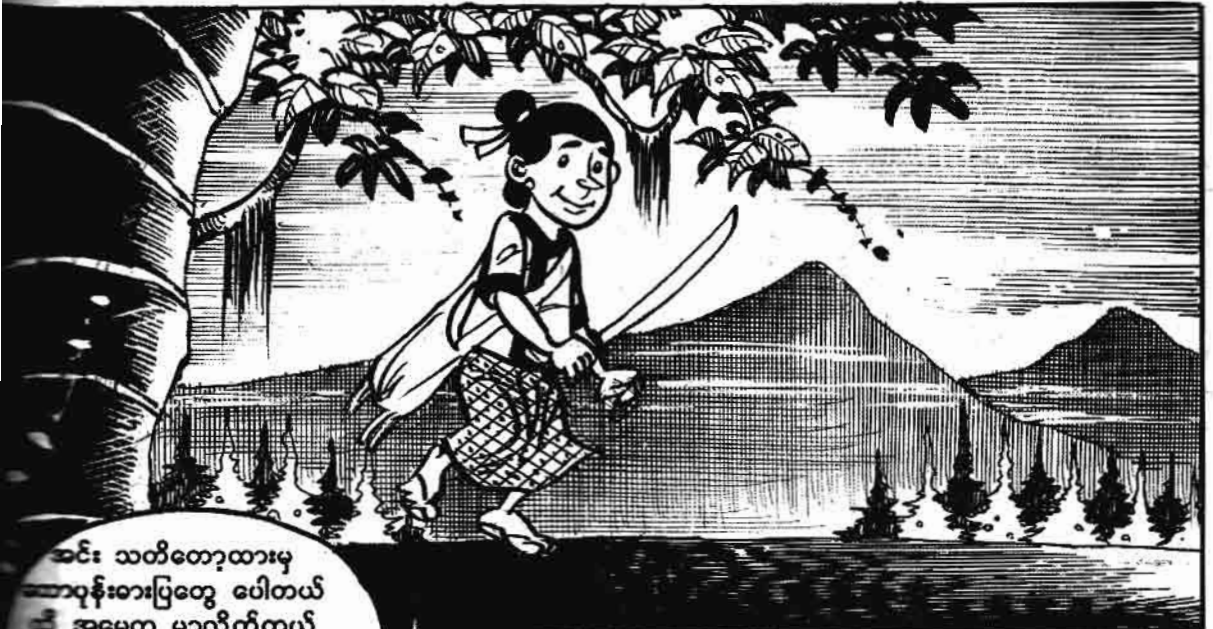
ကျားအန္တရာယ်ကာကွယ်ရေးအတွက် ရွာနားထဝိုက်မှာ ကျင်းတွေတူးပြီးတဲ့နောက် ဆုန်းလက်တွေ သစ်ကိုင်း သစ်ခက်တွေနဲ့ ဝံ့အုပ်ကြတယ်။

To defend against the harms of tigers, after they had dug trenches around the village, the villagers covered the trenches with branches and coconut fronds.



နောက်တစ်နေ့မှာ တခြားရွာက လူငယ်လေးတစ်ယောက်ဟာ အိမ်ရွာက သူ့ဦးလေးတစ်ယောက်ဆီ သွားလည်ဖို့ ထွက်လာခဲ့သတဲ့။

Next day, the man from other village came out to visit to his uncle in this village.



အင်း သတိတော့ထားမှ
အာရုံနီးစားပြဲတွေ ပေါ်တယ်
ညို့ အမေက မှာလိုက်တယ်
I must be careful. There
are lots of robbers that my
mother warns me about
that.



လူငယ်ဟာ စားလွတ်တစ်စင်းနဲ့ မျက်စိလျင်လျင်
ထားပြီး တစ်လှမ်းချင်း ခရီးဆက်ခဲ့တယ်။

The young man, holding the sword and
proceeded his journey.

ဒီလိုနဲ့ ထစ်နေရာအရောက်မှာ ကြောက်မက်ဖွယ်ရာ အော်ဟစ်လိုတဲ့အသံတွေ ကြားလိုက်ရတယ်။

At a certain place, he heard a terrible sound.



လူငယ်ဟာ အသံလာရာကို လိုက်ရှာပြီး ဘာတွေဖြစ်နေသလဲ ဆိုတာ စူးစမ်းသတဲ့။

The young man searched the place where the sound came out.

အဲဒီမှာ တွင်းထဲပြုတ်ကျနေတဲ့ ကျားတစ်ကောင်ကိုတွေ့ရတယ်။
He found a tiger which fell down into the trench.



ဟာ ကျားတစ်ကောင် ထောင်ချောက်မိနေတာကိုး
Huh! A tiger has been trapped.



ကျားဟာ တွင်းနံရံတွေကို ကုတ်ခြစ်တွယ်တက်လိုက် ခုန်တက်လိုက်နဲ့ လွတ်မြောက်ဖို့ ကြိုးစားနေတယ်။
The tiger was scratching the wall of the trench with his claws, jumped and tried to escape.





တွင်းက နက်လွန်းတော့ ခုန်
မတတ်နိုင်တဲ့အတွက် ဒေါသ
တွေထွက်ပြီး မာန်ဖီဟိန်း
ဟောက်နေတာတွေ့ရတယ်။

As the trench was too
deep, the tiger was angry
and roared loudly.



အင်း သနားစရာ
ကျားသတ္တဝါပါလား။ သူ
လွတ်မြောက်ဖို့အတွက် ကြိုးစား
နေတာကိုး
Em! What a pity for tiger.
He is trying to get out of
the trench.



လူငယ်လေးဟာ ကျားသောင်းကျန်း
လို့ထောင်ချောက်ဆင်ထားရတာကို
မသိဘဲ တွင်းထဲကျနေတဲ့ ကျားကို
သနားနေတယ်။
The young man without knowing
the snare to exterminate the tiger,
he took pity on it.



ငါ့ကိုကယ်ပါ
လူကလေးရယ်၊ မင်းကို
ကျေးဇူးဆပ်ပါ့မယ်
Young man, please save my
life. I'll pay your debt of
gratitude.

နေပါဦး ခင်ဗျားက
ဒီထဲ ဘယ်လိုရောက်နေတာလဲ
Wait! How do you get
into this trench.



ညက လမ်းလျှောက်
ထွက်ရင်းပြုတ်ကျခဲ့တာပဲကွာ၊
လုပ်ပါ အပေါ်ရောက်အောင်ကူညီရင်
မင်းကိုကျေးဇူးတုန့်ပြန်မှာပါ
At night, while I was walking,
I fell down into it. Help me
please. I'll pay back your
gratitude.



ကျွန်တော့ အဲလို မထင်ပါ
ဘူးဗျာ၊ အပေါ်ရောက်ရင်
ခင်ဗျားက ကျွန်ကို စားမှာပေါ့
I don't think so. When you
get out of it, you'll devour
me.



ကျေးဇူးရှင်ကို ဘယ်သူက
စားမှာလဲကွာ၊ ငါ့မှာ သားသမီး
တွေရှိသေးတယ်၊ သူတို့ ငါ့ကို
လွမ်းနေကြမှာ

Who will eat his benefactor. I've
my own kids. They will miss
me.



ငါ့ကိုကယ်ပါ
လူကလေးရာ
Please save me
young man.

ကျားက သနားလောက်အောင်ပြောပြီး ရိုက်ငိုသတဲ့။ လူငယ်လေးလည်း ကျားကိုသနားသွားပြီး ကယ်တင်မယ်လို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်တယ်။ ဒါပေမဲ့ မယုံရဲတာကြောင့်
So saying, the tiger sobbed. The young man took a pity on the tiger and he decided to save the tiger. But he did not wholly believe him.



ကဲ ငိုမနေပါနဲ့ဗျာ၊
ကျုပ်ကိုမစားပါဘူးလို့ ကတိ
ပေးရင် ခင်ဗျားကို ကယ်ပါမယ်
Don't cry anymore. If you
promise me you don't eat
me, I'll save you.

ကတိပေးပါတယ် လူကလေးရယ်
မင်းကိုလုံးဝ မစားပါဘူး၊ ငါဟာ
ကျေးဇူးသိတတ်တဲ့ကျားတစ်ကောင်
ပါကွာ
I promise you, young man. I won't
eat you absolutely. I'm the
grateful tiger.

သုံ့ထောက်အောင် ကတိပေးနေတဲ့အတွက် လူငယ်လေးသည်း စိတ်ချသွားပြီး အပင်ရှည် နှစ်ပင်ထောက် ခုတ်တယ်။

Because of the firm promise of tiger, the young believed and he cut down two trees.



ထော့ ကျင်းထဲချပေးလိုက်တယ်။
he dropped the trunk of the
into the trench.



ကောင်းပါပြီကွယ်
မင်းရဲ့ကျေးဇူးကို
တစ်သက်မမေ့ပါဘူး
Well, I won't forget
your gratitude.



ကဲ ကျားကြီးရေ
တက်ခဲ့တော့
Now, tiger, you can
climb up.

ကျားကြီးဟာ လူငယ်ချပေးထားတဲ့ အပင်ကိုတွယ်တက်ပြီး
ထောင်ချောက်ထဲက ထွက်လာတယ်။

The tiger climbed up along the trunk of the trees
and escaped from the trench.



အပေါ်ကိုရောက်တော့
လူငယ်လေးက
As soon as the tiger
was out of trench.

ကိုရွှေကျား ခင်ဗျားလည်း
ထွက်ပြီ၊ ကျုပ်လည်းခရီးဆက်
တော့မယ်
Tiger, you escape now and
I'll proceed my journey.



အဲဒီလို နှုတ်ဆက်တော့မှ
ကျားက လူငယ်ကိုလုပ်
ဆွဲထားပြီး
When he said like that,
the tiger grabbed him.

မင်းသွားလို့ ဘယ်ဖြစ်
မလဲ၊ ငါတစ်ညလုံးထောင်
ချောက်မိနေခဲ့တာ
You may not go! I've
been trapped in the
trench.



ဒိုက်ဆာနေပြီ၊
မင်းကိုစားရလိမ့်မယ်
I'm very hungry and
I had to eat you



ဘာ ကိုယ့်အသက်
အယ်ခဲ့တဲ့လူကို ဒီလိုပဲ
ကျေးဇူးဆပ်ရသလား
What? You pay back the
debt of gratitude like that?

ခင်ဗျားပြောတော့
ကျေးဇူးသိတတ်တဲ့ ကျား
တစ်ကောင်ဆို
You said you're the
grateful tiger, didn't you?



ကျေးဇူးသိတတ်ပါတယ်၊
ဒါပေမဲ့ လူတွေကို စားတယ်
ဆိုတာ ကျားရဲ့အလုပ်ကွ
I recognize your gratitude.
Eating the human flesh is
my work.



ငါက ကိုယ့်အလုပ်ကိုယ်
လုပ်တာပါ
I do my own business.



၈၃

ကျားစဉ်းလဲရဲ့စကားကြောင့် လူငယ်လေး ဒေါ်ပွသွားတယ်။
တယ်မိတာ မှားပြီလို့လည်း နောင်တရသွားတယ်။
Because of the cunning words of tiger, the young man
was angry with the tiger and he repented that his
work was wrong.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် ကျုပ်ကို မစားပါဘူးလို့ ခင်ဗျားကတိပေးထားတာပဲ၊ ကတိတည်ရမှာပေါ့

Anyhow, you promised me that you won't eat me. You must keep your promise.



သာမန်အချိန်ဆိုရင်တော့ ဟုတ်ပါတယ်၊ ဒါပေမဲ့ ခုချိန်က လူနဲ့ကျားတွေ စစ်ဖြစ်နေတာ

It's right in conventional time. But now there is the fight between tigers and men.



ဒီတော့ ကတိတည်စရာ မလိုဘူး

So it need not to keep the promise.



ခင်ဗျား သိပ်ယုတ်မာတဲ့ကျားပဲ

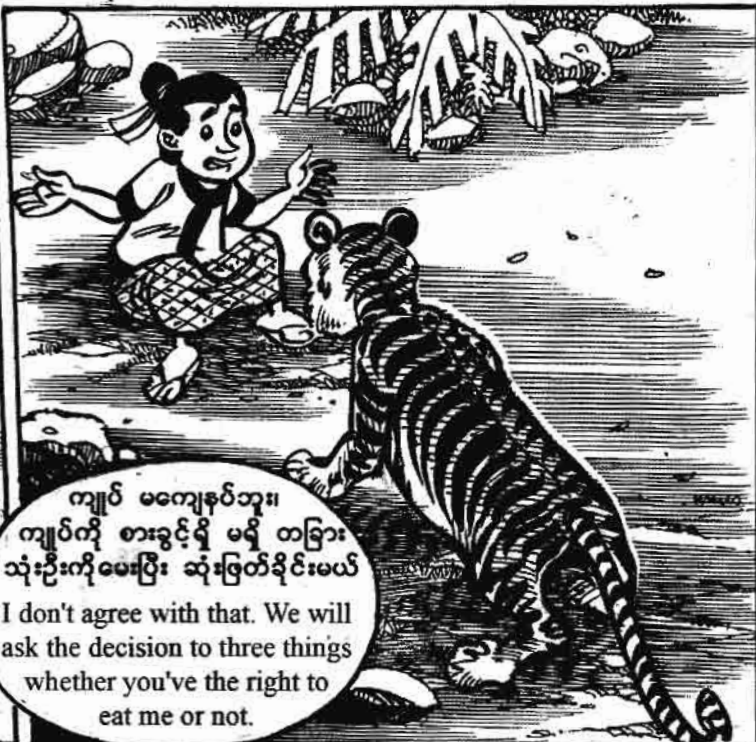
You're very cunning.



မင်းတို့လူတွေရော ဘာလူးတို့ထံ ဒီကျင်းတွေဟာ မင်းတို့တွေ လူးပြီး ထောင်ချောက်ဆင်ထားတာပေး
You, the human being are cunning too. Those trenches are meant to trap us.



မင်းလည်း လူ ထစ်ယောက်ပဲ၊ ဒါကြောင့် မင်းတို့ငါ စားပိုင်ခွင့်ရှိတယ်
You're also a man. So I've the right to eat you.



ကျုပ် မကျေနပ်ဘူး၊ ကျုပ်ကို စားခွင့်ရှိ မရှိ တခြား သုံးဦးကိုမေးပြီး ဆုံးဖြတ်ခိုင်းမယ်
I don't agree with that. We will ask the decision to three things whether you've the right to eat me or not.



ကောင်းပြီ ဒါပေမဲ့ လူတွေကို မမေးရဘူး
Well, but don't ask it to the human.



ဟုတ်ပြီလေ၊ ကျုပ်
သဘောတူပါတယ်
O.K! I agree.



ဒီလိုနဲ့ လူငယ်လေးနဲ့
ကျားဟာ သူတို့ရဲ့ပြဿနာ
ကိုဆုံးဖြတ်ပေးနိုင်မယ့်
သူကိုလိုက်ရှာကြတယ်။
In this way, the tiger and
the young man searched
someone who could
decide their problem.

တစ်နေရာအရောက်မှာ နွားတစ်ကောင်နဲ့တွေ့တယ်။
On a place, they found an ox.



ဟိုမှာ နွားတစ်ကောင်
သူ့ကိုဆုံးဖြတ်ခိုင်းမယ်
An ox is over there. Let
him to decide our
problem.



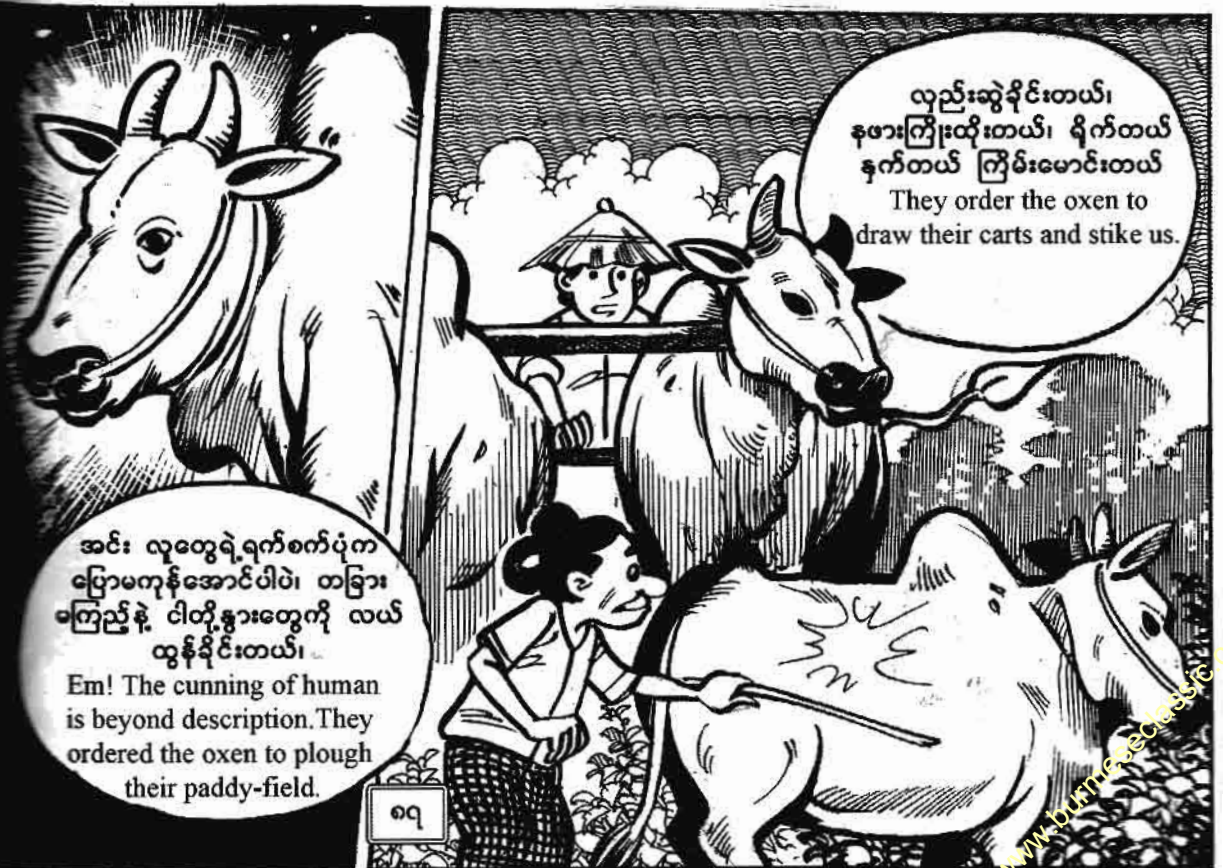
ပေးလေ
လူမဟုတ်ရင် ပြီးတာပဲ
O.K! I agree if it
isn't the human.

ထုနဲ့ကျား သဘောတူလို့ နွားကို အကျိုးအကြောင်းပြောပြပြီး ဆုံး ဖြတ်ပေးဖို့အကူအညီတောင်းတယ်။

They told their problem and asked him to decide.



နွားကြီးက သူတို့ပြဿနာကို အသေအချာနားထောင်ပြီးတဲ့နောက်
After the ox had listened their problem carefully and



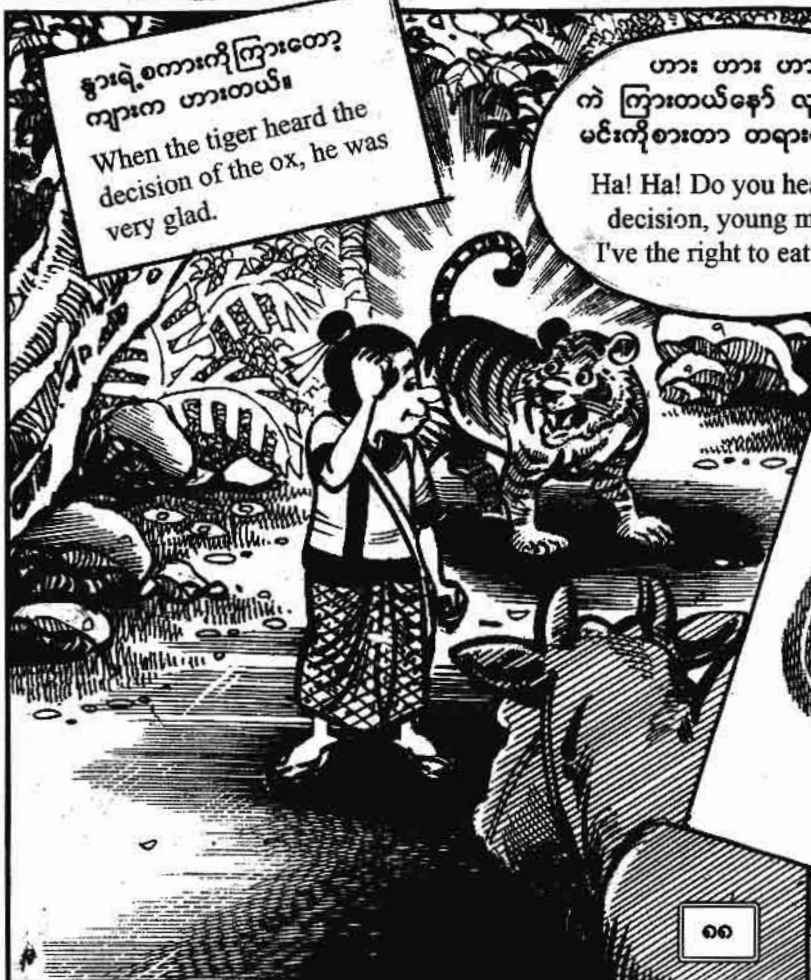
လည်းဆွဲခိုင်းတယ်၊ နဖားကြိုးထိုးတယ်၊ ရိုက်တယ် နက်တယ် ကြိမ်းမောင်းတယ်
They order the oxen to draw their carts and stike us.

အင်း လူတွေရဲ့ရက်စက်ပုံက ပြောမကုန်အောင်ပါပဲ။ တခြား ကြည့်နဲ့ ငါတို့နွားတွေကို လယ် ထွန်ခိုင်းတယ်။
Em! The cunning of human is beyond description. They ordered the oxen to plough their paddy-field.



ပြီးတော့ နည်းနည်းလေးမှ ကျေးဇူးမသိတတ်ဘူး။ ဒိုင်းလို့ အားရတဲ့အခါ တို့ကိုသတ်ပြီး စားကြ သေးတယ်
 Man is ungrateful. After we have served they kill us and eat our flesh.

ဒီလို ရက်စက်တဲ့လူတွေကို လက်တုံ့ပြန်ရမယ်။ ဒီတော့ ကျား လူကို စားသင့်တာပေါ့။ စားသာစား သနားမနေနဲ့
 We must revenge such a cruel man. So the tiger should eat the man.



နွားရဲ့ စကားကို ကြားတော့ ကျားက ဟားတယ်။
 When the tiger heard the decision of the ox, he was very glad.

ဟား ဟား ဟား ကဲ ကြားတယ်နော် လူကလေး မင်းကိုစားတာ တရားတယ်တဲ့
 Ha! Ha! Do you hear the decision, young man? I've the right to eat you.



ငယ်လေးသည် စိတ်ဓာတ်
အဆုတ်ပေါ့။
The young man was
disappointed.



ထားလိုက်ပါလေ၊ ခုမှ
တစ်ဦးရဲ့အဆုံးအဖြတ်ပဲ မှီပါသေး
တယ်၊ နောက်နှစ်ဦး ကျန်သေးတာပဲ
Let it be. That is only the decision
of an ox, another two remain.



ဟင်း ဟင်း ဟင်း
ဟုတ်ပါပြီ အဲဒီ
နှစ်ယောက် ထပ်ရှာကြတာပေါ့
Yes, let's find another
two judges.



မြန်မြန်တော့ရှာကွာ၊
ငါ့မိတ်က တအားဆာနေပြီကွ
အဟား ဟား ဟား
Find it quickly. I'm very
hungry now.



လူငယ်လေးသည် စိတ်မသက်သာဘဲ အဆုံးအဖြတ်ပေးမယ့်သူကို ထပ်ရှာပြန်တယ်။
With the anxious mind, the young man started to find one who could decide their case.



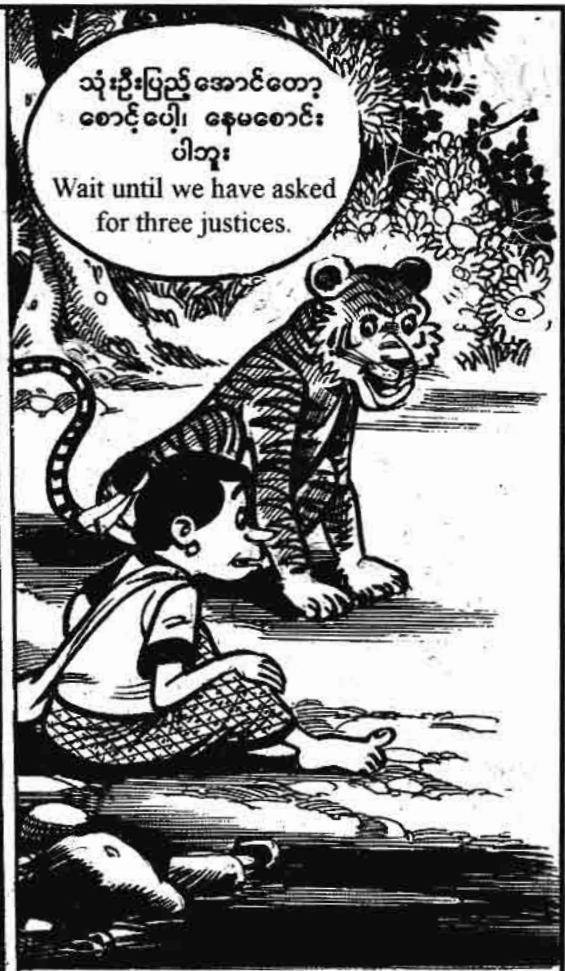
ကျားကလည်း အလစ်မပေးဘဲ
နောက်ကတောက်ကောက်
လိုက်လို့ပေါ့။
The tiger watched keenly and
followed behind him.



တောထဲမှာ မေးရမယ့်သူက မတွေ့ဘဲ အချိန်အတော်
ကြာလာတယ်။ ညောင်းလည်းညောင်းလာလို့ အပင်ကြီး
တစ်ပင်ရဲ့အရိပ်အောက်မှာ ခဏတဖြုတ် ဝင်နားကြတယ်။
In the forest there were no one to decide and it lasted
a few time. Then they took a rest under a banyan tree.



လူကလေး အချိန်
အတော်လင့်နေပြီနော်၊
ငါ မစောင့်နိုင်တော့ဘူး
Young man, the time has
passed. I can't wait
anymore.



သုံးဦးပြည့်အောင်တော့
စောင့်ပေါ့၊ နေမစောင်း
ပါဘူး
Wait until we have asked
for three justices.



မင်းတို့ ဘာဖြစ်
လာကြတာလဲ
What has happened
to you?

ရုတ်တရက်ဆိုသလို သူတို့အရိပ်ခိုနေတဲ့ အပင်ကြီးက စကားပြောလာ
လို့ ကျားနဲ့လူငယ်ပါ လန့်သွားတယ်။
Suddenly the banyan tree under which they took shelter spoke
and they both were afraid of it.





ဟင် သစ်ပင်ကြီး
သင် ပြောလိုက်တာလား
Him! Banyan tree, you
speak those word, don't
you?

ဟုတ်တယ်လေ မင်းတို့
ဘာပြဿနာဖြစ်လာလဲဆိုတာ
သိချင်လို့
Yes I want to know about
your problem.



ဒီလိုပါ သစ်ပင်ကြီးရယ်
It's like this, tree.

လူငယ်လေးဟာ သူနဲ့ကျားတို့
ဖြစ်လာကြတဲ့ပြဿနာကိုရှင်းပြရပြန်
တယ်။ အဲဒီအခါမှာ သစ်ပင်ကြီးက
အရွက်တွေ အကိုင်းတွေ လှုပ်ခတ်
အောင် စိတ်ဆိုးသွားပြီး ဒေါနဲ့မော
နဲ့ပြောတော့သတဲ့။
The young man explained about
their problem. At that time, the
tree shaking its leaves and told
angrily.



အရိပ်နေနေ အခက်ချိုးချိုး
ဆိုတဲ့စကားပုံဟာ လူတွေ သစ်ပင်
အပေါ်မှာပြုမူတတ်တဲ့ အရက်စက်ဆုံး
လုပ်ရပ်ကြောင့်ပေါ်လာတာကွ
Resting under it and breaking
its branches is the description
of the bad habit of human.



သစ်ပင် စလိုက်တဲ့စကားကြောင့် သူ့အတွက်
အခြေအနေမကောင်းမှန်း လူငယ် ရိပ်မိလိုက်
တယ်။ ကျားကတော့ တပြုံးပြုံးပေါ့။
When he heard the words of tree, the young
man realized that it was not favour him.
The tiger was smiling gladly.



လူယုတ်မာတွေဟာ ငါတို့
သစ်ပင်တွေကိုသတ်ပြီး အိမ်ဆောက်
လိုဆောက်၊ တံတားထိုးလိုထိုးနဲ့
ခုတ်ထစ်ပစ်ရုံတင်မကဘူး။
Those knaves kill the trees and use
them in building the houses and
bridges.

ပီးရီး ပြီး ထင်းပါ
ဆိုက်ပစ်သေးတာ
Then they burn it
as firewood.

ဟုတ်ပါများ
တကယ်ယုတ်မာတဲ့
လူတွေပါပဲ
Yes, men are very cruel.

ဒီလောက်ပဲဆို
မပြောဘူး၊ ခုဟာက ငါတို့ကို
မျိုးဖြုတ်ပစ်ဖို့သုံးတဲ့ လက်ကိုင်
ကိုပါ သစ်သားနဲ့လုပ်ထားတာ
Moreover they use us as the
hilt of axe that will cut down
the trees.

ကိုယ်အမျိုးကိုယ်ပြန်သတ်တဲ့
အဖြစ်မျိုးရောက်အောင် လူတွေပဲ
လုပ်ခဲ့တာလေ
Man makes us to destroy one
another.

သိပ်သေချာတာပေါ့များ
လူဆိုတာ ဝံပုလွေထက်
စဉ်းလဲပြီး မြေခွေးထက်
ကောက်ကျစ်တဲ့သတ္တဝါပဲဟာ
That's right. Man is more
cruel than wolf and more
cunning than the fox.

ဟုတ်တယ် အဲဒီတော့
မောင်ကျား မင်း အဲဒီလူကို
စားပစ်လိုက်ကွာ၊ ဒါမှ တရားမျှတမှု
ရှိမှာ စားသာစားလိုက်
So tiger, eat that young man.
So it will be a just.

ဟုတ်ကဲ့ စားမှာပါဗျာ
စားမှာ စိတ်သာချ ဟား ဟား
ဟား ကဲ လူကလေးကြားတယ်
နော်
Yes, I'll eat him. Do you
hear, young man?

ထောက်ခံမဲ နှစ်မဲရပြီဆိုတော့
ဘယ်လိုမဲဖြစ်ဖြစ် မင်းရုံးပြီ
အေးဆေးသာ အစားခံတော့
I get two supporters. So you
are surely become a loser.

ကျားကြီးက ပါးစပ်ကိုဖြုပြီး အစွယ်
တွေထုတ်ပြရင်း ပြောလိုက်တယ်။
The tiger opened his mouth
and showed his fangs.

လူငယ်လည်း အကြပ်ရိုက်သွားတာပေါ့။ အသက်မသေအောင် ကျားကြီးရန်က လွတ်အောင် ဘယ်လိုလုပ်ရမှန်း မသိတော့ဘူး။

The young man was amazed. He seemed to be in tight corner. He did not know how to escape from the harm of the tiger.



ကျုပ်တို့ သဘောတူထားတာ သုံးဦးရဲ့အဆုံးအဖြတ်လေ
In accordance with the agreement, we must be judged by three creatures.

တတ်နိုင်သမျှ အချိန်ဆွဲထားရမို့ ဆုံးဖြတ်လိုက်ရင်း
He decided to extend his timing.



ခုမှ နှစ်ဦးပဲရှိသေးတာ
Now, only two have judged our problem.



အေးလေ သုံးဦးထဲက နှစ်ဦးက အနိုင်ပေးလိုက်တာ မဟုတ်လား။ ဘယ်လိုပဲဖြစ်ဖြစ် မင်းရုံးနေပြီ။ ခေါင်းငုံ့ပြီးသာ အစားခံတော့
Yes, but two give me favour. Anyhow, you become the loser and victim too.

အရမ်းဆာနေပြီဆို စိတ်
ညှော့သလို ပြောတာတယ်။
As the tiger was hungry, it
became short-tempered.

အင်း ဟုတ်တော့ ဟုတ်ပါ
တယ်၊ ဒါပေမဲ့ ကျုပ် မသေခင်မှာ
ခင်ဗျားနိုင်တာ နှစ်မဲ၊ တစ်မဲလား။ သုံးမဲ
ပြတ်လားဆိုတာတော့ သိသွားချင်တယ်
Em! Before I die, I want to know
whether you win with two
to one or three luck.

ရှုပ်ရှုပ်ယှက်ယှက်ကွာ
အလကား အရစ်ရည်တယ်
You are messing me
with the rules.



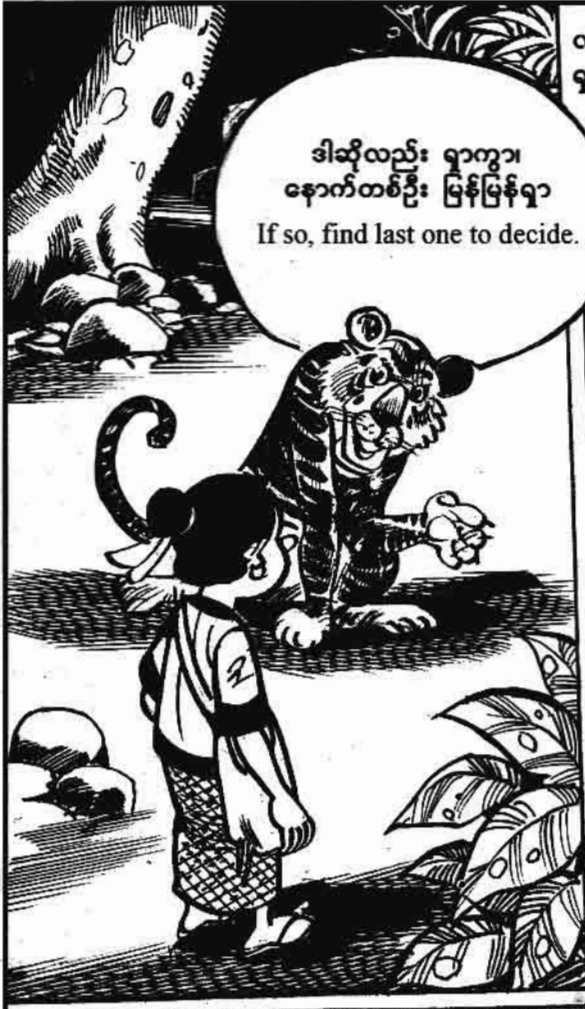
ကျုပ်က ခင်ဗျားလို
ကတိဖျက်မှာမဟုတ်ဘူး။ မင်းမှာ
ခွာ လူမှာကတိတဲ့။ ကျုပ်က ကတိတည်
တဲ့လူ၊ နောက်ဆုံးတစ်ဦးကိုမေးပြီးမှပဲ
အစားခံနိုင်မယ် ဒါပဲ
I won't break my promise like you.
As we have agreed we must
consult with last one.



ဒါဆိုလည်း ရွာကွာ၊
နောက်တစ်ဦး မြန်မြန်ရှာ
If so, find last one to decide.

လူငယ်နဲ့ကျား အပင်အောက်က ထွက်ပြီး နောက်တစ်ဦးကို ရွာကြပြန်တယ်။ လူငယ်လေးကတော့ မပျော်နိုင်တော့ဘူး။

The young man and the tiger got out of the shade and searched for last one. The young man could not feel the happiness.



ဒီလိုနဲ့ တစ်နေရာအရောက်မှာ ယုန်လေးတစ်ကောင်နဲ့ တွေ့ပြန်သတဲ့။ ကျားကြီးက ယုန်လေးရှေ့ကပိတ်ရပ်ပြီး

Later, they found a rabbit. The tiger stood in front of the rabbit.



ကဲ ကိုရွှေယုန် ငါတို့ကို ကူညီစမ်းပါကွာ၊ တို့နှစ်ဦး အငြင်း ပွားနေကြလို့

Mr.Rabbit, please help and solve our problem.

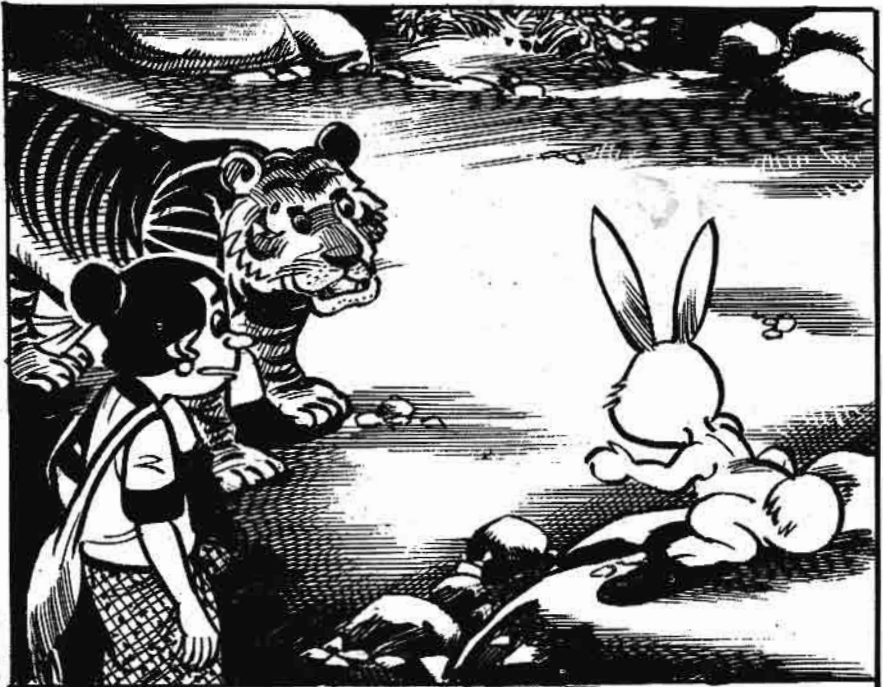
ဘာတွေများ
ဖြစ်တာကြလို့လဲဗျ
What have happened
to you?



ဒီလိုကွာ
It's like this.

ဒီတစ်ခါတော့ သူတို့ကိစ္စကို ကျားကြီးကပဲ ဖိုးရွှေယုန်ကို ရှင်းပြ
သတဲ့။

This time, the tiger explained their problem.



အဲဒီလို ဖြစ်ခဲ့တာပါ
ဖိုးရွှေယုန်ရာ၊ မင်းပဲစဉ်းစား
ကြည့်၊ ငါ သူ့ကိုမစားသင့်ဘူး
လားဆိုတာ
We have been like this
Mr.Rabbit. Should I eat
him or not.



အဲဒီအခါမှာ ဝိုးရွေ့ယုန်က
ခေါင်းကိုခြေထောက်နဲ့
တဗျင်းဗျင်းကုတ်ရင်း
စဉ်းစားနေသတဲ့။ ခဏနေ
တော့မှ

The rabbit scratched his
head and pondered over
it.

အင်း ဆုံးဖြတ်ရခက်နေတယ်
ဗျာ၊ အဖြစ်အပျက်ကို အတိအကျ
သိရမှဖြစ်မှာ၊ ဘယ်နေရာမှာဖြစ်ခဲ့တာလဲ
ဆိုတာ လိုက်ပြပါလား
Now, it's difficult to decide. I must
know your actual event. Show me
where you have been when the
dispute emerged.



ဝိုးရွေ့ယုန်က တောင်းဆို
တော့ ကျားကြီး နည်း
နည်းတွေသွားတယ်။
When Mr.Rabbit
demanded, the tiger
was bewildered.

ကျုပ်က ပုံပြင်တွေ
ဒဏ္ဍာရီတွေထဲမှာ အမြဲတမ်း
ပညာရှိလုပ်နေတာနော်
I have been judge in
the stories and fables.



ကျွန်ုပ် ဆုံးဖြတ်ပေးရင်
အဖြဲတမ်း မှန်ပြီး ပြေလည်
သွားကြတာပဲ

My decision is always right and
settled the dispute.



အဲဒါတော့
ဟုတ်ပါတယ်
That's right.



အဲဒီလို ပြေလည်သွားတာ
အလကားမဟုတ်ဘူး။ စေ့စေ့
စစ်စစ် သေသေချာချာ စစ်ဆေး
သုံးသပ်ပြီးမှ ဖြေရှင်းပေးခဲ့လို့ဗျ

To settle the dispute, I decided with
exact situation carefully and
correctly.

အင်း ဒါလည်း
ဟုတ်တာပဲ
Em! That also
is right.



ဟုတ်ရင် အခင်း
ဖြစ်နေရာကို လိုက်
ပြလေ

If my decision is right,
show me the place
where were you
then.



ဒီလိုနဲ့ ကျားကြီးဦးဆောင်ပြီး သူ ပြုတ်ကျခဲ့တဲ့ကျင်းနက်ကြီး
ရှိရာကိုပြန်လာခဲ့ကြတယ်။

In this way, the tiger led the way to the trench where
he had fallen.



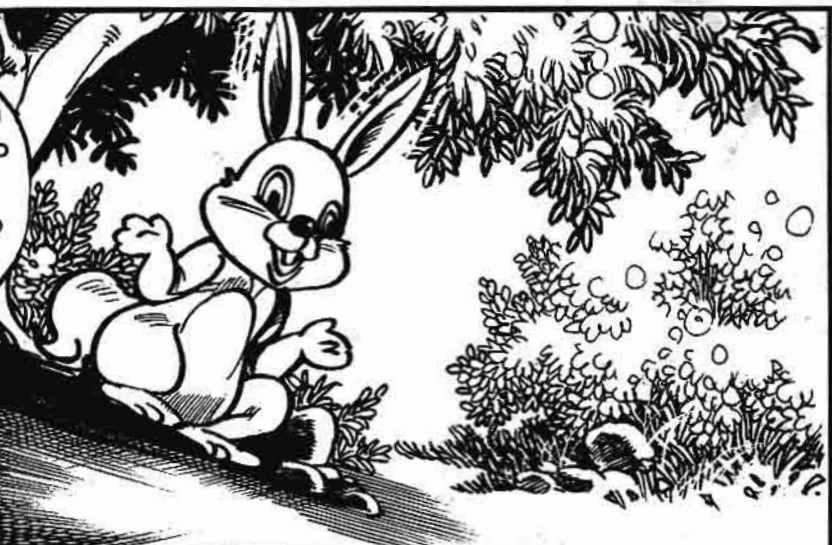
လူငယ်လေးကတော့ သူ့
အသက်တစ်နာရီလောက်ရှိ
ရှိညီလည်းကောင်းတာပဲမို့
အသာငြိမ်နေလိုက်တယ်။

The young man said
nothing because
lengthening the time,
his survival would
extend.



ကဲ ဒီကျင်းပဲ
မိုးရွေ့ယုန်
This trench,
Mr.Rabbit.

ဪ ဟုတ်လား
ထူးကဲ တော်တော်နက်တာကိုး၊
ခင်ဗျားဘာသာ ခုန်မထွက်နိုင်တာ
သေချာတယ်
Oh! Really? The trench is too
deep. It's sure that you can't
jump from it.



ဒါပေါ့ ဒီလူငယ်
ကယ်လို့ လွတ်လာတာ
Yes, this young man
saved my life.



အင်း ဒါဆို ဒီလူ မကယ်
ခင်က ခင်ဗျားကျင်းထဲမှာ ဘယ်လို
နေခဲ့လဲဆိုတာ သိရမှဖြစ်မယ်
Em! Before the young man saved
you, I must know how you
have been in it.





ကျားကြီးဟာ စိတ်မရည်တော့သလို အပူအရာနဲ့ အော်ဟစ်ပြီး ကျင်းထဲ ခုန်ချလိုက်သတဲ့။
As the tiger could not tolerate anymore, as a demonstration, he jumped down into the trench.

ဒီလို နေခဲ့ရတာဟေ့ ဒီလို နေခဲ့ရတာကွ
I've been trapped like this.

ဖိုးရွှေယုန်နဲ့ လူငယ်လေးဟာ ကျင်းနုတ်ခမ်းဝကနေ အောက်ကို ငုံ့ကြည့်လိုက်တယ်။ ဖိုးရွှေယုန်က စစ်စစ်ပေါက်ပေါက် ထပ်မေးပြန်တယ်။
Mr.Rabbit and the young man looked down from the brim of the trench. Mr.Rabbit asked the tiger.



မရှိဘူးလေ
No.

အဲဒီတုန်းက ဒီသစ်ပင်နှစ်ပင်ရော ကျင်းထဲမှာရှိလား
At that time, are there two tree trunk?





ကောင်းပြီ ဒါဆို
အထဲထဲပြန်တင်ထားလိုက်မယ်
Well, I'll put those two tree
trunks back.

ကဲပါ မြန်မြန်လုပ်ပါ
ဖိုးရွှေယုန်ရယ်၊ ငါမိုက်ဆာနေပြီနော်
မင်းကိုစားပစ်လိုက်မှာ
Do quick, Mr.Rabbit. I'm
very hungry now. I'll eat
you.

ဟုတ်ပြီ မြန်မြန်လုပ်ပေးမယ်
Yes. I'll do it quickly.

ကဲ လူငယ်က ဒီသစ်ပင်တွေ
ပြန်ဆွဲတင်လိုက်
Well, young man pull
those tree trunks up.



ကောင်းပြီ
Yes.

လူငယ်က သူ့ခုတ်ပြီးချပေးခဲ့တဲ့ အပင်နှစ်ပင်ကို ပြန်ဆွဲတင်လိုက်တယ်။
The young man pulled up the tree trunks which he had cut and push them down.



ဗျို. ကျားကြီး ဒါ
ခင်ဗျား ထောင်ချောက်မိခဲ့တဲ့
အခြေအနေပေါ့ ဟုတ်လား
Mr. Tiger, is this the actual
scene when you have
been trapped?





ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ် ကဲ
ငါ့ကို အပေါ်ပြန်တင် ပြီးတော့
မင်းရဲ့ ဆုံးဖြတ်ချက်ကိုလည်းပြော

Yes, get me out of trench and
tell me your decision.



ပညာရှိ ဝမ်းရွှေယုန်ရဲ့
ဆုံးဖြတ်ချက်ကတော့
ဝိနေမြဲ ကျားနေမြဲတဲ့
ကိုရွှေကျားရဲ့

The decision of Mr.Rabbit the
wise one is status quo between
Maung Po and the tiger.

ဟေ အဲဒါမျိုးမဟုတ်ဘူးလေ၊
လူသားကို ငါစားတာ
တရားသလား မတရားဘူးလား
ဆိုတာ ပြောရမှာ

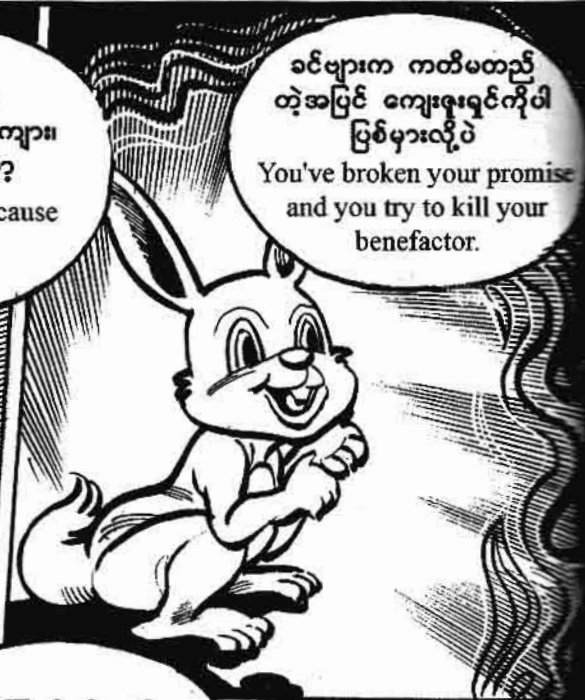
It isn't like that. You must
tell whether I can eat human
flesh is just or unjust.

BURMESE
CLASSIC





အဖြေကတော့
မတရားပါဘူး ဦးရွှေကျား။
ဘာလို့လဲဆိုတော့
It is an unjust, because



ခင်ဗျားက ကတိမတည်
တဲ့အပြင် ကျေးဇူးရှင်ကိုပါ
ပြစ်မှားလို့ပဲ
You've broken your promise
and you try to kill your
benefactor.



ဒါကြောင့် ဒီလူကို
လုံးဝ မစားသင့်ဘူး
So you should not
eat this man.

ဘာကွ ဘယ်ဖြစ်မလဲ၊
မင်းက မတရားဘူးလို့ ဆုံးဖြတ်
ရင်တောင် ငါက နှစ်မဲတစ်မဲနဲ့
နိုင်ထားတာ၊ စားမှာပဲ ငါ့ကို
အပေါ်ပြန်တင်ပေး
What? You decide my act as unjust.
I've got two supporters. Get me
out and I'll eat him.



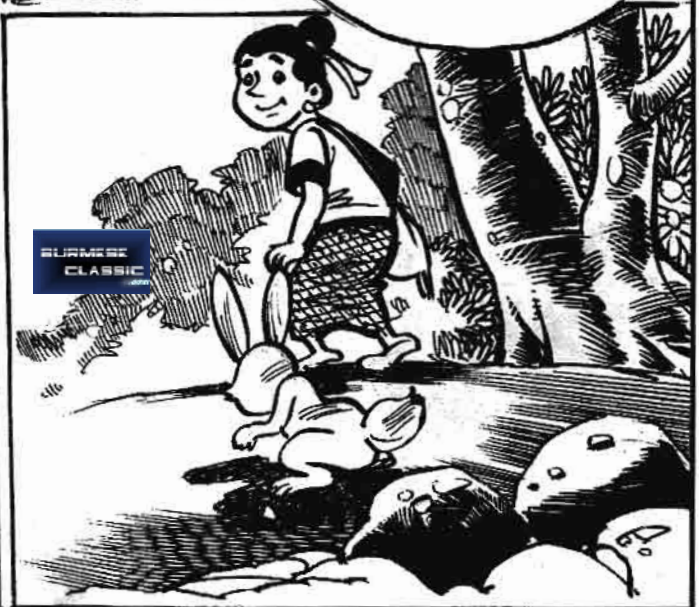
တင်ပေးလို့ ဘယ်ဖြစ်မလဲ
ပိုနေပြီ ကျားနေပြီ ဆိုတဲ့
အတိုင်း အဲဒီကျင်းထဲမှာပဲ
နေပေတော့
No! As the decision of status
quo, you live in this trench.



ထိတ် ဟိတ် မင်းတို့
ညှစ်နဲ့ ငါ့ကိုအပေါ်ပြန်
တင်ပေး
No, don't do like this.
Lift me up.

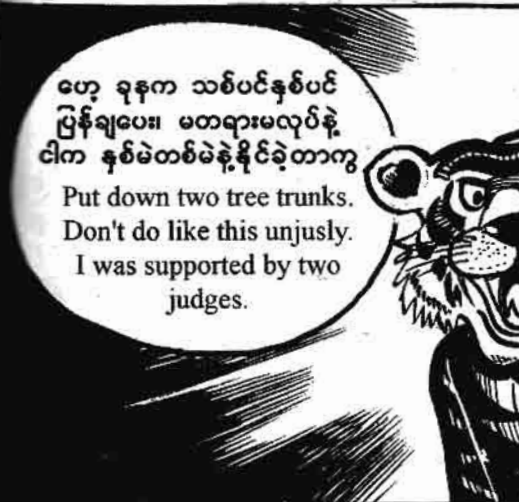


ဝမ်းနည်းပါတယ်
ဦးရွှေကျား။ ဒါ ခင်ဗျားနဲ့
ထိုက်တန်တဲ့နေရာပါ။ ကံ ကျွပ်
တို့ကို ခွင့်ပြုပါဦး
Sorry Mr.Tiger, that's the proper
place for you. Bye! Bye!



BURMESE
CLASSIC

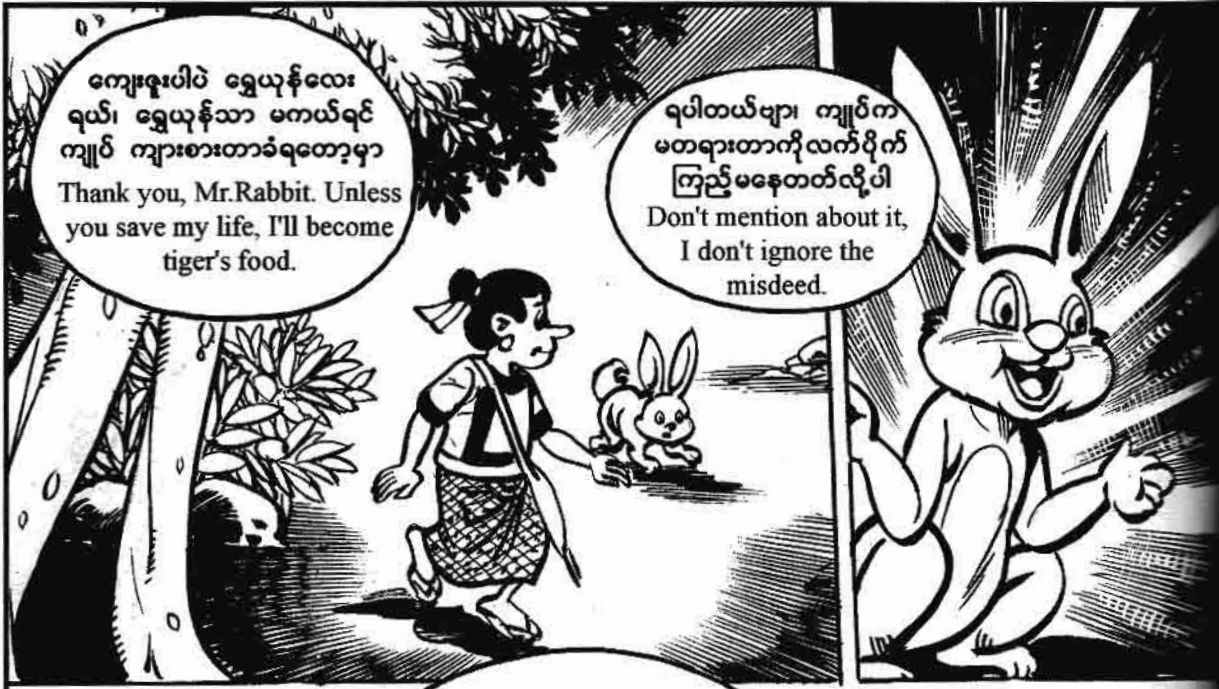
ဦးရွှေယုန်နဲ့လူငယ်လေး ကျင်းဘေးက ခွာခဲ့ကြတယ်။
ကျားကြီးကတော့ ထိတ်လန့်တုန်လှုပ်ခွာနဲ့ အော်ဟစ်လို့ပေါ့။
Mr.Rabbit and the young man left behind this place.
The tiger was crying frighteningly.



ဟေ့ ခုနက သစ်ပင်နှစ်ပင်
ပြန်ချပေး။ မတရားမလုပ်နဲ့
ငါက နှစ်မဲတစ်မဲနဲ့နိုင်ခဲ့တာကွ
Put down two tree trunks.
Don't do like this unjustly.
I was supported by two
judges.



ကျားကြီး ဘာပဲပြောပြော တယ်သူမှ
ရောက်လောကြတော့ဘူးတဲ့။ လူငယ်
လေးလည်း ခုမှပဲ ပြုံးနိုင်တော့တာလေး။
However, the tiger roared, no one
came. Now the young man
could smile.



ကျေးဇူးပါပဲ ရွှေယုန်လေး
ရယ်၊ ရွှေယုန်သာ မကယ်ရင်
ကျုပ် ကျားစားတာခံရတော့မှာ
Thank you, Mr.Rabbit. Unless
you save my life, I'll become
tiger's food.

ရပါတယ်ဗျာ၊ ကျုပ်က
မတရားတာကို လက်ပိုက်
ကြည့်မနေတတ်လို့ပါ
Don't mention it,
I don't ignore the
misdeed.

ဟုတ်ကဲ့ နောက်နောင် ခင်ဗျားနဲ့
ဆုံရင် အိမ်မှာလူတွေရဲ့ အချစ်တော်လေး
အဖြစ်နဲ့ မွေးထားပါမယ်လို့ ကတိပေး
ပါတယ်ဗျာ
If we are destined to meet again,
I'll nurture you as a
lovely pet.



ကျေးဇူးပါပဲ လူကလေးရယ်
ကဲ သွားပေးဦးတော့
Thanks, young man.
Bye! Bye!

ယုန်နဲ့လူ လမ်းခွဲခွဲကြတယ်။ လူငယ်လေးလည်း သူ့ဦးလေးရဲ့ရွာကို ဆက်သွားတော့သတဲ့။

The rabbit and the young man went to different way. The young man continued his journey to his uncle.

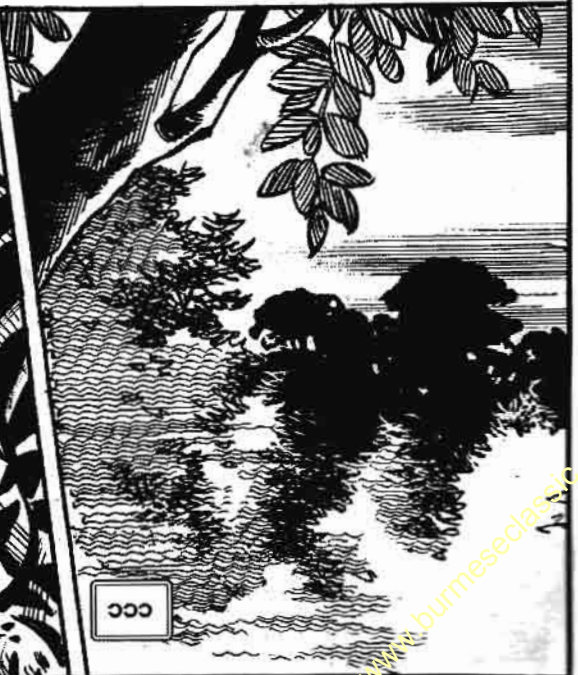


ကျားကြီးမှာတော့ အပေါ်ကို ဘယ်လိုမှ မတတ်နိုင်ဘဲ ကျင်းထဲမှာပဲ ပိတ်မိနေတော့တာပေါ့။ ဒါပေမဲ့ မကျေမနပ်နဲ့ အော်ဟစ်သံတွေကတော့ ထွက်နေတုန်းပဲတဲ့။

The tiger was trapped again in the trench. But he was still roaring angrily.



ဟေ့ ငါက နှစ်မဲတစ်မဲနဲ့ နိုင်ထားတာ မတရားမလုပ်နဲ့။
Hey! I've two supporters.
Don't decide unjustly.





ငါ့ကိုကျင်းထဲက
ပြန်ထုတ်ပေး
Get me out of
the trench!



အဲဒီလို ကျားကြီးအော်တဲ့အသံကြောင့်
ရွာထဲကလူတွေ တုတ် ဓား လေး မြား
လက်နက်တွေနဲ့ ထွက်လာကြသတဲ့။
When the villagers heard the roar of
the tiger, they then converged to the
trench with bows and arrows, spears
and swords.

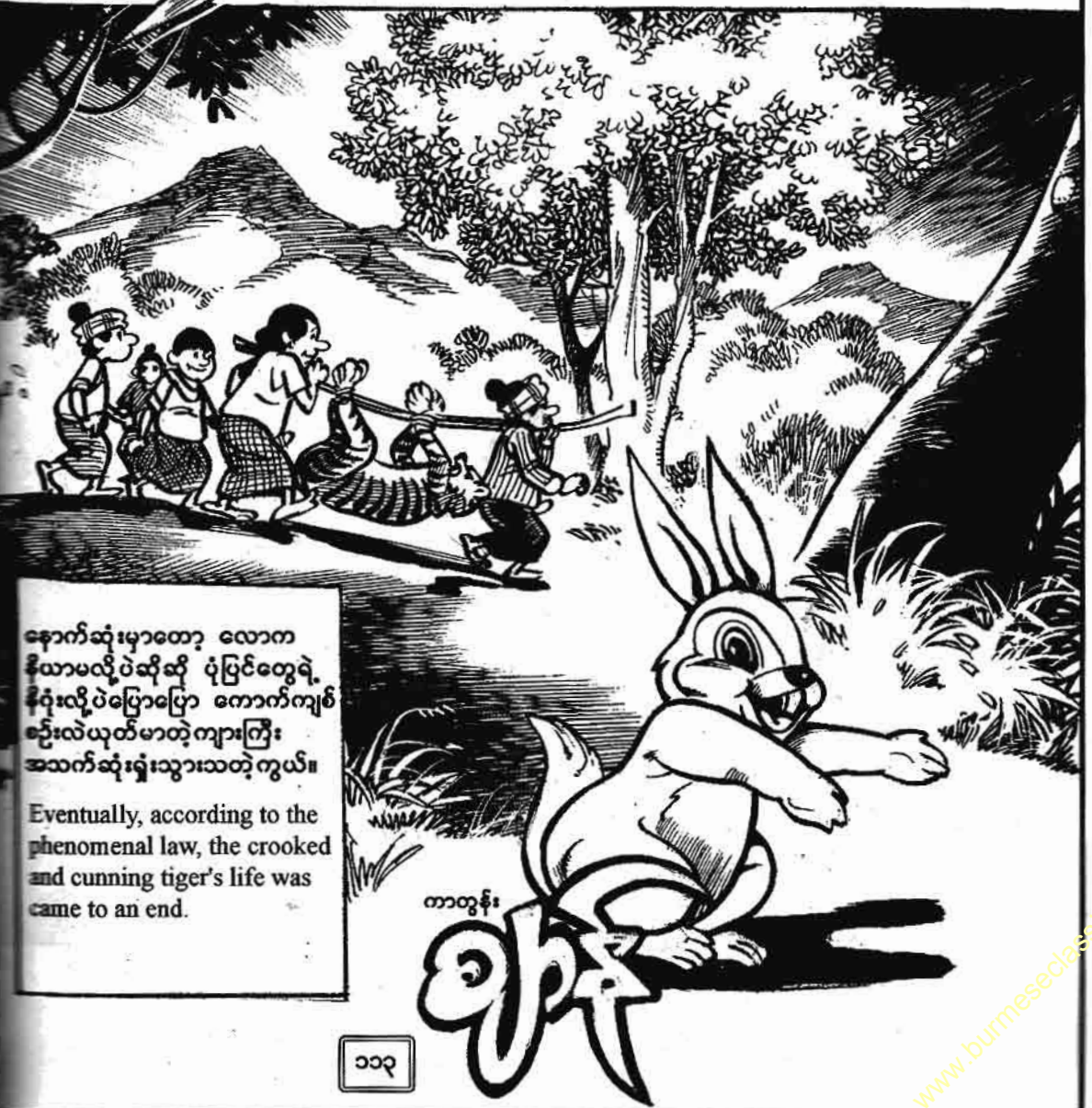
ကျားမိနေပြီကွ
ကျားမိနေပြီ၊ လာကြဟေ့
လာကြ
The tiger has been
caught. Come!





သတ်ကြ
Kill him.

ထွတ်စေနဲ့
Don't let
him release.



နောက်ဆုံးမှာတော့ လောက
နိယာမလို့ပဲဆိုဆို ပုံပြင်တွေရဲ့
နိဂုံးလို့ပဲပြောပြော ကောက်ကျစ်
ဦးလဲယုတ်မာတဲ့ကျားကြီး
အသက်ဆုံးရှုံးသွားသတဲ့ကွယ်။

Eventually, according to the
phenomenal law, the crooked
and cunning tiger's life was
came to an end.

ကာတွန်း

စာအုပ်

ကာတွန်း
ကောင်းဝံဒီပီ

Cartoon: Kaung San Ein

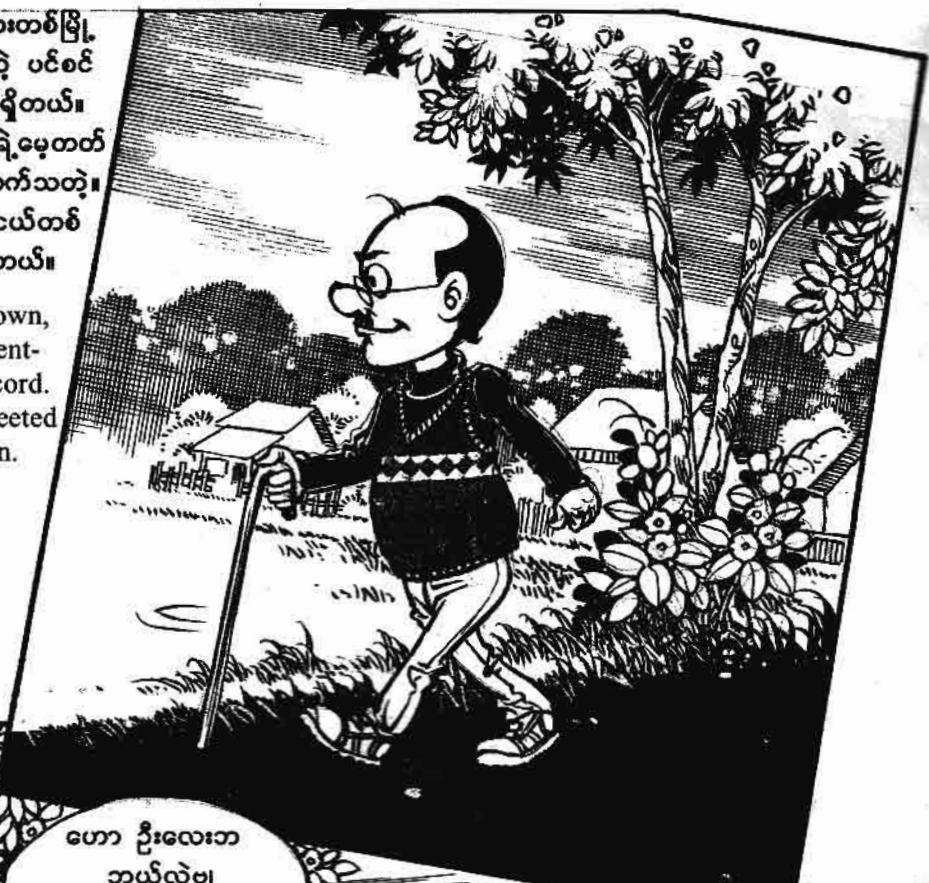
Tr.H.K မေ့တတ်သူ

Absent-minded person



အခါက မြို့ငယ်လေးတစ်မြို့
အလွန်မေ့တတ်တဲ့ ပင်စင်
တိုက်တစ်ယောက် ရှိတယ်။
အဲဒီအတိုင်းကြီး ဦးဘရဲ့မေ့တတ်
အလွန်ပင်စင်တင်လောက်သတဲ့။
အဲဒီနေ့မှာ သူ့ကိုလူငယ်တစ်
ယောက်ကနှုတ်ဆက်တယ်။

Once in a small town,
there was an absent-
minded man to record.
One day he was greeted
by a young man.



ဟော ဦးလေးဘ
ဘယ်လဲဗျ
Huh! Who are
you, uncle?



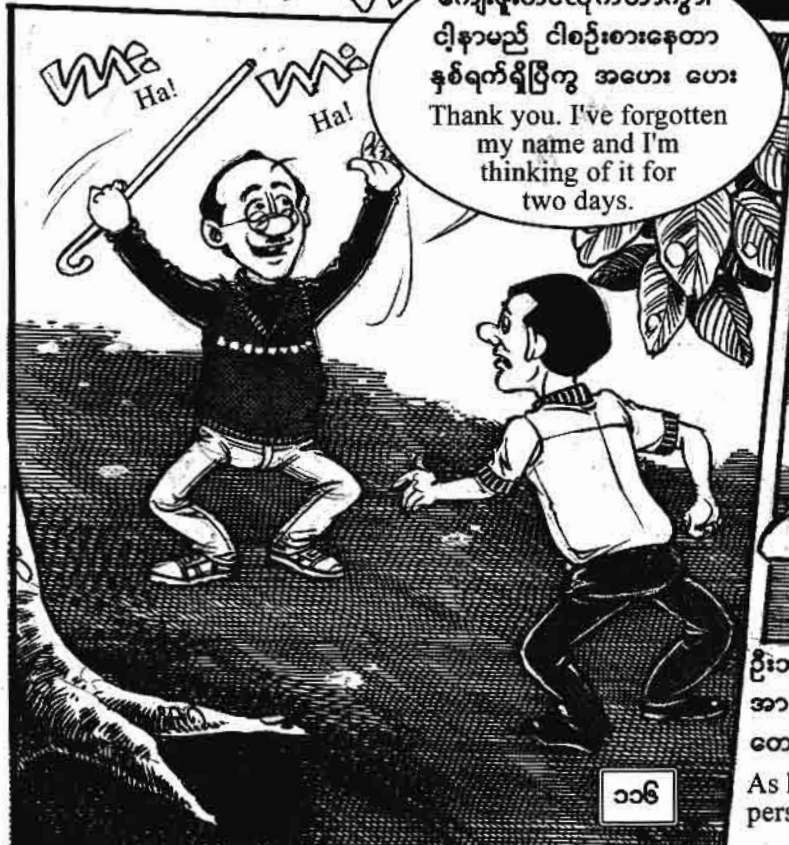
ဟော မင်းဘယ်သူ့ကို
နှုတ်ဆက်တာလဲ။
To whom do you
greet?



ဟောဗျာ ဦးလေးကိုနှုတ်ဆက်တာလေ၊
 Alas! I'm greeting you, uncle.

ဒါဆို ငါ့နာမည် ဦးဘလေ၊ ဟုတ်လား၊
 If so, my name is U Ba.

ဟုတ်တယ်လေ ဦးဘရဲ့၊
 Yes, of course, U Ba.



ကျေးဇူးတင်လိုက်တာကွာ၊ ငါ့နာမည် ငါစဉ်းစားနေတာ နှစ်ရက်ရှိပြီကွ အဟေး ဟေး
 Thank you. I've forgotten my name and I'm thinking of it for two days.



ဟိတ်!
 Heitt!

ဦးဘက အသလိုလူစား၊ သူတို့ရဲ့သားသမီးအားလုံးလည်း အိမ်ထောင်ခွဲဖြစ်ကုန်ကြပြီ။ တော့လင်မယားနှစ်ယောက်ပဲ ချော့ဉာရတာ။
 As his sons and daughters were family persons. So he and his wife lived alone.

တစ်ခါကလည်း သူ့ဇနီးဒေါ်လှ ရွေးကပြန်လာတာကို ဦးဘ ကြိုပုံသင်းလွန်းလို့ ပြောစမှတ်တွင်ခဲ့သေးသတဲ့။ ဆွဲခြင်းမနိုင်မနင်းနဲ့ အိမ်ပေါက်ဝရောက်လာတဲ့ ဒေါ်လှကို

Once, his wife Daw Hla, returned back from market. U Ba greeted her who was bringing heavy basket.



ဘယ်သူနဲ့တွေ့ချင်လို့လဲ၊
ဘာကိစ္စလဲဗျ

To whom do you want to see?

ဟင် ဘာကိစ္စရမှာလဲ၊ ကျုပ်က ရှင့်မယား၊ ရွေးဝယ်ပြီးကိုယ့်အိမ်ကို ပြန်လာတာ၊

Hm! What? I'm your wife. I come home from the market.



ဘာဗျ ခင်ဗျားပေါက်ကရတွေ လာမပြောနဲ့၊ ကျုပ်မိန်းမဒီလောက် ပုံဆိုးပန်းဆိုးမဟုတ်ဘူး။

What? Don't talk nonsense! My wife isn't as ugly as like you.



ဟင် ရှင် ရှင်
Hm! You! You!

ဦးဘ အပြောကြောင့် ဒေါ်လှ အတော်ဒေါ်ပွသွားတယ်။ ဦးဘကို တွန်းဖယ်ပြီး အိမ်ထဲဝင်တယ်။ ဗီဒီယိုက ဓာတ်ပုံအယ်(လ်)ဘယ်ထဲ ထုတ်ပြီး ဦးဘနဲ့ဒေါ်လှဟာ လင်မယားဖြစ်ကြောင်း ဓာတ်ပုံတွေပြ လို့သက်သေထူရသတဲ့။
Daw Hla was angry and pushed him aside and took out the album from the chest of a drawer and showed as proof.



ဪ! ဒီလိုကို။
ဓာတ်ပုံသက်သေပြတော့လည်း မယုံမဖြစ်
ယုံရတော့မှာပေါ့ကွာ။
Oh! You have a proof and
I had to believe.

ဒီတော့မှ ဦးဘလည်း စပ်ဖြဖြနဲ့
At that time he smiled.



အမှန်ပြောရရင်
ယုံတောင်မယုံချင်ဘူး
Actually, I don't
want to believe.



ဟင် ရှင် ရှင်
ပြောလေ ကလေးပါလား။
ထောက်တောင် ဖြစ်တဲ့
အဘိုးကြီး ကဲဟယ် ကဲ။

You talk like that
more and more.
Take that.



အဘွားကြီး ဒေါပွပြီး အဘိုးကြီး
ကို နှက်တော့တာပေါ့
The woman was angry with
him and hit him.



သူတို့အဖြစ်က ကြားရသူတွေအဖို့ ရယ်စရာ
ကောင်းပေမယ့် ကာယကံရှင်တွေအတွက်
တော့ စိတ်ဆင်းရဲစရာကြီး ဖြစ်နေသတဲ့။
Though it was the laughable for the
bystanders, but for the couple it was
the disappointment.

တစ်ခါကလည်း အိမ်ကပြက္ခဒိန်မှာ စနေနေ့မနက် ဝေဠာရံသွားရန် လို့ မှတ်ထားတာကိုတွေ့တယ်။ ဘာကိုစွဲလ်ဆိုတာ စဉ်းစားမရဘူးတဲ့။
Once he found a note on the calendar and it stated that "To get to ordination building on Saturday". But didn't know what to do here.

မိန်းမ
စနေနေ့ဝေဠာရံသွားရန်ဆိုတာ ဘာကိုစွဲလ်
Wife! To get to ordination building. What to do there?

ရူင့်ဘာသာ မှတ်ထားတာ ကျုပ် သိမလား။
You noted it down yourself. I don't know.

အင်း ဝေဠာရံဆိုတော့ ကုသိုလ်ရေးကိစ္စပဲဖြစ်မှာ
Em! Ordination building! It must meritorious deed.

ဒါနဲ့ အိန္ဒိယနေ့မနက်မှာ ဦးဘဟာ ယောဂီဝတ်စုံအကျအနဝတ်ပြီး ရံကိုရောက်လာသတဲ့။ အိန္ဒိယမှာ လူငယ်တွေက
On that day U Ba wore yogi dress and went to this building.

ဟော အနိကယ် ဆေးလာထိုးတာလား
Uncle, you come here to get immunization, don't you?

ဟုတ်ပေါင်ကွာ မင်းတို့ပဲ
ဝတ်ရွတ်ဖို့ ဖိတ်ထားပြီးတော့
No, you invite me to
recite wat paritta.

ဦးဘက စွတ်ရွတ်ပြီး ရမ်းပြောလိုက်တယ်။
ဒီတော့မှ လူငယ်တွေဝိုင်းဟားကြတာ။
U Ba said what he thought. All the
young men laughed in unison.



အဲဒါက နောက်အပတ်မှ
အန်ကယ်ရဲ့ ဒီနေ့က ကလေးတွေ
ကို သွေးလွန်တုပ်ကွေးကာကွယ်
ဆေးထိုးပေးနေတာ
It's for next week uncle. Today is
the campaign for the prevention
of dengue hemorrhagic
fever.



မထူးပါဘူး အဘဏှာ၊
ကြုံတုံး တစ်ခါတည်းသာ
ဝင်ထိုးသွားလိုက်
Uncle, as you have been
here, immunize now.

အဲဒီလို မေ့တတ်လို့
အလွဲလွဲအချော်ချော်
တွေဖြစ်လာလည်း
ခဏခဏပဲတဲ့။

Because of his
absent-mindedness,
he misses the
appointed date
several time.



တစ်နေ့မှာတော့ ဒေါ်လှက သူ့ညီ
နေမကောင်းတာကို သွားမေးဖို့က
ပေါ်လာတယ်။
One day, Daw Hla has to go
to her sister who was ill.

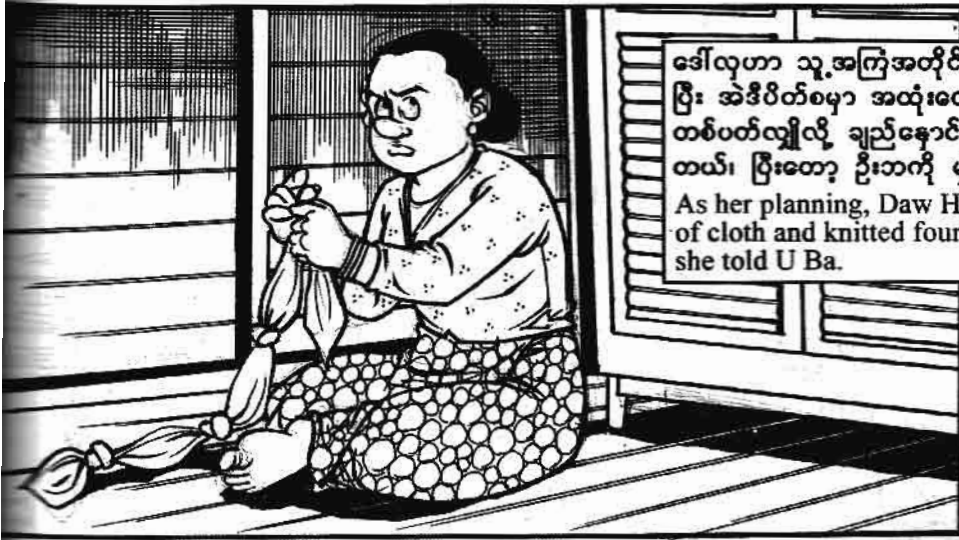
အင်း အဘိုးကြီးတစ်
ယောက်တည်း ထားခဲ့ရမှာလည်း
စိတ်မချချ၊ အိမ်စောင့်မရှိလို့ကလည်းမဖြစ်၊
မလုပ်လို့မရတဲ့အိမ်ကိစ္စတွေကလည်း မျှိသေး
ဘယ်လိုလုပ်ရင်ကောင်းမလဲ၊
Em! I anxious to leave the old man alone.
The house also must be watched
too. What can I do now?

သူ မှာခဲ့တာတွေ ဦးဘ မမေ့အောင် ဘယ်လိုမှာထားခဲ့ရင်
ကောင်းမလဲဆိုတာ စဉ်းစားတယ်။ ခဏနေတော့အကြံရ
သွားရော။
She thought her husband not to forget about what
she asked him. A moment later she got an idea.



ဟုတ်ပြီ အဲဒီလိုလုပ်
ထားခဲ့မယ်၊ ဒါဆို သူ မေ့မှာ
မဟုတ်ဘူး။
O.K! If I do like that so
that he doesn't forget.

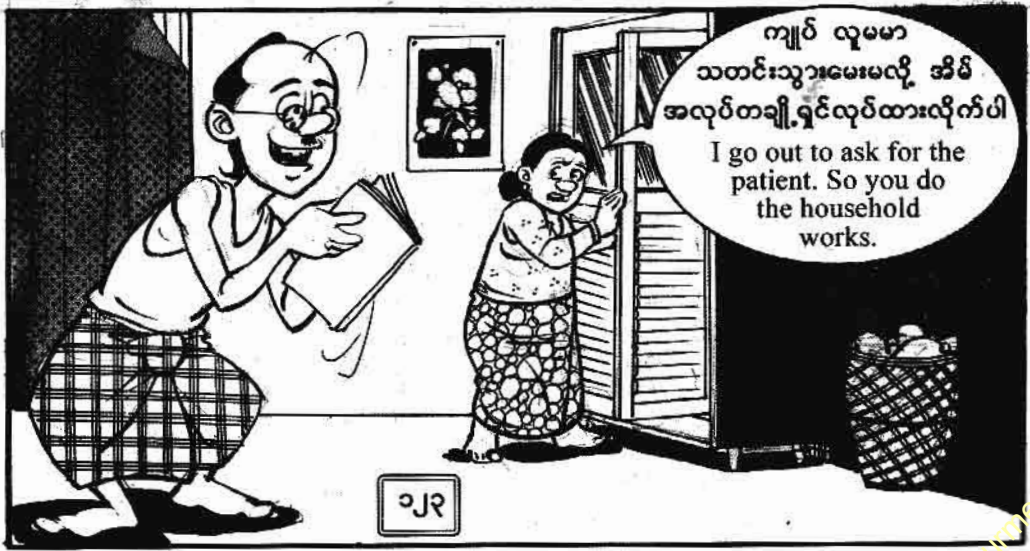




ဒေါ်လှဟာ သူ့အကြံအတိုင်း ပိတ်စတစ်စရာ
 ပြီး အဲဒီပိတ်စမှာ အထုံးလေးထုံးဖြစ်အောင်
 တစ်ပတ်လျှိုလို့ ချည်နှောင်ပြီး ထုံးထားလိုက်
 တယ်၊ ပြီးတော့ ဦးဘကို မှာတယ်။
 As her planning, Daw Hla took a piece
 of cloth and knitted four knots. Then
 she told U Ba.



ဒီမယ် အဘိုးကြီး
 Here old man.



ကျုပ် လူမမာ
 သတင်းသွားမေးမလို့ အိမ်
 အလုပ်တချို့ရှင်လုပ်ထားလိုက်ပါ
 I go out to ask for the
 patient. So you do
 the household
 works.



နောက်ဆုံးတစ်ခုက ခွေးကိုခြံထဲ ထုတ်ထားလိုက်၊ ဒီမိထဲမှာဆို ဟိုဟာဒီဟာ ဆွေ လျှောက်ကိုက်ကုန်လိမ့်မယ်၊ မှတ်မိရဲ့လား

The last one is to release the dog into the compound or it will bites all the things. Do you remember?



ဒါလေးများကွာ မှတ်မိပါတယ်
Is that all?
I remember well.



ဦးဘက အာမခံတယ်၊ ဒေါ်လှက မယုံဘူး။ ဒါနဲ့ အထုံးလေးထုံးပါတဲ့ ပိတ်စထုတ်ပြီး ဦးဘကိုပေးတယ်။

U Ba promised and Daw Hla did not believe him. So she gave a piece of cloth with four knots.



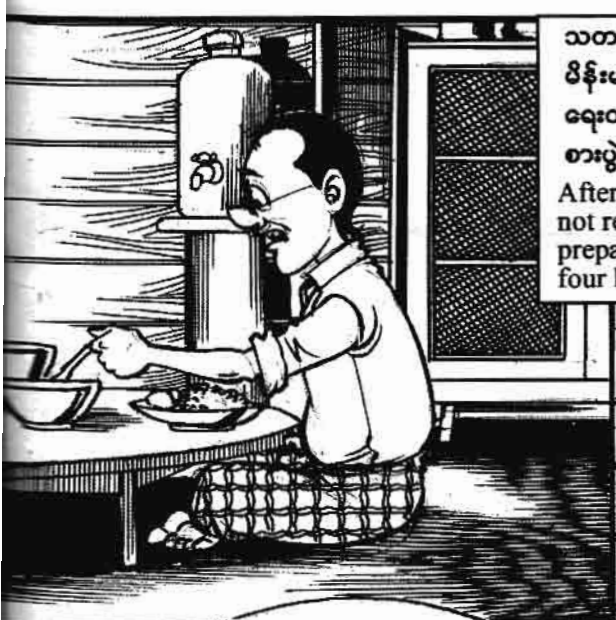
ကျုပ်မှာခဲ့တာ လေးခု၊
 ဟောဒီမှာ အထုံးလေးထုံး၊ တော် မေ့
 နေရင်လည်း ဒါကိုမြင်ရင် သတိရမှာပါ
 I ask you to do four works. Here are
 four knots. If you forget, you look
 it and remember well.

ဪ အေး ကောင်းသားပဲ၊
 မမေ့တော့ဘူးပေါ့
 Oh! Very good!

ဒေါ်လှလည်း ယုံယုံကြည်ကြည်နဲ့ပဲ
 သတင်းမေးဖို့ ထွက်သွားသတဲ့။ ဦးဘ
 လည်း ဒေါ်လှထွက်သွားတာနဲ့သတင်း
 စာဖတ်ပြီး နှပ်နေတော့ပေါ့။
 Daw Hla left the house with trust.
 As soon as she left U Ba read the
 newspaper.



အင်း ခုမှပဲ နားအေးပါး
 အေး နေရတော့တယ်
 Now, I can read
 peacefully.



သတင်းစာဖတ်ပြီးတော့ ထမင်းစားတယ်။ အဲဒီအချိန်မှာ ပိန်းမမှာခဲ့တာတွေ သတိမရတော့ဘူး။ ထမင်းစားပြီး တစ် ရေတစ်မောအိပ်ဖို့ အိပ်တံခါးတွေ ပိတ်တော့မှ ဧည့်ခန်း စားပွဲပေါ်က အထုံးလေးထုံးနဲ့ပိတ်စကိုမြင်သတဲ့။
After he had read newspaper, he ate the meal. He did not remember what his wife had ordered. When he prepared to take a nap he saw a piece of cloth with four knots.

ဘုရားရေ ဒီအထုံးလေးထုံးနဲ့ ပိတ်စက ဘာပါလိမ့်
Oh! My! What's that cloth with four knots.



ပိတ်စကိုမြင်ပေမယ့် ဦးဘ ရေရေရာရာ မမှတ်မိတော့ ဘူး။ ဦးဘ ပိတ်စကိုကိုင်ပြီး အသည်းအသန် စဉ်းစား တယ်။ ကံကောင်းပြီး သတိရသွားတယ်။
Though he saw the piece of cloth, he did not remember. Fortunately he remembered it.

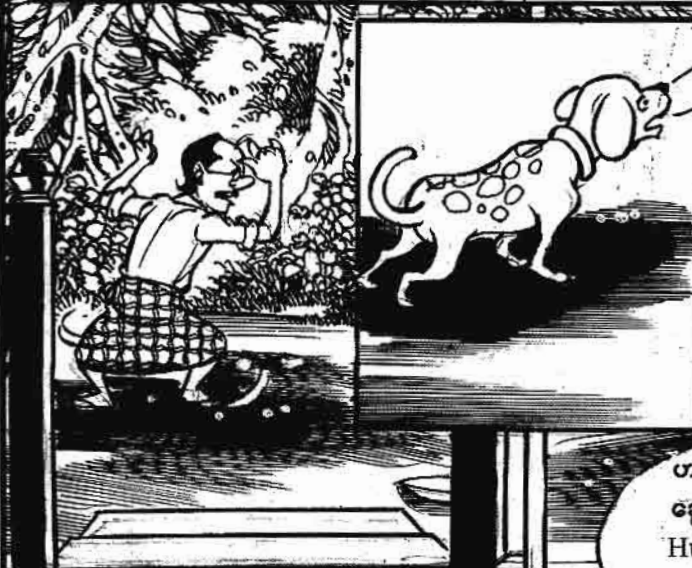


ပိန်းမက အလုပ်လေးမျိုး ခိုင်းခဲ့တာပဲ၊ ဒါပေမဲ့ ဘာတွေ လဲဆိုတာ ငါ စဉ်းစားမရတော့ဘူး
My wife ordered me to do four woks. But I don't know what are they?



ဦးဘ မိန်းမနဲ့ပြဿနာတက်မှာကြောက်ပြီး အထိတ်တလန့် ဖြစ်လာတယ်။ အဲဒီအချိန်မှာ ခွေးက တဂုတ်ဂုတ်နဲ့ဟောင်ပြီး ဦးဘ ခြေသလုံးကို ခေါင်းနဲ့ဆွေ့တယ်။ ဒီတော့မှ

U Ba was afraid of his wife. At that time the dog made a noise and rubbed the leg of U Ba with his head.



ဟား သတိရပြီ သတိရပြီ
ခွေး ခွေးကို နို့တိုက်ရမှာပဲ

Huh! Now I remember.
I must feed the dog
with milk.



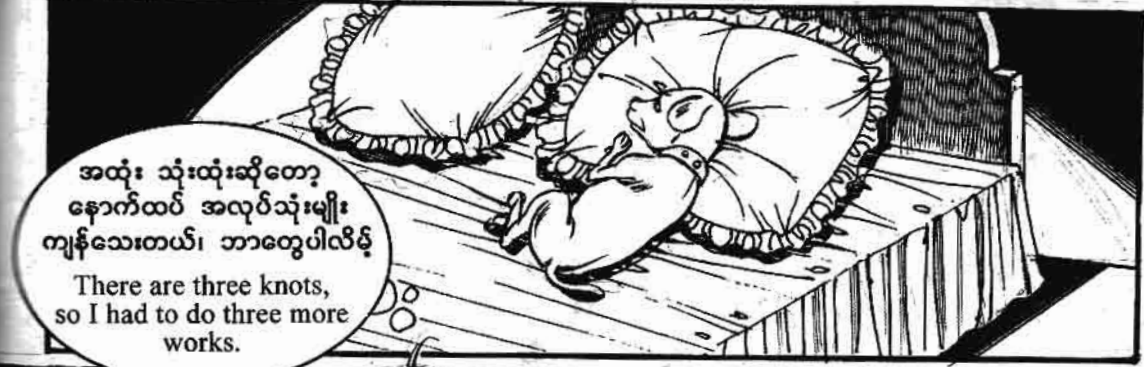
အလုပ်တစ်ခုစဉ်းစားလို့ရသွားတဲ့အတွက် ဦးဘ ဝမ်းသာသွားတယ်။ ဒါနဲ့ပဲ စားခွက်ထဲ နို့ထည့်ပြီး ခွေးကိုတိုက်လိုက်တာပေါ့

He remembered one of the works and he was delighted. So he poured milk in the cup for the dog.



ဟုတ်ပြီ အလုပ်တစ်ခုပြီး
သွားပြီ၊ အထုံးတစ်ထုံး ဖြည့်
လိုက်မယ်
I've done one work and
untie the one
knot.

ဝိတ်စက အထုံးတစ်ထုံးကိုဖြည့်ပြီး ဦးဘ ထပ်
စဉ်းစားတယ်
After he had untied the knot, he thought
another one.



အထုံး သုံးထုံးဆိုတော့
နောက်ထပ် အလုပ်သုံးမျိုး
ကျန်သေးတယ်၊ ဘာတွေပါလိမ့်
There are three knots,
so I had to do three more
works.



ခွေးက နို့တွေအကုန်သောက်ပြီး
ဒေါ်လှရဲ့ ခုတင်ပေါ်တက်အိပ်နေသတဲ့။
ဦးဘကတော့ စဉ်းစားတုံးပေါ့။
When the dog had drunk all the
milk and it slept on Daw Hla's
bed.



နောက်ဟာတွေက
ဘာပါလိမ့် ဘာပါလိမ့်
What are the other
ones?

ဦးဘတစ်ယောက် အိမ်ထဲအနံ့ လျှောက်သွား
ရင်း မြင်မြင်သမျှ ကြည့်ပြီး ဘာလုပ်ရမလဲ
ဆိုတာစဉ်းစားတယ်။ အဲဒီမှာ ပီးဖိုခန်းထဲက
ရေခွေးအိုးကိုတွေ့ပြီး သတိရသွားသတဲ့။
U Ba loitered about the house and
thought what to do next. When he saw
the tea-pot, he remember.



အဟား ဟုတ်ပြီ နောက်တစ်မျိုးက
ရေခွေးအိုးကို အင်း ရေခွေးအိုးကိုအပြင်
ထုတ်ရမယ် ဟုတ်တယ် ဟုတ်တယ် အဲဒါပဲ
Next one is to put the tea-pot
outside of the house.



ဦးဘ ဝမ်းသာအားရနဲ့ နောက်ပေး
တံခါးဖွင့်ပြီး
U Ba opened the back-door
happily.



အလုပ်နှစ်ခုပြီးပြီ၊ သွားတော့
နောက်ထပ် အထုံးတစ်ထုံး
I've done two works. Get
out one knot.

အလုပ်နှစ်မျိုးမှတ်မိပြီး လုပ်နိုင်ခဲ့လို့
ဦးဘ ကျေနပ်သွားတယ်
U Ba was satisfied because he
remembered two works.

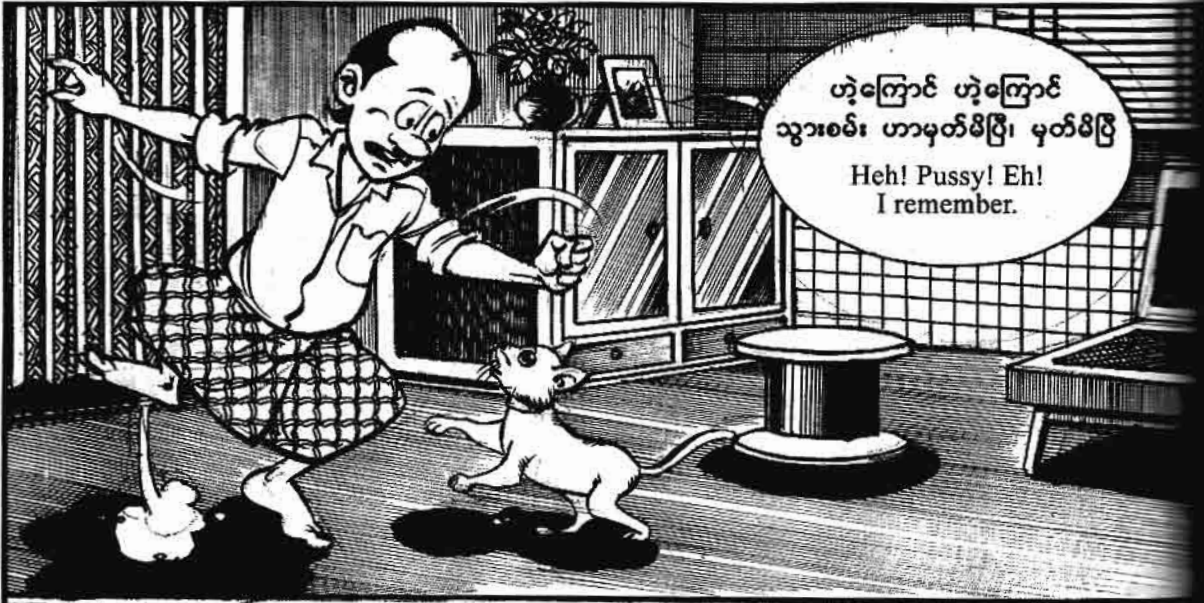
အထုံးနှစ်ထုံးကျန်သေးတဲ့ပိတ်စကို
ကိုင်ပြီး ဦးဘ ထပ်စဉ်းစားပြန်တယ်။
U Ba, holding a piece of cloth
with two knots and thought.



နောက်နှစ်ခုပဲကျန်တော့
တယ်၊ အဲဒါ ဘာလဲကွယ်
What are the next
two works?



အဲဒီအချိန်မှာ မိုက်ဆာနေတဲ့ကြောင်ကတ
ညောင်ညောင်အသံပေးပြီး ဦးဘနောက်ကို
ပြေးလိုက်တယ်။ ခြေထောက်ကို ဖက်တက်
တယ်။
At that time a hungry cat followed and
tried to climb up.



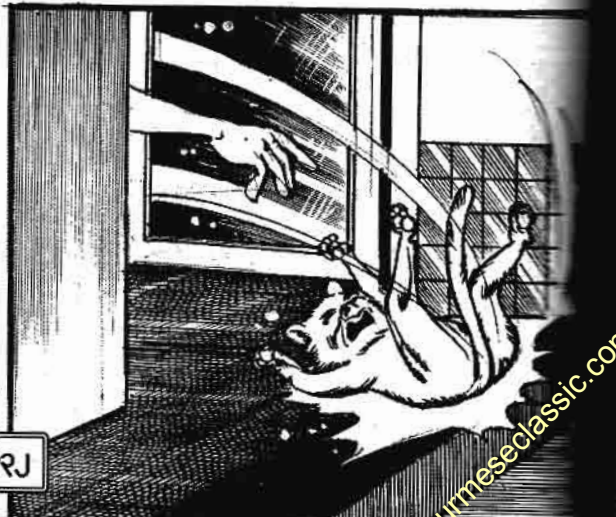
ဟဲ့ကြောင် ဟဲ့ကြောင်
 သွားစမ်း ဟာမှတ်မိပြီ၊ မှတ်မိပြီ
 Heh! Pussy! Eh!
 I remember.



ဒီကြောင်စုတ်ကို
 အပြင်ထုတ်ထားဖို့ မှာခဲ့တာပဲ၊
 ဟဲ ဟဲ ဟဲ ဒီတစ်ခါ ငါ့မှတ်ဉာဏ်
 တွေ တယ်ကောင်းနေပါလား
 She told me to put that cat
 outside the house. Now
 my memory is very
 good.



ဦးဘဟာ ကြောင်ကို ဂုတ်ကဆွဲလို့ တံခါးဖွင့်ပြီး
 အပြင်ဘက်ထုတ်ထားလိုက်သတဲ့။
 U Ba held the back of the neck of cat and
 it outside the house.





အင်း နောက်တစ်မျိုးပြီး ပြန်ပြန်ဆိုတော့ အထုံးတစ်ထုံး ထပ် ဖြည့်လိုက်မယ်၊ အဟဲ ထယ်ဟုတ်တဲ့ ငါပါလား။

When this work is done, I must untie the knot. How smart I'm. Hei! Hei!

ဦးဘက နောက်ဆုံးကျန်တဲ့အထုံးတစ်ထုံးကိုကိုင်ပြီး ထပ်စဉ်းစားပြန်သတဲ့။

U Ba holding a last knot and thought again.



ကြောင်က အိပ်ရာတွေ ညစ်ပတ်အောင်လုပ်တယ်၊
The cat makes the bed dirty.



ဟိုချောင် ဒီချောင်ဝင်ပြီး ကြွက်ချတ်တော့ ဟိုဟာကျကွဲ ဒီဟာကျကွဲနဲ့ ဒီကောင်ကိုဒဏ်ပေး တာတော့ ဟုတ်ပြီ၊
It will search every corner of the room and catches the rats. So some of the thing will fall and crack.



နောက်တစ်မျိုးက ဘာပါလိမ့်
What's the next one?

ဝိတ်စက အထုံးကိုကြည့်ပြီး ဟိုဒီလျှောက်နေတဲ့ ဦးဘဟာ အဝတ်ခြင်းတောင်းကို ဝင်တိုက်မိတယ်။

Looking at the last knot and walking to and fro, U Ba bumped again a basket where the old clothes are put.



ဟင် ဒီအဝတ်ခြင်း ကလည်း ကန့်လန့်ကန့် လန့်န့်။
Hm! This basket for cloth is obstructing.



အဝတ်တောင်းကို ဆောင့် ကန်ပြီးမှ အဝတ်တလန့်နဲ့ သတိရသွားတယ်။

He kicked the basket and then he afraid and remember.

ဟာ အဝတ် အဝတ်လျှော်ဖို့ လုပ်ထားရမှာပဲ။ ငါ သတိရပြီ။ ဒီအဝတ်စရဲ့ အထုံးလေးတွေက အတော်အလုပ်ဖြစ်တာပဲ။

Huh! I must prepare to wash the cloth. Now I remember. Those knots are very useful.



အားလုံးကို ငါ စဉ်းစား နိုင်ပြီကွ ဟား ဟား ဟား

I can remember all things now. Ha! Ha!



ဦးဘဟာ အဝတ်တွေကို ဆိုးထဲထည့်ပြီး ရေခိမ်တယ်။ ပြီးတော့
မီးဖိုပေါ်တင်ပြီး ပြုတ်ထားလိုက်တယ်။

U Ba immersed the clothes in the pot and put it on the
stove to boil.



ဟဲ ဟဲ ဟဲ ငါ
အကုန်လုံးကိုမှတ်မိပြီး လုပ်နိုင်
သွားပြီ။ သိပ်ကိုအဆင်ပြေတဲ့ အဝတ်စ
အထုံးလေးတွေပဲ။ ကဲ နောက်ဆုံး အထုံးကို
မိ ဖြည့်လိုက်တော့မယ်။ အားလုံး ပြီးသွားပြီ
Hei! Hei! Hei! I can remember all
and I can do them all. Now I'll
untie the last knot.

ဝမ်းမြောက်ကျေနပ်စွာနဲ့ ဦးဘ တစ်ရေးတစ်မောအိပ်လိုက်သတဲ့။
အိပ်မက်ထဲမှာ မှတ်ဉာဏ်အကောင်းဆုံးဆုတွေ ဘာတွေရလို့ပေါ့။

With satisfaction, U Ba slept. In the dream he get
the prize of best memory.





သက်ကြီးပိုင်းထဲက
မှတ်ဉာဏ်အကောင်းဆုံးဆုကို
ဦးဘ အသက်ခြောက်ဆယ်နှစ်နှစ်က
ရရှိသွားပါတယ် ခင်ဗျာ

The best prize for memory
is won by sixty two years
old U Ba.



ဟုတ်ကဲ့ ဒီဆုကိုရလို့
ကျွန်တော် ဝမ်းသာသလို
ဂုဏ်လည်းယူပါတယ်

I treasure and honour
this prize.



ကိုဘ ကိုဘ ဟောတော်
ယောကျ်ား ထပါဦး။ အိမ်မှာ
ဘာတွေဖြစ်နေတာလဲ

Ko Ba, Ko Ba wake up.
What has happened in
the house?

ဆုရလို့ ဂုဏ်ယူနေဆဲအခိုက်မှာ
ငှက်ဆိုးတိုင်းသံ ကြားရလို့ ဦးဘ
လန့်နိုးသွားရှာသတဲ့။

While he was accepting the honourable
prize he heard a voice of bad bird.

ဦးဘပထမဆုံးမြင်လိုက်ရတာက မီးဖိုထဲထွက်နေတဲ့မီးခိုးတွေပဲ။
ဦးဘ ဆိုဖာခုံပေါ်က ငေါက်ခနဲ ထမိလိုက်တယ်။

U Ba saw at first was the smoke coming out from the kitchen. U Ba rose up suddenly.



ဘုရား ဘုရား
မီးလောင်နေတာလား
Oh! My!
It's on fire.



ဦးဘနဲ့ဒေါ်လှ အိမ်နောက်ဖေး ပြေးဝင်သွားကြသတဲ့။ အဲဒီမှာတွေ့လိုက်ရတာက

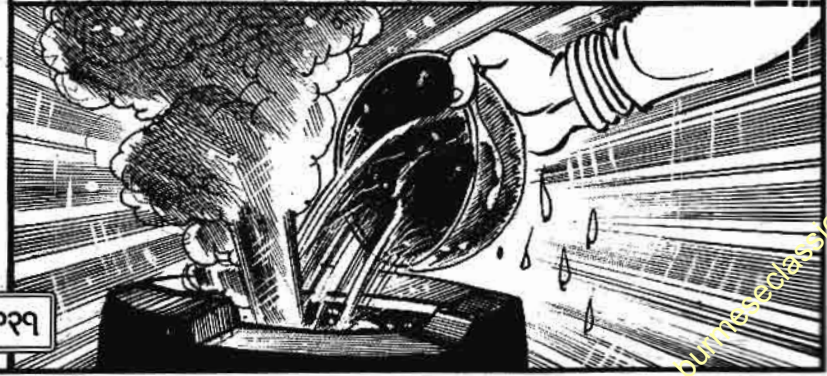
U Ba and Daw Hla rushed into the back of the house. What they saw was



ဟင် အိုးထဲမှာ ရေခန်းပြီး
အဝတ်တွေပါ မီးကျွမ်းနေပါလား
The water in the pot dry up
and clothes have
been burnt.

မီးဖိုကိုမီးငြိမ်းပြီး ဒေါ်လှ ပွစ်ပွစ် ထုတ်တော့တာပေါ့။

Extinguishing the fire and Daw Hla scolded.





ရှင် ဘာတွေလုပ်နေတာလဲ၊
ကျုပ်မှာတာတွေလည်း လုပ်
မထားပါလား
What are you doing? You
don't do what I've
asked.

အဲလိုမပြောနဲ့၊ ကျုပ်
အားလုံးလုပ်ထားတယ်၊ ဒါက
မင်းလျှော်ဖို့ အဝတ်တွေ ပြုတ်ထား
တာလေ
Don't talk like that. I've done all.
I boil the clothes for you
to wash.



ဆပ်ပြာပဲစိပ်ခိုင်းတာပါ
I said to you to
immerse them
with soap.



ပြုတ်လိုက်တော့
လျှော်ရသက်သာတာပေါ့
When it is boiled,
it will be easy to
wash.

ခုတော့ အကုန်ပီး
ကျွမ်းသွားပြီလေ
Now all has been
burnt.



ဒါက
စေတနာအမှားပါကွာ
I mistake it with
benevolence.

ကျွန်မ မှာခဲ့တာ
လေးမျိုးလေ
I ask you to do
four works.

ဒီမယ် မိန်းမ မင်းရဲ့
အထုံးလေးထုံးပါတဲ့ ပိတ်စက
အလုပ်ဖြစ်ပါတယ်ကွ၊ ငါလေးမျိုး
လုံးလုပ်ထားတာ ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Wife, the four knots you've
tied is useful. I've done
them all.

ဒါဆို ကြောင်ကို
နို့တိုက်ပြီးပြီလား
If so, have you fed
the cat with milk?

ဟင် မင်းမှာခဲ့တာ
ခွေးကိုနို့တိုက်ဖို့ပါ
Hm! You told me
to feed the dog
with milk.

ဟောတော် ဒုက္ခပါပဲ အဲဒီ
ခွေးကို အပြင်ထုတ်ခိုင်းထားခဲ့
တာလေ၊ အခု အဲဒီခွေး ဘယ်မှာလဲ
What a trouble! I told you
to put the dog outside
the house. Now, where
is the dog?

ဗုဒ္ဓေါ
What a miss!

နို့သောက်ပြီး
အိပ်ခန်းထဲဝင်သွားတာ
တွေ့တာပဲ
I see him enter into the
room after he has drank
the milk.



ဦးဘအဖြေကြောင့် ဒေါ်လှ မျက်လုံးကြီးပြုံး
ပြီး အိပ်ခန်းထဲပြေးဝင်သွားတယ်။
When she heard U Ba's word, Daw
Hla's eyes were open wide and rushed
into the bedroom.



အမလေး ကုန်ပါပြီ၊
ကုန်ပါပြီ ဟဲ့ခွေး ဟဲ့ခွေး ထွက်
ထွက်စမ်း၊ ခေါင်းအုံးတွေ ကိုက်ဖြိုထား
တာများ ရစရာကို မရှိတော့ဘူး။
Oh! My! All is ruined now. Heh!
Dog! Get out! It has bitten
all the pillows.

ကိုက်လို့ကောင်းမှ
ကောင်း
It's good to bite.

ကိုဘ ကိုဘ
ရှင် ဘယ်လိုလုပ်လိုက်တာလဲ၊
ခွေးကိုအပြင်ထုတ်ထားဖို့ သေချာ
မှထားခဲ့တာကို
Ko Ba what have you done?
I've asked to put the
dog out.



ဦးဘ မျက်နှာငယ်လေးနဲ့ ဖြစ်နေပြီပေါ့။ မှာခဲ့တဲ့အလုပ်လေးမျိုးကို ထုပ်နိုင်ခဲ့ပေမယ့် အမှတ်မှားပြီး တလွဲတွေ့လျှောက်လုပ်ထားမိတာကိုး။ ဒေါ်လှရဲ့ဒေါသကြောင့် ခွေးတော့ ထွက်ပြေးသွားပြီလေ။ ဦးဘပဲ ထွန်တော့တာပေါ့။

U Ba was in despair. Though he had done four kinds of works, he had done mistakenly. Because of Daw Hla's anger, the dog rushed away. Only U Ba remained.



တင်းမာကုန်ပြီလစ်မှ They are quarrelling.



ကျုပ်ရဲ့ကြောင်လေးရော ဘယ်မှာလဲ Where is my cat?



မင်းပဲ အပြင်ထုတ်ထားဆို Hm! You told me to put it outside.



သေလိုက်ပါတော့ ရှင်၊ အပြင်ထုတ်ထားတော့ ခွေးတွေ ဝိုင်းကိုက်ကုန်မှာပေါ့။ သေပြီလား တောင်မသိဘူး။ How stupid you are! If you put the cat outside, the dogs will bite him.

လွဲပြန်ပြီ I missed again.

သူ့အတွက် အခြေအနေမကောင်းတော့တာကို ဦးဘ သဘောပေါက်သွားတယ်။ သိပ်ကိုမေ့တတ်တဲ့ သူ့ရဲ့ မှတ်ဉာဏ်ထဲမှာ အရေးကြီးဆုံး အချက်လေးချက်ရှိနေသေးတာ ချက်ချင်းသတိရသွားသတဲ့။

U Ba realized that his situation could not be avoided. The absent-minded man's memory has kept four important factors.



ဒီမိန်းမစိတ်ဆိုးရင်
ဘီလူးမထက် ကြောက်စရာ
ကောင်းတယ်ဆိုတာ
When she is angry, her
face is like an
ogress.



ငါမှတ်မိတယ်
I remember.

အဲလိုအချိန်မှာ ပုန်းနေ
 ရောင်နေရမယ်ဆိုတာလည်း မမေ့
 ဘူး။ သူ့ဒေါသတွေပြေဖို့ အနည်းဆုံး
 နာရီကြာမယ်ဆိုတာလည်း ငါ သတိရတယ်။

At such a situation, he did not forget
 to hide. To calm her anger,
 he know that, it will take
 about five hour.



အဲဒီ စက်ကွင်းကလွတ်ဖို့
 အကောင်းဆုံး ပုန်းရမယ့်နေရာ
 ကလည်း စတိုခန်းပဲ။

To escape from her anger,
 the best place to hide
 is the store-room.



ဟုတ်တယ် ဒီလေး
 ချက်ကတော့ အဝတ်စအထုံး
 လေးတွေ ထုံးပေးမထားလည်း ငါ
 မမေ့ဘူး သွားပြီ မိန်းမရေ

I know those four factors
 of knots on the piece
 of cloth. Bye! Bye!



ဟင် ဘယ်ရောက်သွားတာလဲ၊
 အဘိုးကြီး နေ့နှင့်ဦး၊ ဒင်းတော့လား
 ရွာတွေ့မှ ဘုလေးထုထွက်အောင်
 ထုလိုက်ဦးမယ်
 Hm! Where is he now? Wait
 old man. If I find you I'll
 strike you to get wart.

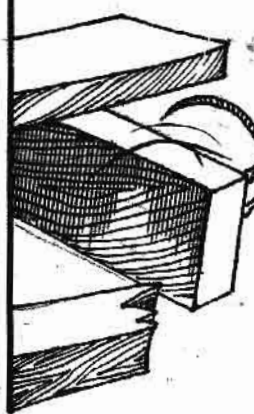


ဒေါ်လှ ထာဝီစွန်တောင်ဆွဲပြီး အိမ်ထဲမှာ လိုက်ရှာ
 သတဲ့။ အဲဒီအချိန်မှာ ဘာတွေ ဘယ်လိုမေ့မေ့
 အရေးအကြီးဆုံး အချက်လေးချက်ကို မမေ့တဲ့
 ဦးဘကတော့ စတိုခန်းထဲမှာ ငြိမ်လို့တဲ့။

Daw Hla lifting her sarong and searched
 in the house. At that time, U Ba who knew
 four most important factors stayed secretly
 in the store-room.



ညစာထော်ပြီ
 I'll be starved
 tonight.



ဟွန်း ဒါတော့
 သိတယ်
 Hum! He
 knows it.

ကဏ္ဍ: **ဂေါ်ရိုင်** (၄)

Cartoon: Zaw Wine

အရိုး၏ တေးဆံ

The musical sound of the



၁၄၆

အင်္ဂါက
Once

တိုင်းပြည်တစ်ပြည်၌ အလွန်ဆိုးသွမ်းသော တောဝက်ကြီးတစ်ကောင် သောင်းကျန်းလျက်ရှိလေသည်။ In a country, there was a bad-tempered wild boar which disturbed near the human settlement.



ထိုဝက်ကြီးသည် ရွာသူရွာသားများ၏လယ်ယာများကို ဖျက်ဆီးခြင်း။ This wild boar destroyed the fields and farms of the villagers.



ကျွဲ နွားများကို ကိုက်ဖြတ်စားသောက်ခြင်းတို့ကြောင့် ရွာသူရွာသားတို့မှာ အထိတ်တလန့်ဖြစ်နေကြရ၏။ It also attacked and ate the cattle. So all the villagers lived in fright.



ဝက်ကြီးသည် ရွာအနီး၌ရှိသော တောအုပ်ကြီးကိုအမှီပြု၍ သောင်းကျန်းနေခြင်းဖြစ်၏။
This wild boar lived in the forest which was near the village.



ပြေးဟော
Run!

ပြေးဟော
Run!

တစ်ခါတစ်ရံ တောထဲဝင်လာသော ရွာသူရွာသားများကိုဒုက္ခပေးလေသည်။
Sometimes it entered into the villages and troublesome to the villagers.



ဂါး
Grr!

အမလေး
Oh! My!

ဝက်ကြီး
လိုက်နေပြီ
The wild boar
is chasing us.

ထို့ကြောင့် ရွာသူရွာသားတို့မှာ ဝက်ကြီးကျက်စားရာ တောအုပ်ကြီးထဲသို့ မဝင်ရဲကြပေ။
So the villagers were afraid of entering into the forest where the wild boar inhabited.



သွားရဲဘူး
I am not dare
to go there.

ကြောက်တယ်
I'm afraid of it.

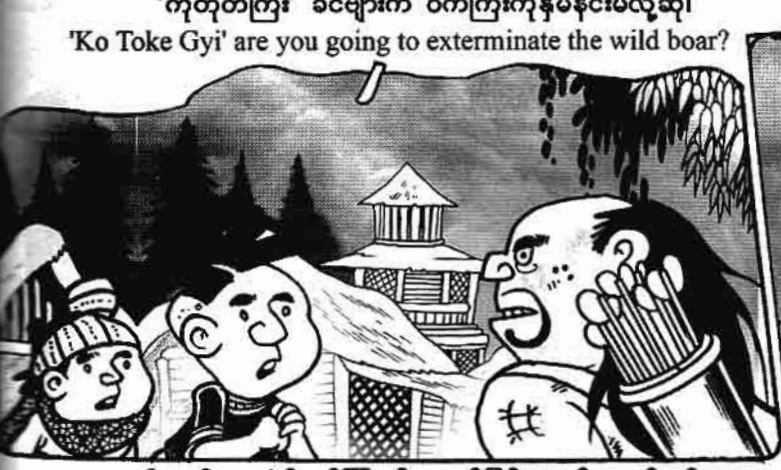
တစ်နေ့ 'ကိုတုတ်ကြီး' အမည်ရှိသော မုဆိုးကြီးသည် တောဝက်ကြီးကို နှိမ်နင်းရန်အတွက် ပြင်ဆင်တော့၏။
One day, a hunter named 'Ko Toke Gyi' prepared to subdue the wild boar.



ဒင်းကိုသတ်မယ်
I'll kill it.

ဒင်းကြောင့် ငါ သားကောင်မရတာကြာပြီ
Because of it, I can't get prey.

'ကိုတုတ်ကြီး' ခင်ဗျားက ဝက်ကြီးကိုနှိမ်နင်းမလို့ဆို၊
'Ko Toke Gyi' are you going to exterminate the wild boar?



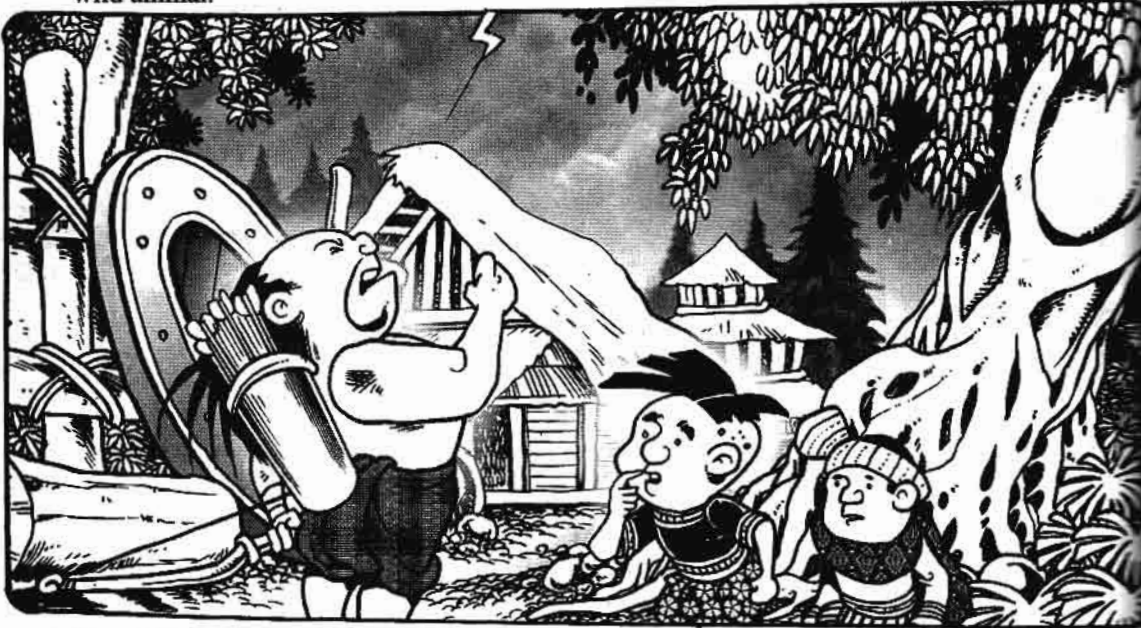
ဟုတ်တယ်ဗျ။ အဲဒီဝက်ကြီးကို အမှုန့်ဖြစ်အောင်ချေမှုန်းပစ်မှာ
Yes, I had to exterminate it into powdery form.



မသွားပါနဲ့လားဗျာ၊ အဲဒီ ဝက်ကြီးက အန္တရာယ်ကြီးတယ်ဗျ။ ခင်ဗျားအတွက် ပြောတာပါ။
Don't go there because this wild boar is very dangerous. I tell you for your sake.

ဒီမှာ 'သာအေး' ငါဟာ မုဆိုးတစ်ယောက်ဖြစ်တယ်ဆိုတာ မမေ့ပါနဲ့၊ သားကောင်ကိုနှိမ်နင်းရမှာ မုဆိုးတစ်ယောက်ရဲ့တာဝန်ပဲ။

Thar Aye, don't you forget that I am a hunter. The hunter is responsible to subdue those wild animal.



အဲဒီဝက်ကြီးဟာ ငါ့ညီရဲ့ ကျွဲ ခွားတွေကိုလည်း စားပစ်တယ်၊ ငါ့ညီမရဲ့လယ်ယာသီးနှံတွေကိုလည်း ဖျက်ဆီးပစ်တယ်။

This wild boar ate my brother's cattle and it destroyed my sister's crops.

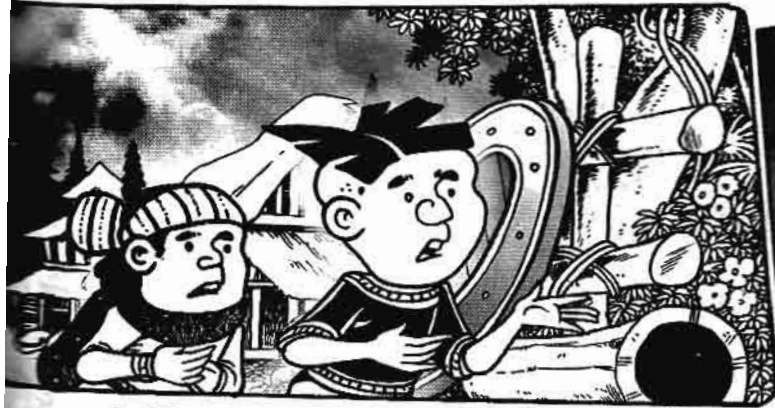


ငါတို့တစ်ရွာလုံးရဲ့ မဟာရန်သူတော်ကြီးကို နှိမ်နင်းမယ့်ကိစ္စမှာ မင်းတို့က ဘာကြောင့် တားဆီး နေရတာလဲ။

It is our main enemy. Why do you deter me to exterminate it?



ကျုပ်တို့က ခင်ဗျားအတွက် စေတနာနဲ့ပြောတာပါဗျာ
We forbid you for your safety with benevolence.



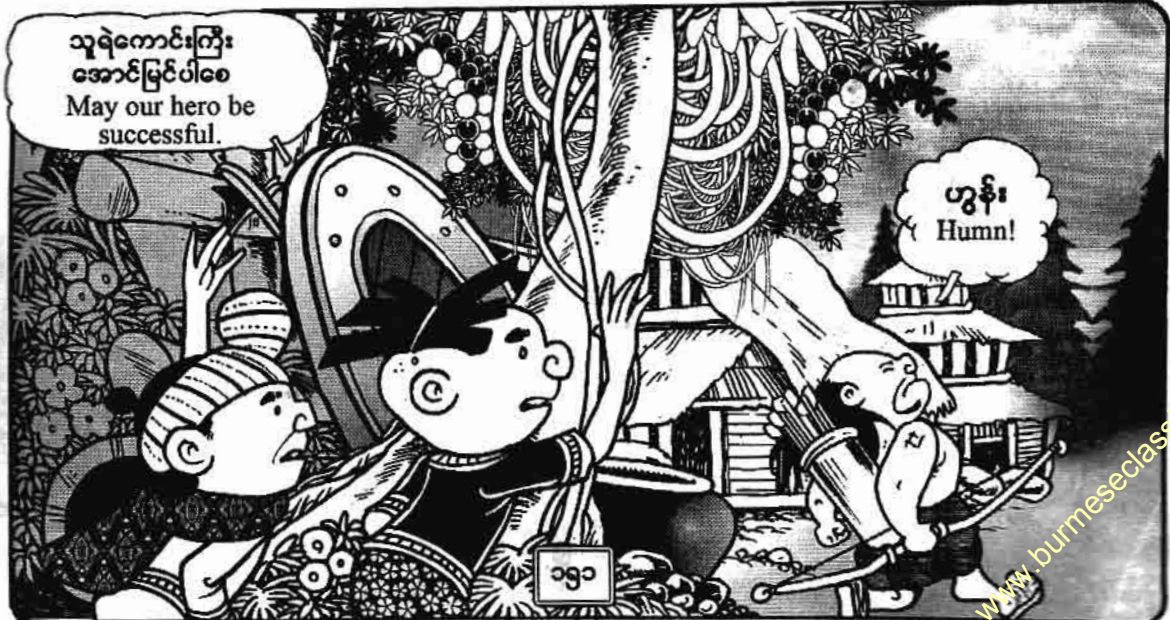
မင်းတို့ရဲ့စေတနာက အသကားပဲ၊ ငါကတော့ ဝက်ကြီးကို
မသတ်ရရင် စားဝင်အိပ်ပျော်မှာ မဟုတ်ဘူး။
Your benevolence is useless. As for me if I don't kill
the wild boar, I can't sleep and eat well.



ဝက်ကြီးကိုသတ်ပြီးတာနဲ့
ဟောဒီနေရာကို ငါ အရောက်
ပြန်လာခဲ့မယ်
I'll be back here after I've
killed the wild boar.



ငါ့ရဲ့သတင်းကောင်းကို စောင့်မျှော်ပြီးတော့သာ နားထောင်ကြပေတော့၊
You wait here and listen how I subdue the wild boar.



သူရဲကောင်းကြီး
အောင်မြင်ပါစေ
May our hero be
successful.

ဟွန်း
Humn!

မှဆိုကြီးသည် တောတွင်းသို့ဝင်၍ ဝက်ကြီးရိုအောင်းနိုင်မည့်နေရာများကို အသေအချာ လေ့လာသည်။
The hunter entered into the forest and observed the place where the wild boar would hide.



ဒင်းကိုသတ်ပြီးမှပြန်နိုင်မယ်
I'll return after I've killed it.

ဒင်းကို ဒီတစ်သက်မပြောနဲ့၊ ဆယ်သက်တောင် မကြေနိုင်ဘူး။
I don't want him and not only in this life but also next ten life.



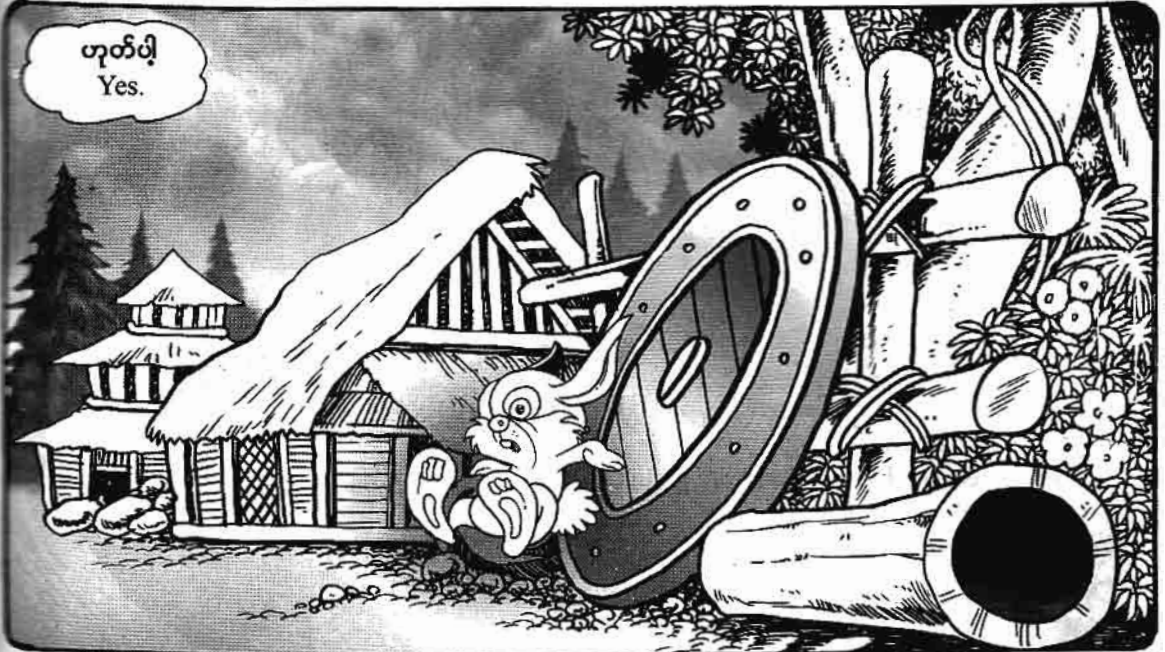
ဟော တွေ့ပြီ၊ ဒါ ဝက်ကြီးရဲ့ခြေရာပဲ
Now, I find the footprint of wild boar.



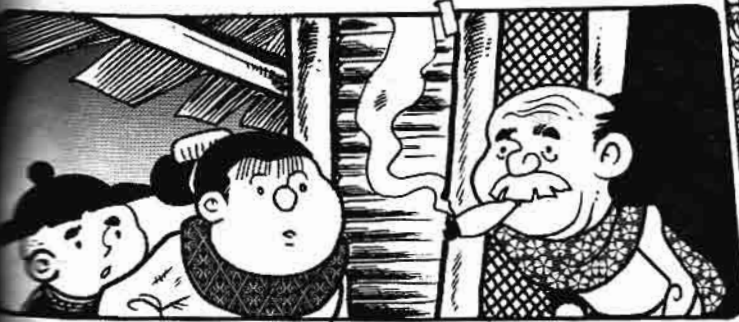
ဝက်ကြီးဟာ ဒီအနီးအနား ပတ်ဝန်းကျင်မှာရှိနေတာ သေချာ သွားပြီ၊ သတိထားမှ
It's sure that the wild boar is around here. I must take care.

အခုဆိုရင် တောဝက်ကြီးကိုနှိမ်နင်းဖို့ဆိုပြီး မုဆိုးကြီး တောထဲဝင်သွားလိုက်တာ ဆယ်ရက်တောင် ရှိသွားပြီနော်။

Now, it lasted ten day, since the hunter entered into the forest to exterminate the wild boar.

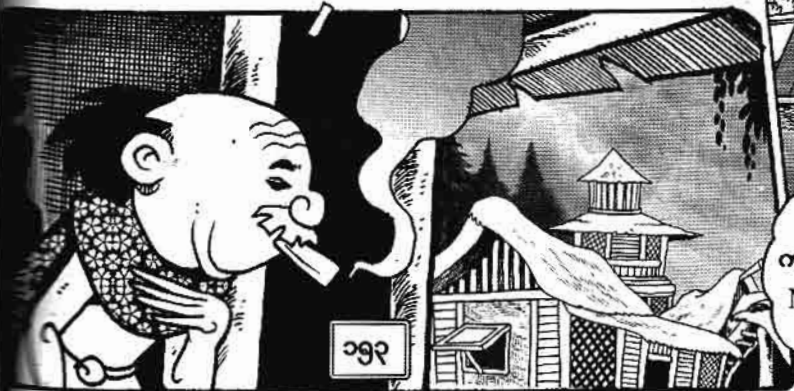


သေသလား ရှင်သလားတောင် မပြောတတ်တော့ပါဘူး။
I wonder whether he is alive or not.



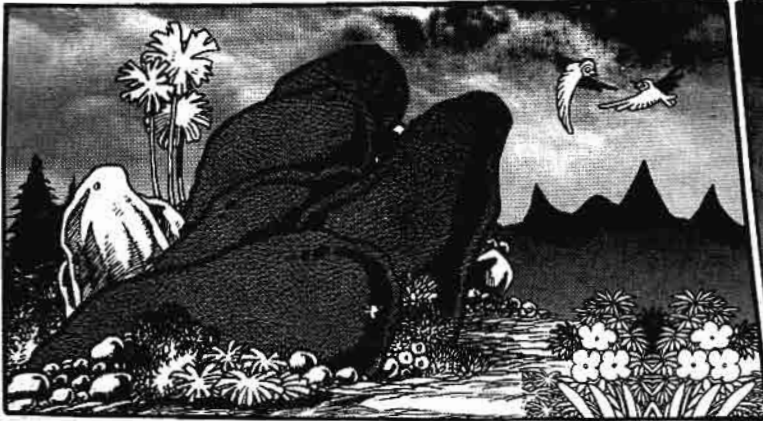
သူ ဘာမှမဖြစ်ပါစေနဲ့လို့ ဆုတောင်းပေးရုံကလွဲပြီး ငါတို့ ဘာမှမတတ်နိုင်တော့ဘူး။

We can do only to pray for him to be safe.



သူရဲကောင်းကြီး
ကျန်းမာပါစေ ချမ်းသာပါစေ
May our hero be healthy
and wealthy.

နေ့ရက်များစွာတို့သာ ကုန်လွန်လာခဲ့သည်။
Only the several days had passed.



မုဆိုးကြီးတစ်ယောက်ဘယ်သောအခါမှရွာသို့ပြန်လာနိုင်တော့မည်မဟုတ်ပေ။
The hunter could no longer return to this village.



အကြောင်းမူကား ဝက်ကြီး၏လက်ချက်ဖြင့် သေဆုံးသွားသောကြောင့် ဖြစ်လေသည်။
Because he was dead because of the attack of the wild boar.

ထိုအချိန်မှစတင်၍ ဝက်ကြီးသည် ပို၍သောင်းကျန်းလာ၏။
Since then, the wild boar attacked more than before.



တွေ့သမျှလူများကို သူ၏အစွယ်ဖြင့် ထိုးသတ်လေသည်။
The wild boar killed whomever it met in front with his tusks.

ထိုသတင်းသည် ဘုရင့်ရွှေနားတော်သို့တိုင် ပေါက်ကြားသွားလေသည်။
The news of the disturbances of wild boar was heard by the king.

နောက်ဆုံး
Eventually



တယ် မိုက်ခိုင်းလိုက်လေ၊ ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့တိုင်းပြည်မှာ ဒီလိုမျိုး ရန်သူတွေရှိသလား။
How foolish it is! Is there any such a bad enemy in my country?



ဒီဝက်ကြီးကို ခုချက်ချင်း နှိမ်နင်းပုဖြစ်တော့မယ်၊
Now we must exterminate this wild boar.



ဝက်ကြီးကို သုတ်သင်နိုင်သူအား ဆုတော်ငွေ တစ်ထောင်ပေးမည်ဟု မောင်းကြေးနှင့်ခတ်၍ ရွာဗွေစေ
Announce the country that those who can defeat the wild boar will be rewarded one thousand currencies.

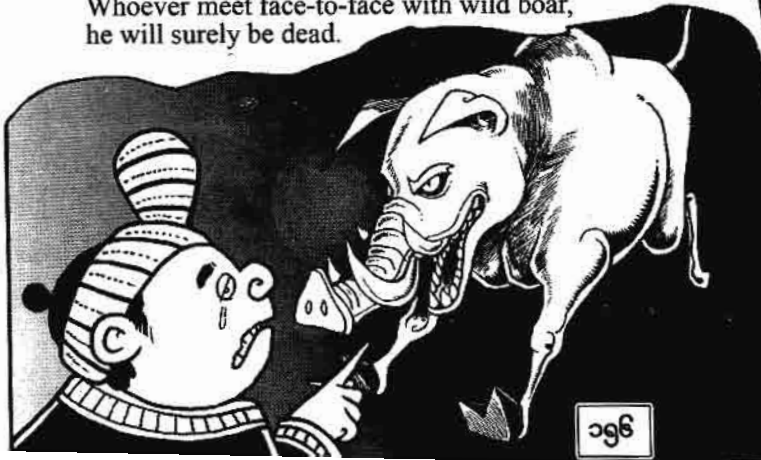
တိုင်းပြည်အတွင်း သောင်းကျန်းလျက်ရှိသော ဝက်ကြီးအား သုတ်သင်နိုင်သူအား
ဆုတော်ငွေတစ်ထောင် ချီးမြှင့်မည်။ ဘုရင့်အမိန့်တော်။
Those who can exterminate the wild boar which is disturbing the country,
will be rewarded one thousand currencies. That's the royal order.



ဟင့်အင်း ဆုငွေမရရင် နေပါစေ၊ ဝက်ကြီးကိုတော့ မနိုင်နင်းရဲဘူး။
No, I dare not subdue the wild boar even if I don't get the reward.



ဝက်ကြီးနဲ့ပက်ပင်းတိုးတဲ့လူမှန်သမျှ သေရတာချည်းပဲ
Whoever meet face-to-face with wild boar,
he will surely be dead.



ဒုက္ခပဲ ငါ့တိုင်းပြည်မှာ သူရဲကောင်းတွေ များလှပြီထင်နေတာ၊ တကယ့်လက်တွေ့ကျတော့ တစ်ယောက်မှပေါ်ထွက်မလာပါလား။

What a trouble! I thought there are heroes in my country. In reality no one emerges.



ဝက်ကြီးကို နှိမ်နင်းနိုင်သူအား သမီးတော်နဲ့ ထိမ်းမြားလက်ထပ်ပေးပြီး မြို့စားရာထူးကို ပေးမယ်လို့ မောင်းကြေးနင်းခတ်စေ
Announce with the sound of gong that anyone who can exterminate the wild boar will be married to my daughter and appoint him as township officer.



အမိန့်တော်အတိုင်းပါ ဘုရား
Yes, Your Majesty.

ဝက်ကြီးကို နှိမ်နင်းနိုင်သူအား သမီးတော်နဲ့လက်ထပ်ပြီး မြို့စားရာထူးပေးမည် ဘုရင့်အမိန့်တော်
Those who can exterminate the wild boar will be married to a prince and appoint him as a township officer. That's the king's order.



ကျုပ်တို့ကတော့ ဘာပေးလို့မှ သတ္တိမရှိနိုင်ဘူး။
I don't have any gut no matter what the reward is!

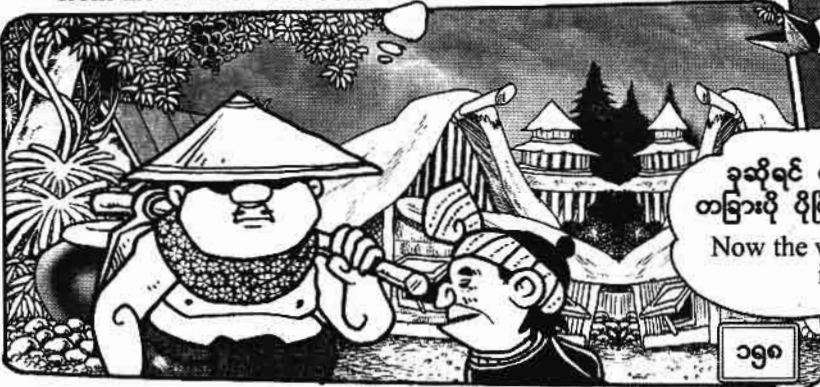


ကိုယ့်အသက်ထက်ပိုပြီး အရေးကြီးတာ ဘာမှမရှိဘူး။ မင်းသမီးလေးနဲ့ငြိမ်းစားရာထူး မရချင် နေပါစေ၊ အသက်တော့ အဆုံးမခံနိုင်ဘူး။

In the world nothing is more important than my own life. Let the post of township officer be, I can't lose my life.



သူရဲကောင်းတစ်ယောက် အမြန်ဆုံးပေါ်ပေါက်ပါစေ၊ ဒါမှ ဝက်ကြီးရဲ့အန္တရာယ်က လွတ်မြောက်မှာ။
May the hero be emerged soon, so we will be free from the harm of wild boar.



ခုဆိုရင် ဝက်ကြီးကတစ်နေ့ တခြားပို စိုပြီးသောင်းကျန်းလာပြီ
Now the wild boar increases its attack.

တိုင်းပြည်အစွန်အဖျား၌ရှိသော ရွာငယ်လေးတစ်ရွာမှ
From a hamlet at the edge of the city.

ထိုအချိန်
At that time



'မောင်ကြီး' နှင့်
Maung Gyi and



'မောင်ငယ်' အမည်ရှိသော ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်တို့သည်
Maung Ngai and they were brothers.



ဝက်ကြီးကို နှိမ်နင်းရန်အတွက် ဆုံးဖြတ်ပြီး
They decided to exterminate the
wild boar.

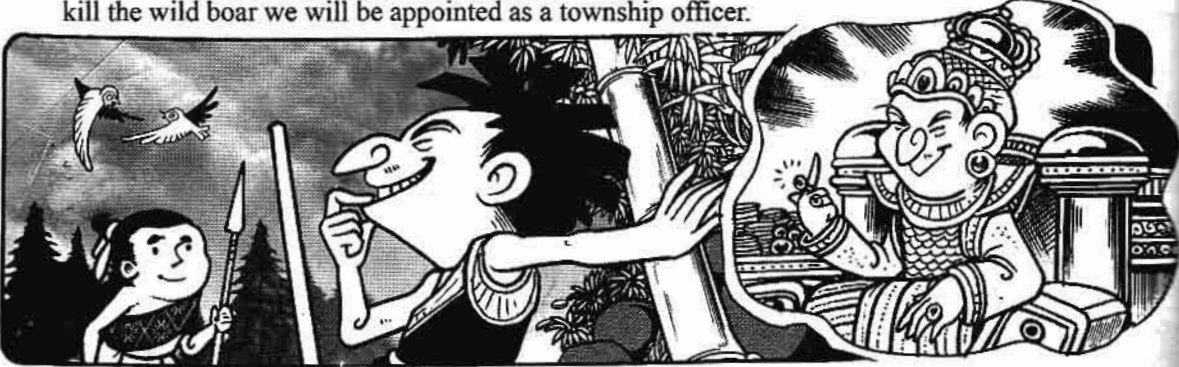
ငါတို့ဘဝက ဆင်းရဲတယ်၊ ကြမ်းတမ်းတယ်၊ နေ့တိုင်း ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ အလုပ်လုပ်တာတောင် ထမင်းနပ်မှန်အောင် စားရတာမဟုတ်ဘူး။

Our lives are in poverty and rough. Though we are struggling we can't get daily meal.

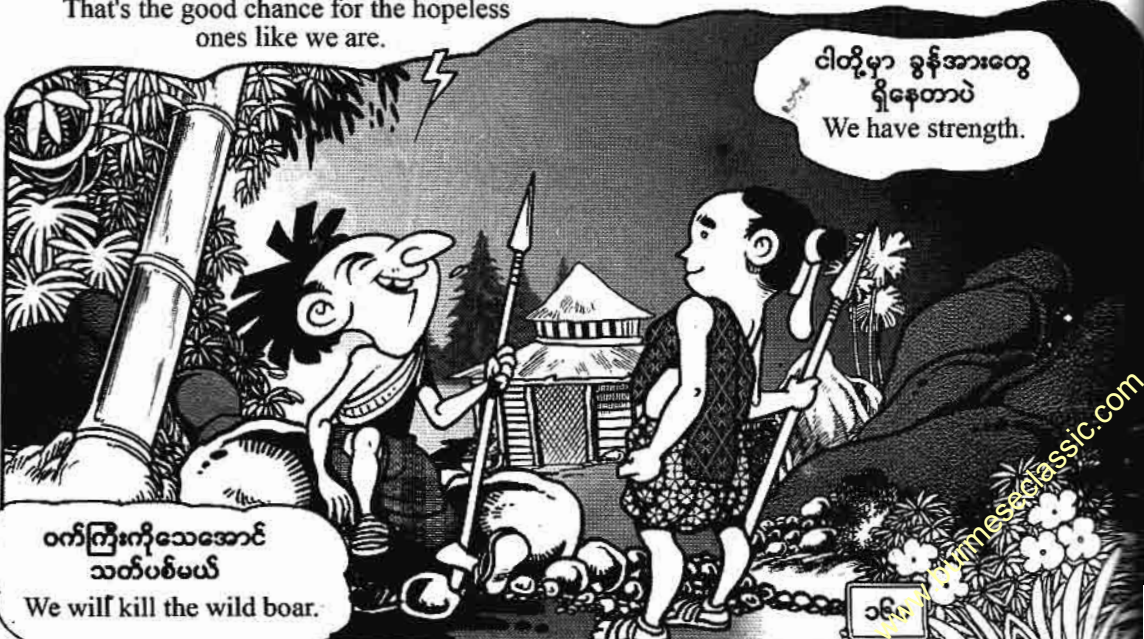


ဆယ်နှစ်ဆယ်မိုး အလုပ်လုပ်ရင်တောင် အသပြာတစ်ရာရဖို့ မလွယ်ဘူး။ ဝက်ကြီးကို သတ်နိုင်ခဲ့မယ်ဆိုရင် တော့ မြို့စားရာထူးရလိမ့်မယ်။

Even we are doing for ten years, it is difficult to get one hundred currencies. If we can kill the wild boar we will be appointed as a township officer.



သေမထူး နေမထူးတဲ့ ငါတို့ရဲ့ဘဝထဲကို အကျိုးရှိစေမယ့် အခွင့်အရေးတစ်ခု ပေါ်ပေါက်လာတာပဲ။
That's the good chance for the hopeless ones like we are.



ငါတို့မှာ ခွန်အားတွေ ရှိနေတာပဲ
We have strength.

ဝက်ကြီးကိုသေအောင် သတ်ပစ်မယ်
We will kill the wild boar.

ဟုတ်တယ် ဝက်ကြီးကိုသုတ်သင်နိုင်ခဲ့မယ်ဆိုရင် ပြည်သူပြည်သားတွေလည်း
စိတ်အေးချမ်းစွာနေရမှာပဲ။

Yes, if we can kill the wild boar, all the people will be able to
live in peace.



တိုင်းပြည်ရဲ့ရန်သူဟာ ကျုပ်တို့ရဲ့ရန်သူပဲမဟုတ်လား။ ဝက်ကြီးကို
ချေမှုန်းရမယ်။

The enemy of the country is our enemy. We must exterminate it.



မောင်ကြီးနှင့်မောင်ငယ် ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်သည်
ဝက်ကြီးကိုသုတ်သင်ရန် ရည်ရွယ်ချက် တူညီသော်လည်း
Though they are same in to get rid of the wild
boar.

သူတို့နှစ်ဦး၏အတွင်းစိတ်နေစိတ်သဘောထားမှာကား လုံးဝမတူညီဘဲ ကွဲပြားခြားနားလေသည်။
Each of their ulterior motive were different.



ဟင်း ဟင်း
Hm! Hm!
Hm!

ဝက်ကြီးကိုသုတ်သင်နိုင်ရင် မင်းသမီးလေးကိုလည်းရမယ်၊ မြို့စားရာထူးကိုလည်းရမယ်၊ နောက်ထပ်မိန်းမတွေလည်း အများကြီးထပ်ယူမယ်။

If I can kill the wild boar, I can get the princess, township officer and more women too.



သောက်မယ် စားမယ် ပျော်မယ် ပါးမယ် တွေးကြည့်လိုက်တော့ ငါ့ဘဝကြီးက တကယ်ကိုကျေနပ်စရာပါ။
I'll eat, drink and be merry. How satisfiable my life is.



ငါကတော့ ရည်ရွယ်ချက်တွေ အောင်မြင်လာရင် ဆင်းရဲနွမ်းပါး တဲ့လူတွေကို ကူညီမယ်
If my hope is fulfilled, I'll help the poor.



ဘုရား ကျောင်း ကန်တွေ ဆောက်လုပ်ပြီး ကုသိုလ်ယူမယ်
I'll build pagodas, schools and lakes.

တော့ ဘုရင်ကြီးနဲ့အတူ ရွှေလက်တွဲပြီး နိုင်ငံတော်ကြီးတိုးတက်စည်ပင်လာအောင် ဆောင်ရွက်သွားမယ်။
Then I'll implement the task on developing the country along with the king.



ပြောနေ ကြာတယ်၊ လာ ငါတို့ ဘုရင်ကြီးထံကို စာရင်းသွားပေးရအောင်
Don't waste the time. We will give our name on the list to the king.

ဒါ . ဒါ ဒီဒီ . ဒါ
Da! Da! Dee! Da!

ကောင်းတယ် အစ်ကို သွားကြစို့
Good! Let's go.

ဤသို့ဖြင့်
In this way

'မောင်ကြီး'နှင့် 'မောင်ငယ်' ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်တို့သည် ဘုရင်ကြီး၏ ရွှေတော်မှောက်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့ကြ၏။
The two brothers Maung Gyi and Maung Ngai arrived in front of the king.



အင်း ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့တိုင်းပြည်အတွင်းက လူ့စွမ်းကောင်းကြီးနှစ်ယောက်တော့ အမှန်တကယ် ပေါ်ထွန်းလာခဲ့ပါပြီ။

Em! From my country, there emerge the two heroes really now.



မောင်မင်းတို့နှစ်ယောက်လုံး အမှုတော်ကို ကျေပွန်စွာထမ်းရွက်ပါ။ အောင်မြင်ခဲ့မယ်ဆိုရင် မောင်မင်းတို့နှစ်ယောက်တန်ဖိုးမယ့် စည်းစိမ်တွေ ရရှိမယ်ဆိုတာ မမေ့ပါနဲ့။

Both of you must serve the duty and if you're successful you can get the suitable prizes. Don't forget it.



မောင်မင်းတို့နှစ်ယောက် ဝက်ကြီးရှိတဲ့တောထဲကို လူခွဲပြီးသွားသင့်ပါတယ်။

Both of you should go to the place where the wild boar lives on separate way.

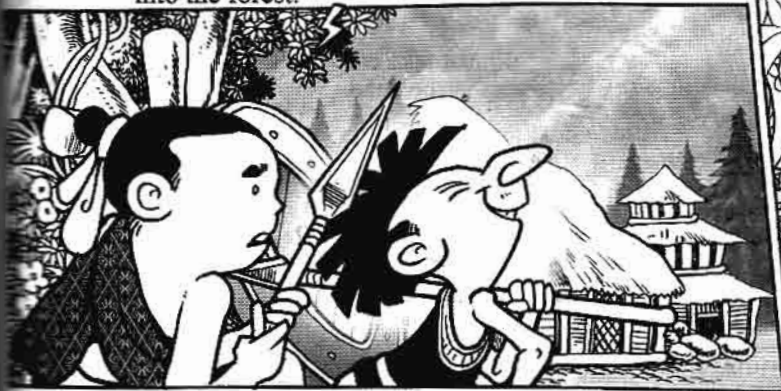


တစ်ယောက်က အရှေ့ကဝင်ရင် ကျန်တစ်ယောက်က အနောက်ဘက်က ဝင်သင့်တယ်
When one enters from the east, the other should enter from the west.

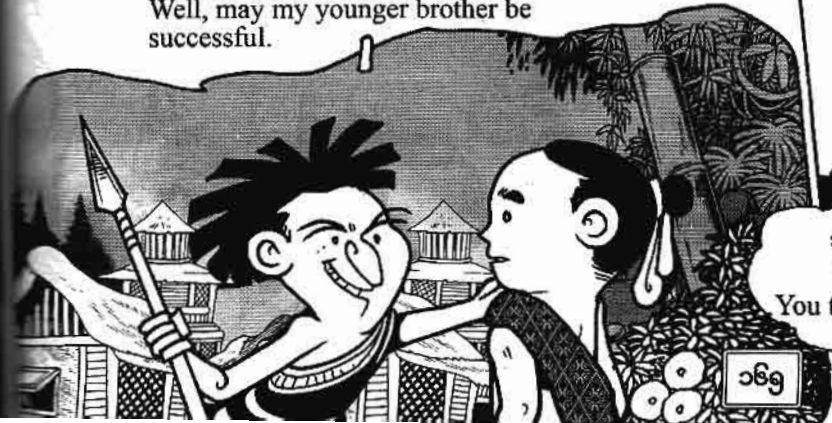
ဤသို့ဖြင့် 'မောင်ကြီး'နှင့်'မောင်ငယ်' ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်သည် ဝက်ကြီးကို သုတ်သင်ရန်အတွက် ဝက်ကြီးကျက်စားရာ တောအုပ်ကြီးဆီသို့ ချီတက်လာခဲ့ကြ၏။
In this way, Maung Gyi and Maung Ngai went into the forest to kill the wild boar.



ကိုင်း အစ်ကိုကြီး ကျုပ်တို့နှစ်ယောက် တစ်နေရာစီခွဲပြီး တောထဲဝင်မှာဆိုတော့ ဒီနေရာမှာပဲ လမ်းခွဲကြရအောင်
Now, brother, from that place we had to part one another to enter into the forest.



ကောင်းပြီ လမ်းခွဲကြတာပေါ့၊ ငါ့ညီအောင်မြင်ပါစေ၊
Well, may my younger brother be successful.



'မောင်ကြီး'သည် တောင်အနောက်ဘက်ခြမ်းမှဝင်၍
Maung Gyi entered from the west side of the forest.



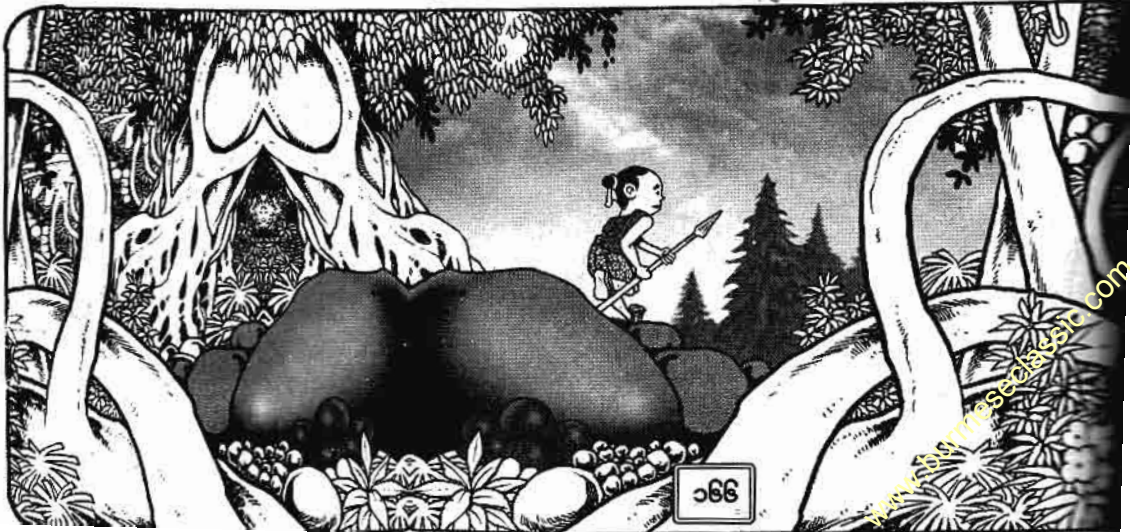
'မောင်ငယ်'က တောင်အရှေ့ဘက်ခြမ်းမှ ဝင်သည်။
Maung Ngai entered from the east.



တစ်ချက်ကလေးပေါ့ဆိုလို့
မဖြစ်ဘူး။ ပေါ့ဆိုလိုက်တာနဲ့
အသက်ပါသွားမှာ
I must take care or I'll
be dead.



ဝက်ကြီးကလျင်မြန်တယ်။ ခွန်အားကြီးတယ်လို့ နာမည်ကြီးတယ်။ အထူးသဖြင့်
သူ့ရဲ့ကြီးမားတဲ့အစွယ်ကြီးကို သတိထားရလိမ့်မယ်။
The wild boar is quick and strong. Especially I must take care of its tusks.



ဝက်ကြီးကို ငါ အရင်ဆုံးတွေ့ချင်တယ်၊ ငါ အရင်တွေ့မှ အရင်သတ်လို့ရမှာ၊ ဟိုကောင်ထက် အရင်လက်ဦးထားမှဖြစ်မယ်၊

I want to meet the wild boar first. If I meet it first I can kill it first.



တကယ်လို့များ ဟိုကောင်က လက်ဦးသွားမယ်ဆိုရင် ငါတော့ မင်းသမီးလေးနဲ့လည်းဝေးရမယ်၊ ငြိစားရာထူးနဲ့လည်း ဝေးရမယ်၊

If Maung Ngai gets it first, I can't get a princess and miss the post of township officer.



ဟိုကောင်က ငါ့ညီဆိုပေမယ့် သိပ်ပြီးယုံရတာမဟုတ်ဘူး၊
ငါ့အပေါ် ကောင်းချင်မှကောင်းမယ်
Though he is my younger brother, he isn't trustworthy.
He doesn't do good to me.



ရာထူးစည်းစိမ်တွေနဲ့ ပတ်သက်
လာရင် ဘယ်သူမှ ယုံရတာမဟုတ်ဘူး၊
Rank and luxury make man
untrustworthy.



ငါ ငြိစားကြီးဖြစ်လာရင် အပျိုတော်လေးတွေက ငါ့ရဲ့အနားမှာ ပျားပိတုန်းလေးတွေလို
ဝဲပျံ့စားလာမှာပဲ ဟဲ ဟဲ ဟဲ
When I become a township officer, the young maidens will be around me
like bees and bumble bees.



သူကလေးပြေးရင် ငါကနောက်ကလိုက်မယ်၊ ပန်းဥယျာဉ်ကြီးထဲက ပန်းကလေးတွေကိုခူးပြီး
သူကလေးရဲ့ခေါင်းမှာပန်ဆင်ပေးလိုက်မယ်၊
When she run away, I'll chase her. I pluck the flowers from the garden and I'll tuck the
flower into her hair.



သူကလေးက အမုတ်လာခဲ့ရင် ဟောဒီလို ဟောဒီလိုဖက်ပြီးနမ်းလိုက်မယ်၊
If she is frivolous, I'll embrace and kiss her.



ငါ့နှာခေါင်းကို ခါချဉ်
ကောင်တွေကိုက်တယ်
My nose has been
bitten by red ants.

ငါ့အတွေးတွေ သိပ်ကိုယ့်လွင့်နေပြီ၊
My imagination are spreading.



တော်ပြီ တော်ပြီ စိတ်ကူးမယဉ်တော့ဘူး။ ဝက်ကြီးကိုတွေ့အောင် အာရုံစိုက်ပြီး ရှာမယ်။

No, no, I stop day-dreaming. I must find the wild boar.



ဝက်ကြီးကို ငါမတွေ့ခင် ဟိုကောင် လက်ဦးသွားမှ ငါ့အိပ်မက်တွေ တစ်စစီ ပျက်စီးကုန်မယ်
If Maung Ngai meet the wild boar first, my dream will be shattered.

ဒီလောက်ရှာနေတာတောင် ဝက်ကြီးရဲ့အရိပ်အယောင်တောင် မတွေ့ရသေးဘူး။ ခြေရာလေးဖြစ်ဖြစ် တွေ့ရင်လည်း ကျေနပ်နိုင်ပါသေးတယ်။

Though I've searched carefully, I can't find it. I don't even find its footprint.

ခုတော့
Now.



'မောင်ငယ်'သည် ဝက်ကြီးနောက်သို့ ခြေရာခံလိုက်ရာ
Maung Ngai followed the footprint of wild boar.



မကြာမီမှာပင် လူပုလေးတစ်ယောက်နှင့်တွေ့လေသည်။
Soon he found a diminutive man.



အို အလွန်ကိုသေးငယ်တဲ့လူပုလေးတစ်ယောက်ပါလား။ သူက ဒီတောကြီးထဲမှာအမြဲနေတာထင်ပါရဲ့။
Oh! A small diminutive man. Possibly, he always live in this forest.



လူကလေးက တောဝက်ကြီးကိုနှိပ်နင်းဖို့အတွက် ဒီတောထဲကိုရောက်လာတာမဟုတ်လား။
Boy! You come here to exterminate the wild boar, don't you?



ဟုတ်ပါတယ်ခင်ဗျ၊ အဘက ဘယ်လိုလုပ်ပြီး သိနေတာလဲဟင်၊
Yes, how do you know about it grandpa?



သိတာပေါ့ကွယ်၊ အဘက ဟောဒီတောကြီးထဲမှာနေတာ
နှစ်ပေါင်းများစွာ ကြာခဲ့ပြီ၊ လူတွေရဲ့စိတ်ကိုလည်း
ကြိုတင်ဖတ်ကြားနိုင်တယ်။

I know, because I've been living here for several years.
I can predict the mind of the people.



ဒီတောကြီးထဲမှာ လူလေးရဲ့
အကြီးမားဆုံးရန်သူက ဘယ်သူလဲ
သိလား
Do you know who is the
most dangerous enemy
in the forest?

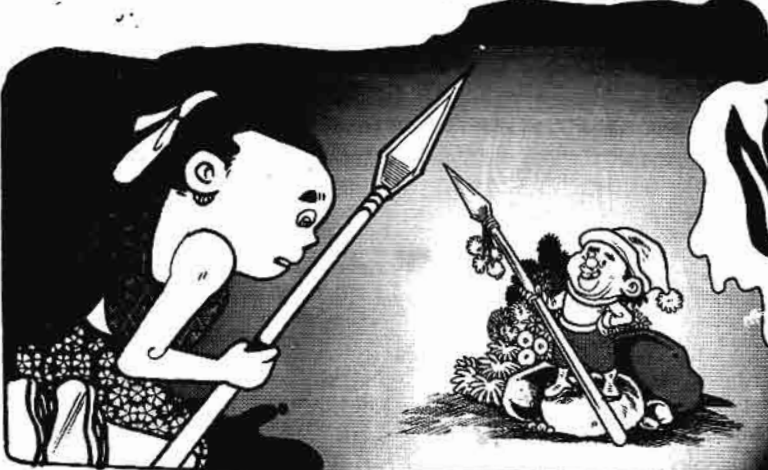


သိပါတယ် ခင်ဗျ၊ ကျွန်တော့်ရဲ့အကြီးမားဆုံးရန်သူက ဝက်ကြီးပါ
I know. The most dangerous enemy is the wild boar.



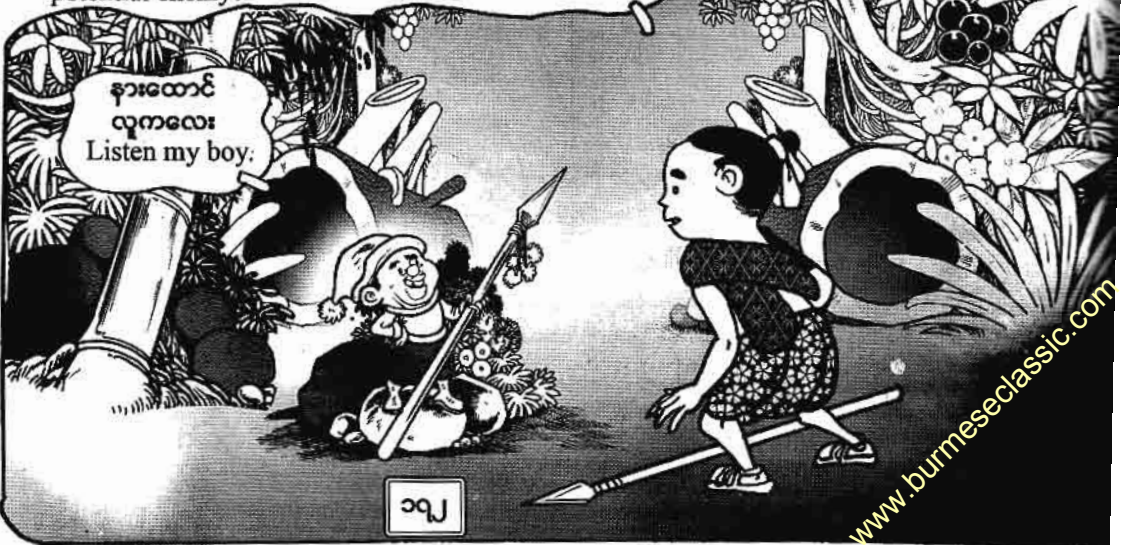
မှားပြီ လူကလေး၊ လူကလေးရဲ့အကြီးမားဆုံးရန်သူဟာ ဝက်ကြီး မဟုတ်ဘူး၊ 'မောင်ကြီး'လို့ ခေါ်တဲ့လူတစ်ယောက်ကသာ လူကလေးရဲ့ အကြီးမားဆုံးရန်သူပါ။

You're wrong boy. The most dangerous enemy is not the wild boar. The man named 'Maung Gyi' is your potential



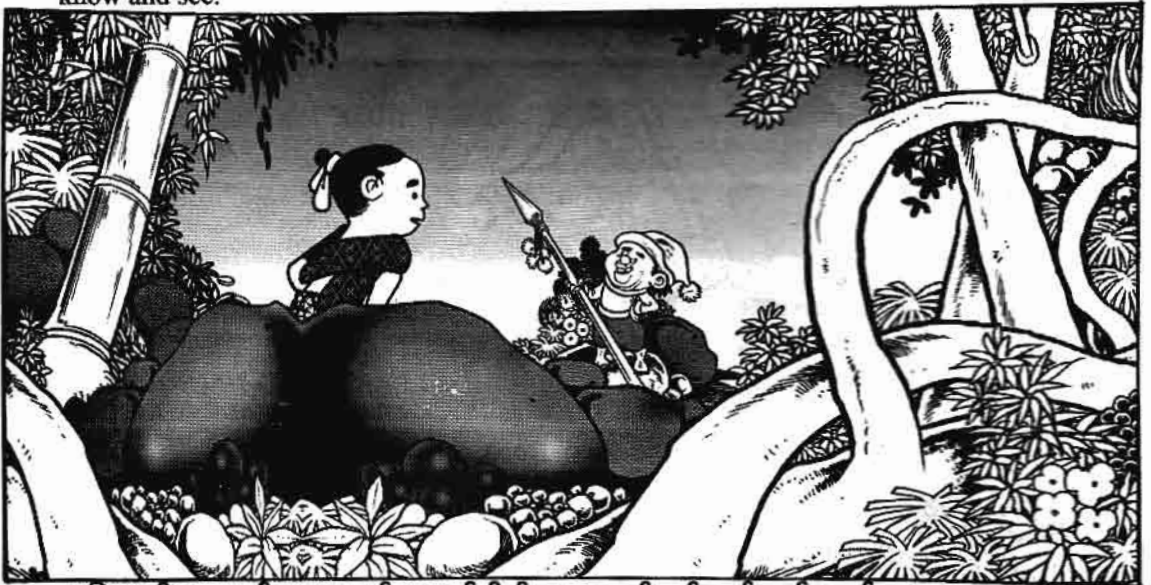
'မောင်ကြီး' ဆိုတာ ကျွန်တော့်ရဲ့အစ်ကိုရင်းတစ်ယောက်ပါ။ သူဟာ ကျွန်တော့်ရဲ့ရန်သူဆိုတာ ဘယ်လိုလုပ်ပြီးဖြစ်နိုင်မှာလဲ။

Maung Gyi is my elder brother. How can he be my potential enemy?



လောကကြီးက သိပ်ကိုရှုပ်ထွေးပွေလီလွန်းလှတယ်၊ လူလေး မသိနိုင် မမြင်နိုင်တဲ့အကြောင်းတရားတွေ အများကြီးရှိတယ်။

The world is too complex and complicate. There are lots of things that you cannot know and see.



အပြုံးပျက်နှာဆောင်ထားပေမယ့် အတွင်းစိတ်က ကောက်ကျစ်တတ်တယ်၊ နှုတ်က ပျားသကာလို ချိုပေမယ့် သူ့လုပ်ရပ်တွေက အဆိပ်ကိုခါးသက်စေတယ်။

Though one wear a smile, but inner mind is cunning. However his words are as sweet as honey his acts are as bitter as poison.



ဒါကြောင့် လူတိုင်းကို အလွယ်တကူ မယုံကြည်ဘဲ စဉ်းစားတွေးခေါ်နိုင်တဲ့ အလေ့အကျင့်တစ်ခုကို အမြဲပြုလုပ်သင့်တယ်။

So don't believe everyone easily. You should make reasoning.



လူလေးက ဝက်ကြီးကို အလွယ်တကူ သတ်နိုင်လိမ့်မယ်လို့ ထင်လား
Do you think, that you can kill the wild boar easily?

မထင်ပါဘူး အဘ ကျွန်တော် ဝက်ကြီးကို ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ ထိုးသတ်ရမှပါ။
No, grandpa. I had to kill the wild boar with great difficulty.



နိုင်မယ်လို့ကော ယုံကြည်သလား
Do you believe that you can win?



ယုံကြည်ပါတယ် အဘ ကျွန်တော်
ဝက်ကြီးကိုနိုင်အောင်တိုက်မှာပါ
I believe myself and I'll
kill the wild boar.

ကြိုက်သွားပြီဟေ့
ဒီလိုမျိုး ယုံကြည်ချက်ပြင်းထန်
တဲ့လူငယ်တွေကို အဘ သဘောကျတယ်
I like such a courageous boy.
You've firm confidence.

ဝက်ကြီးနဲ့ပတ်သက်ပြီး သိသင့်သိထိုက်တဲ့ အချက်အလက်တွေကို အဘ ပြောပြပါတော့မယ်။
သေချာစွာ နားဆင်ပါတော့ လူကလေး
I'll tell you what to know about the wild boar. Listen to me carefully,
my boy.



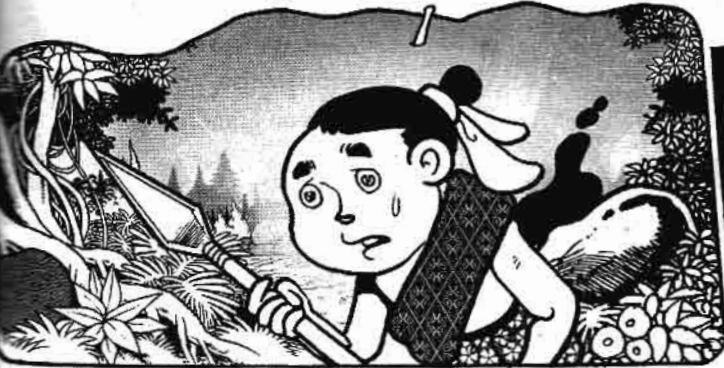
ဟုတ်ကဲ့
Yes.

ဝက်ကြီးကို လူအင်အားများစွာနဲ့ ဝန်းရံတိုက်ခိုက်လည်း မသေနိုင်ပါ။ တုတ် စား လက်နက်တွေနဲ့ အချက်ပေါင်းများစွာထိုးနှက်တိုက်ခိုက်လည်း မသေနိုင်ပါ။

Even many men attack the wild boar, it won't be dead. Even if it is struck by stick, sword, it won't be dead.

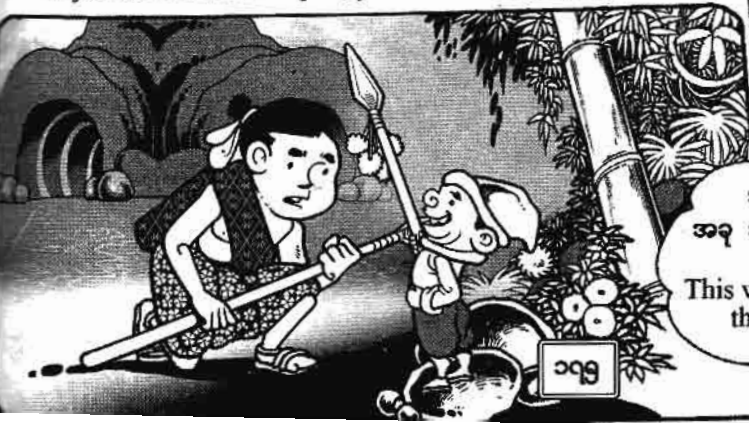
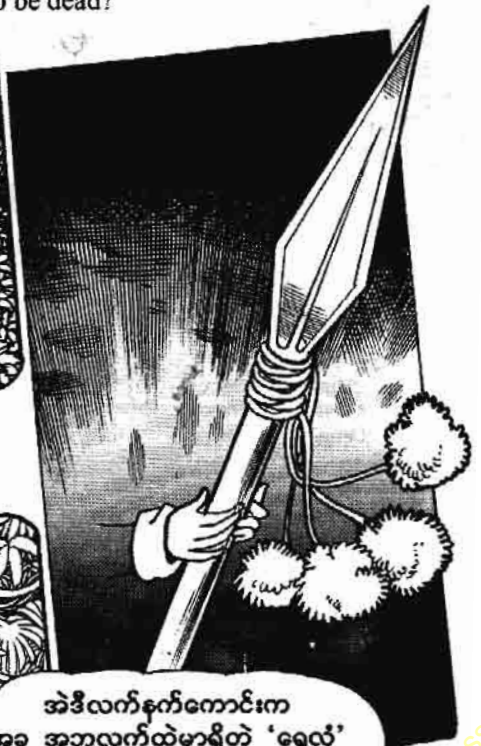


ဟင် ဒါ ဒါဆို ဝက်ကြီးကိုသေအောင် ကျွန်တော် ဘယ်လိုတိုက်ခိုက်ရမှာလဲ။
Hm! If so, how can I attack the wild boar to be dead?



လက်နက်ကောင်းတစ်ခုကိုရရင် ဝက်ကြီးကိုနိုင်အောင် တိုက်ခိုက်နိုင်ပါတယ်။

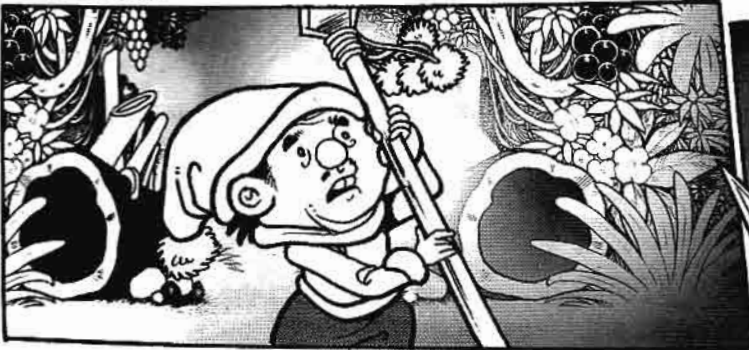
If you have a best weapon, you'll be able to kill it.



အဲဒီလက်နက်ကောင်းက အခု အဘလက်ထဲမှာရှိတဲ့ 'ရွှေလှံ' ပါပဲ
This weapon is none other than the golden spear which I'm holding.

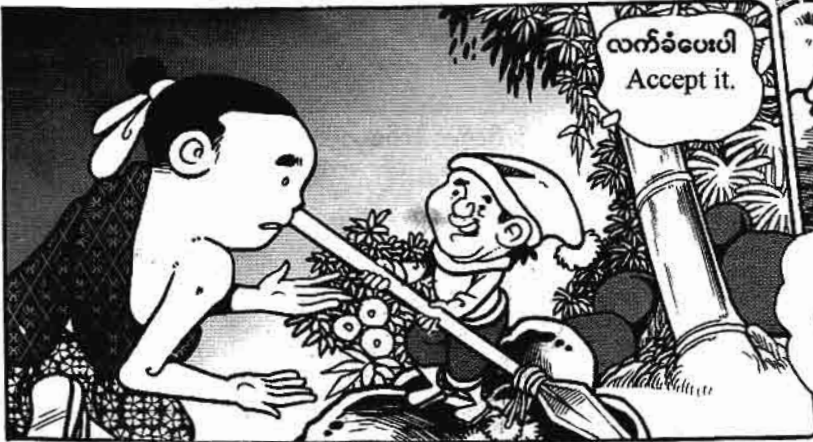
ဒီ 'ရွှေလှံ' နဲ့ ဝက်ကြီးရဲ့ နံကြားထဲကို ထိုးသွင်းလိုက်မယ်ဆိုရင် ဝက်ကြီးဟာ ချက်ချင်းပဲ မြေပြင်ပေါ်လဲကျပြီး သေဆုံးသွားပါလိမ့်မယ်။

If you pierce the wild boar's ribs with that golden spear, the wild boar will fall down and die.



ဒါကြောင့် ဟောဒီ 'ရွှေလှံ' ကို လှလေးအတွက်လက်ဆောင်အဖြစ် ပေးအပ်ခဲ့ပါမယ်။

So I give you this golden spear for you as a present.



လက်ခံပေးပါ
Accept it.

ကျေး ကျေးရူး
တင်လိုက်တာ
Thank you grandpa.

လှလေးဟာ စိတ်ထားမွန်မြတ်သူဆိုတာ အဘ သိပြီးသားမို့ ဟောဒီရွှေလှံကို ပေးရခြင်းဖြစ်ပါတယ် လှလေးရဲ့တိုက်ပွဲ အောင်မြင်ပါစေ

I've already know that you've noble-hearted. So I give this golden spear to you. May your fighting be successful.

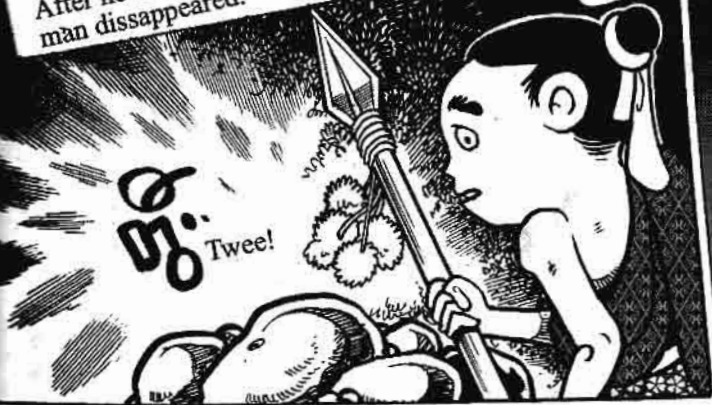


နောက်ဆုံး သတိပေးချင်တာကတော့ အပြုံးမျက်နှာနဲ့ကောက်ကျစ်တဲ့လူကို သတိထားပါ။
The last one I warn you that beware of a man who wears smile and cunning temper.



ထိုသို့ပြောပြီး လူပုလေး ကွယ်ပျောက်သွားလေသည်။
After he had said that, the diminutive man disappeared.

ဟင်
Hm!



လူပုလေးပြောတဲ့စကားတွေအရဆိုရင် ငါ့အတွက် အားတက်စရာပဲ။ ငါ ဝက်ကြီးကို သေချာပေါက်နိုင်လိမ့်မယ်။
According to the words of diminutive man, it is encouraging me. I'll sure be able to kill the wild boar.



အရင်ဆုံး ဝက်ကြီးကို မတွေ့တွေ့အောင် ရှာရမယ်။
First I must find the wild boar.



'မောင်ငယ်'သည် တောတစ်ခွင်လုံး လှည့်ပတ်၍ ဝက်ကြီးကိုရှာဖွေသည်။
Maung Ngai searched the wild boar across the forest.



မကြာမီ ဝက်ကြီးတစ်ခုအနားသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
Soon he came to a cave.



ဂြဲ
Grr!

ဟော ဝက်ကြီးထဲက အသံတစ်သံကြားတယ်
Huh! I hear a voice in the cave.

ဒါ ဝက်ကြီးရဲ့အသံ ဖြစ်နေမလား
Will it be the voice of the wild boar?

'မောင်ငယ်'သည် သတိကြီးစွာဖြင့် ခုကြီးထဲသို့
ဝင်လာခဲ့၏။
Maung Ngai entered into the cave with
great care.



ဟော တိတ်ဆိတ်သွားပြန်ပြီ ဘာသံမှ မကြားရတော့ဘူး။
Now, it's silent. I hear no voice.



ထိုအချိန်
At that time



ဟဟ
Ha!

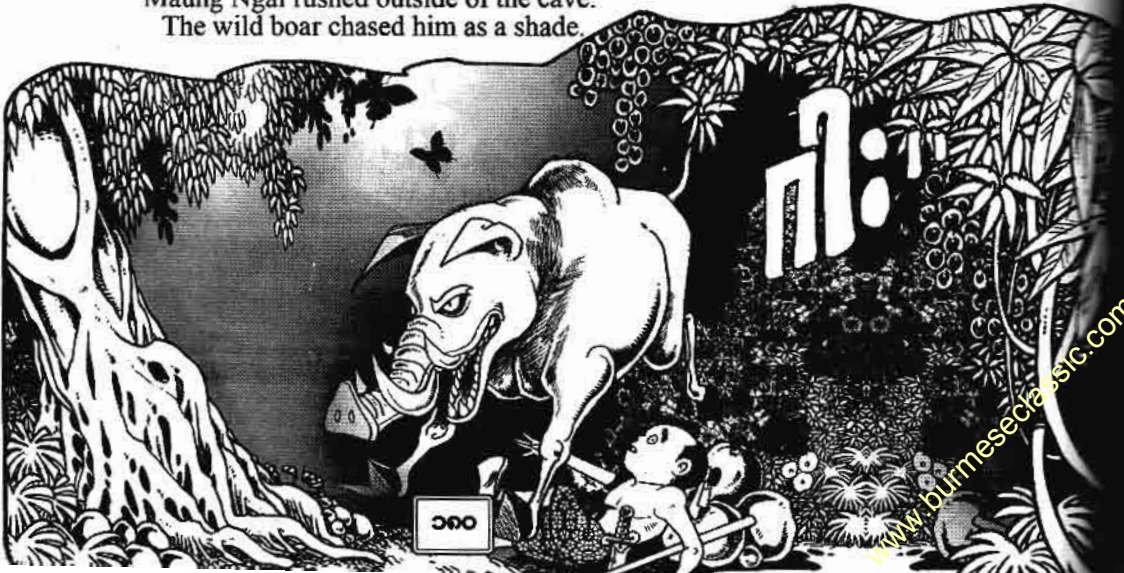
ကျယ်လောင်သော ဟိန်းဟောက်သံကြီးနှင့်အတူ
ဝက်ကြီးပေါ်လာ၏။
With a loud voice, the wild boar rushed out.



ဝက်ကြီးက 'မောင်ငယ်'အား ခုန်အုပ်၍ အစွယ်ဖြင့်ထိုးသတ်ရန်ကြိုးစားသည်။
The wild boar pounced upon Maung Ngai and tried to pierce him with his tusks.



'မောင်ငယ်'သည် အပြင်သို့ လျင်မြန်စွာ ပြေးထွက်လာခဲ့၏။ ဝက်ကြီးကလည်း နောက်မှအရိပ်လို ကပ်ပါလာသည်။
Maung Ngai rushed outside of the cave.
The wild boar chased him as a shade.



ထိုသို့တိုက်ခိုက်ရင်း တစ်ချိတွင် 'မောင်ငယ်'သည် သူ၏ရွှေလှံသွားကို ဝက်ကြီး၏နံကြားထဲသို့ ထိုးသွင်းနိုင်ခဲ့၏။

While they were fighting one another, at one time, Maung Ngai could thrust into the ribs of the wild boar.



ပြည်သူတွေ ထိတ်လန့်တုန်လှုပ်နေရတဲ့ ရန်စွယ်ကြီးတစ်ခုကို ငါ အောင်မြင်စွာ ဖြိုခွင်းနိုင်ခဲ့ပါပြီ။
I can exterminate the enemy that terrorizes the people.



ဟောဒီဝက်သေကြီးကိုထမ်းပြီး နေပြည်တော်ထိရောက်အောင် ငါ ပြန်မယ်၊
I'll shoulder this wild boar and return to the kingdom.



ငါ့အစ်ကိုလည်း အဆင်မပြေရဲ့လားမသိပါဘူး၊ တောထဲမှာ သားရဲတိရစ္ဆာန်တွေက ပေါများတော့
သူ့အတွက် စိုးရိမ်ရတယ်။

Is my brother in good condition. There are lots of beasts and I
worry about him.



အစ်ကိုတစ်ယောက် အန္တရာယ်ကင်းလို့ ဘေးရှင်းနိုင်ပါစေ
May my brother be out of harm's way.



ငါ ဒီလို အောင်မြင်လာတာ
လှပလေးရဲ့ကျေးဇူးကြောင့်ပဲ
Because of the beneficent
of diminutive man, I can
kill it.



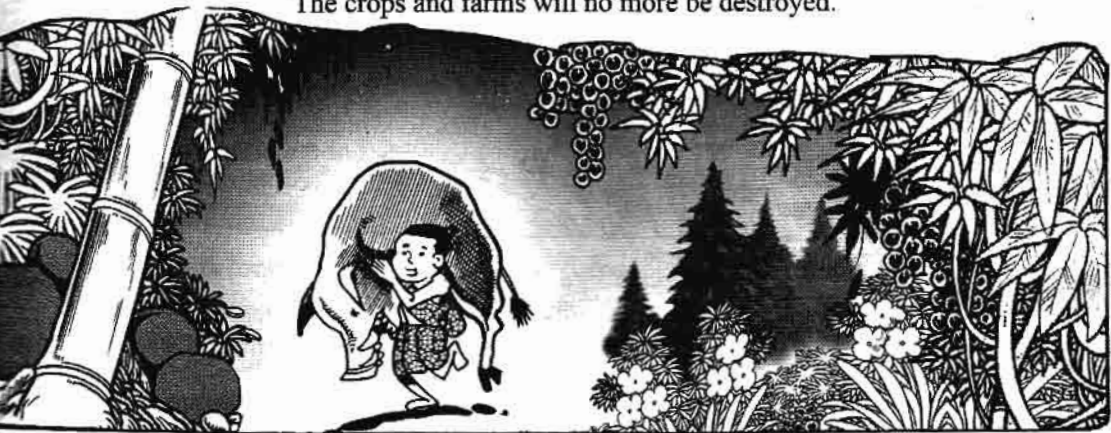
'မောင်ငယ်'လည်း ဝက်သေကြီးကိုထမ်း၍ နေပြည်တော်သို့ ပြန်လာခဲ့၏။
Maung Ngai, shouldering the wild boar and returned to kingdom.



ပြည်သူတွေ နှလုံးရှင်လန်းစေဖို့
မောင် အရောက်ပြန်လာခဲ့ပြီ.. ရွှေဌာနီ
ဒါ.. ဒါ.. ဒီ
For the sake of citizens I come
back to the kingdom.

ကောက်ပဲသီးနှံ ဆန်ရေစပါး ပျက်ပြယ်စရာ အကြောင်းမရှိပါ။ အသက်အိုးအိမ်.. စည်းစိမ်မြုပါလို့
ချမ်းသာစွာနေရတော့မှာ ...

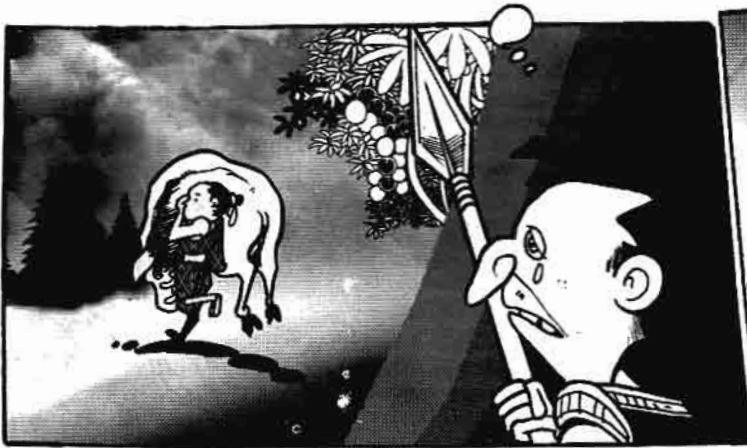
The crops and farms will no more be destroyed.



ဟင် ဒီအသံ
Hm! This
voice!

ဒါ မောင်ငယ်ရဲ့
အသံပဲ
This is the voice
of Maung Ngai.

အို: ဒီကောင် ဝက်သေကြီးကိုထမ်းလာပြီပဲ၊ ဒီကောင် အောင်မြင်သွားပြီ၊ အမလေး အမလေး
He carry the dead wild boar. He is successful now. Oh! My!



သွားပြီ သွားပြီ ငါတော့ မင်းသမီးလေးနဲ့ ဝေးရတော့မယ်၊
My expectation is gone now. I can't get the princess.

မြို့စားရာထူးနဲ့လည်း လွှဲရ
တော့မယ်၊ အဟင့် ဟင့် ဟင့်
I'm going to lose the post
of township officer.
Ahint! Hint!



ငါ့ရဲ့စိတ်ကူးအိပ်မက်တွေအားလုံး တစ်စစီ ပြိုပျက်သွားပြီ၊ ဒီကောင်ကြောင့် ငါ့ဘဝတိုးတက်လမ်းတွေ
ကွယ်ပျောက်သွားပြီ၊ Because of him, my day-dream collapse and break into
pieces. My bright future becomes dark now.



အို ငါ အရှုံးမပေးဘူး၊ ငါလိုချင်တဲ့ဘဝ ငါဖြစ်ချင်တဲ့ပုံစံကို မရရအောင် ငါယူမယ်
Oh! No. I accept no failure. I must get what I like most at any cost.



ငါ ဘယ်သူ့ကိုမှ
အရှုံးမပေးနိုင်ဘူး၊
I can't surrender
to anyone.

ဟေး ညီလေး

Hey! Young
brother!



ဟေး ညီလေး
Hey! Young
brother!

ဟော အစ်ကိုရဲ့အသံပါလား၊ အစ်ကိုလည်း ဘာမှမဖြစ်ဘူး၊
တော်ပါသေးရဲ့
That's my elder brother's voice. He is well now. Good.



အစ်ကို
Elder
brother!

ကျွန်တော်ဝက်ကြီးကို
အောင်မြင်ခဲ့ပြီလို့
I can kill the
wild boar.



နောက်ဆိုရင် ကျွန်တော်တို့ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက် ဂြိုဟားရာထူးကို ရတော့မယ်ဗျ။ ကျွန်တော်တို့ဘဝ ချမ်းသာလာတော့မယ်။

Soon, both of us will become the township officers. We are going to be rich.

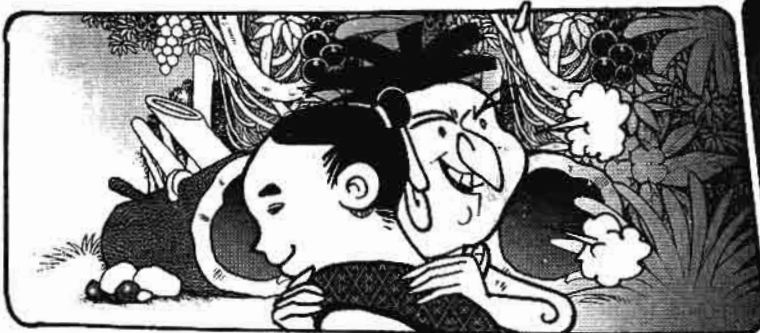


ဝမ်းသာတယ်ငါ့ညီရာ
I'm very glad,
my younger
brother.

အစ်ကို
ဂုဏ်ယူပါတယ်
I honor your
success.

ငါ့ညီဟာ သူများတွေမလုပ်နိုင်တဲ့အလုပ်တစ်ခုကို အောင်မြင်စွာလုပ်ကိုင်နိုင်ခဲ့တယ်။ တကယ် ဝမ်းသာတယ်။

We have implemented the task no other persons can do it.
I'm really happy.



နောက်ဆိုရင် အစ်ကိုတို့နှစ်ယောက် လူတကာရဲ့အနိမ်ခံဘဝ ဆင်းရဲတဲ့ဘဝကနေ အပြီးအပိုင် လွတ်မြောက်တော့မယ်။
Next time both of us will free from humiliation from other people and from poverty too.



လူပုံအလယ်မှာရင်ကော့
ခေါင်းမော်ပြီး ကြားကြား
ဝင့်ဝင့်လေး နေနိုင်ပါပြီ
We can live among other
with pride.



'မောင်ကြီး'နှင့် 'မောင်ငယ်' ညီအစ်ကိုနှစ်ယောက်တို့သည် ဝက်သေကြီးကိုထမ်း၍ တောကြီးထဲမှ ထွက်ခွာလာခဲ့ကြ၏။

Maung Gyi and Maung Ngai carried the dead wild boar and got out of the forest.



မကြာမီ
Soon

ချောင်းတစ်ခုအနီးသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့ကြ၏။
They came near the stream.



အရမ်းလည်း ပင်ပန်းနေပြီ၊ ဟောဒီချောင်းဘေးမှာ ခဏနားကြရအောင်
As we are tired and take a rest by the stream.



အင်း ကောင်းတယ်
နားကြတာပေါ့
Yes, good! Let's take
a rest.

'မောင်ငယ်'သည် ဝက်သေကြီးကို ချောင်းဘေး၌ချထား၍ သစ်ပင်ကိုမှီရင်း မှေးစက်ရာမှ နှစ်ဦးကြိတ်စွာအိပ်ပျော်သွားလေသည်။

Maung Ngai put the dead wild boar by the side of the stream, leaning against the tree and slept soundly.

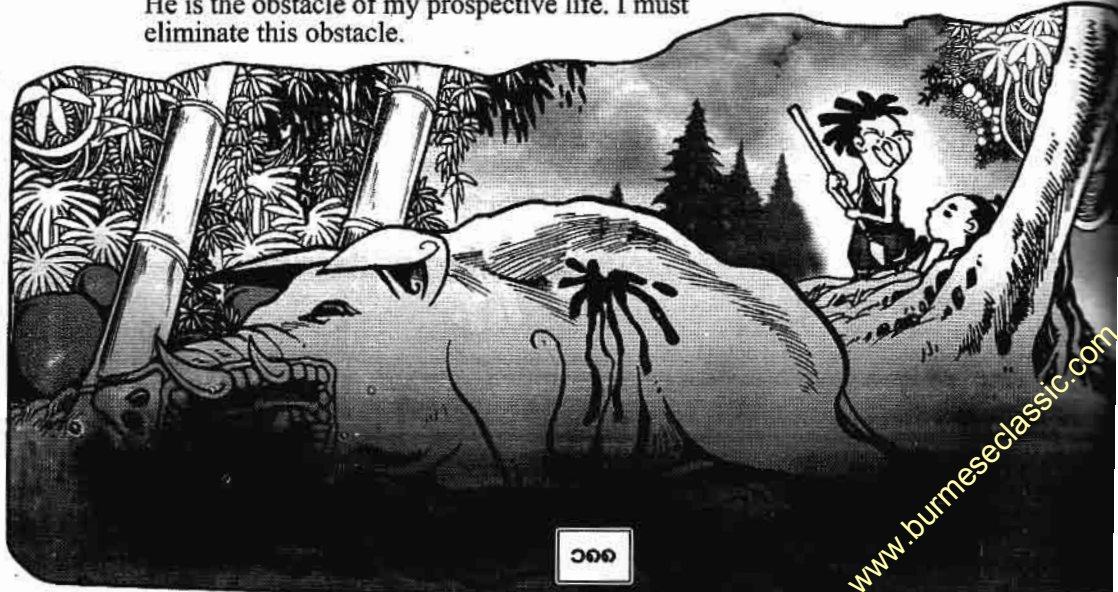


ဟုတ်ပြီ
OK!

ဒါ ငါ့အတွက်
အခွင့်ကောင်းပဲ
That's good chance for
me.

ဒင်းမရှိမှ အေးမယ်၊ ဒင်းဟာ
ငါ့ရဲ့မဟာရန်သူတော်
If he isn't here, my life
is good. He is my main
enemy.

ဒင်းဟာ ငါ့ရဲ့တိုးတက်ရေးလမ်းကြောင်းပေါ်က ဆူးငြောင့်ခလုတ်တစ်ခုပဲ အဲဒီခလုတ်ကို ငါရှင်းရမယ်
He is the obstacle of my prospective life. I must
eliminate this obstacle.



'မောင်ကြီး'သည် သူ၏လှံသွားကို ကိုင်မြှောက်၍ မောင်ငယ်၏ရင်ကို ထိုးသွင်းလိုက်လေသည်။
Maung Gyi raised his spear and thrust it into the chest of Maung Ngai.

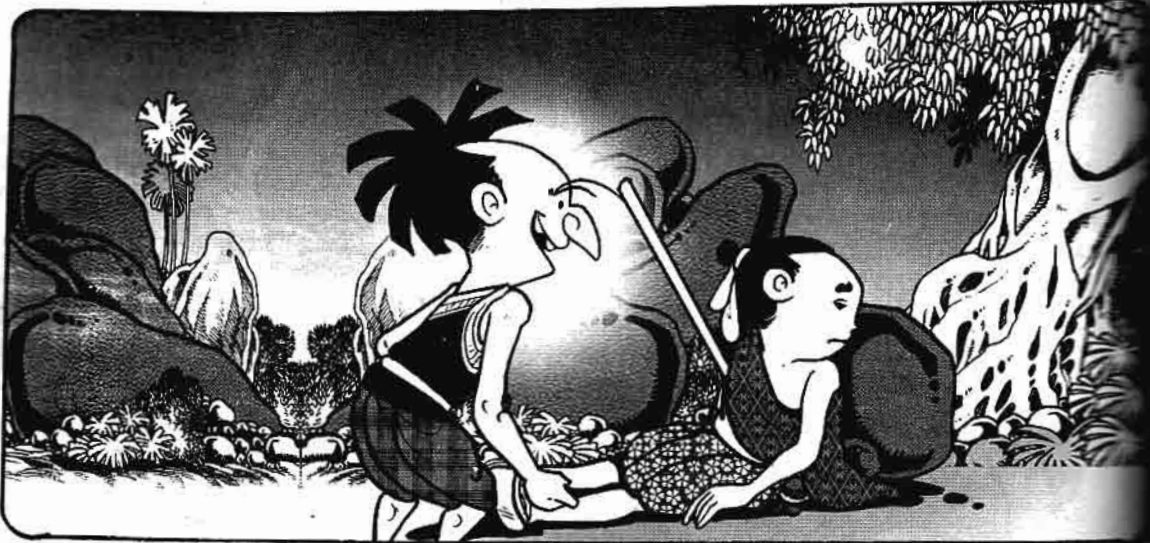


'မောင်ငယ်'လည်း လူပုလေးပြောသောစကားများကို မြန်လည်ကြားယောင်ရင်း ထိုလှံချက်ဖြင့်ပင် သေဆုံးသွားလေသည်။
Maung Ngai reminisced the words of diminutive man and died of spear.



ငါ့ရဲ့အကြီးမားဆုံးရန်သူကိုတော့ ရှင်းလိုက်နိုင်ပြီ၊ တကယ့်သူရဲကောင်းဆိုတာ နောက်ဆုံးမှာ ဒီလိုအသေဆိုးနဲ့သေရတယ်။

I've eliminated my potential enemy. The real hero must die like inglorious way.



'မောင်ကြီး'သည် မောင်ငယ်၏အလောင်းကို ချောင်းစပ်အနီး၌ မြုပ်နှံထားလိုက်လေသည်။
Maung Gyi buried the remain of Maung Ngai near the stream.



ငါ့ရဲ့လုပ်ရပ်တွေကို ဘယ်သူမှတော့ မသိလောက်ပါဘူး၊ ဒီနားမှာ လူရှင်းတယ်။

Possibly no one will know my crime. There's no one.



'မောင်ကြီး'သည် ဝက်သေကြီးကိုထမ်း၍ နေပြည်တော်သို့ ပြန်လာခဲ့၏။
Maung Gyi, with the burden of wild boar, returned to the kingdom.



ဝေး ဝက်ကြီးကို အောင်နိုင်ခဲ့ပြီတဲ့ကွ
Waii! The wild boar is defeated.

ဟေ ဟုတ်လား
Really?

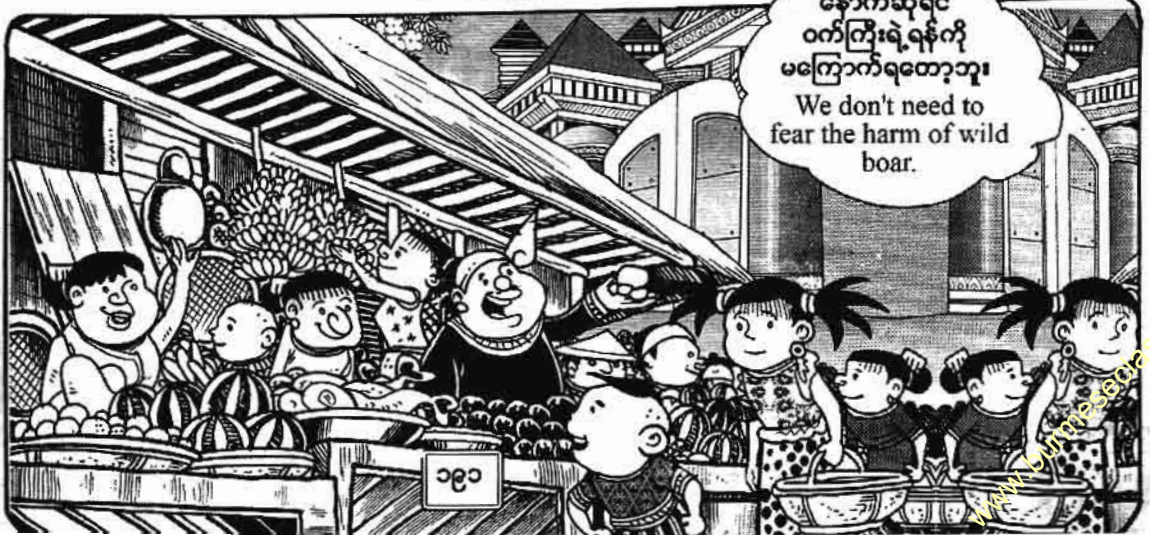
ဝမ်းသာစရာပဲ
Very glad!

ဘယ်သူ သတ်တာတဲ့လဲ
Who kill it? -

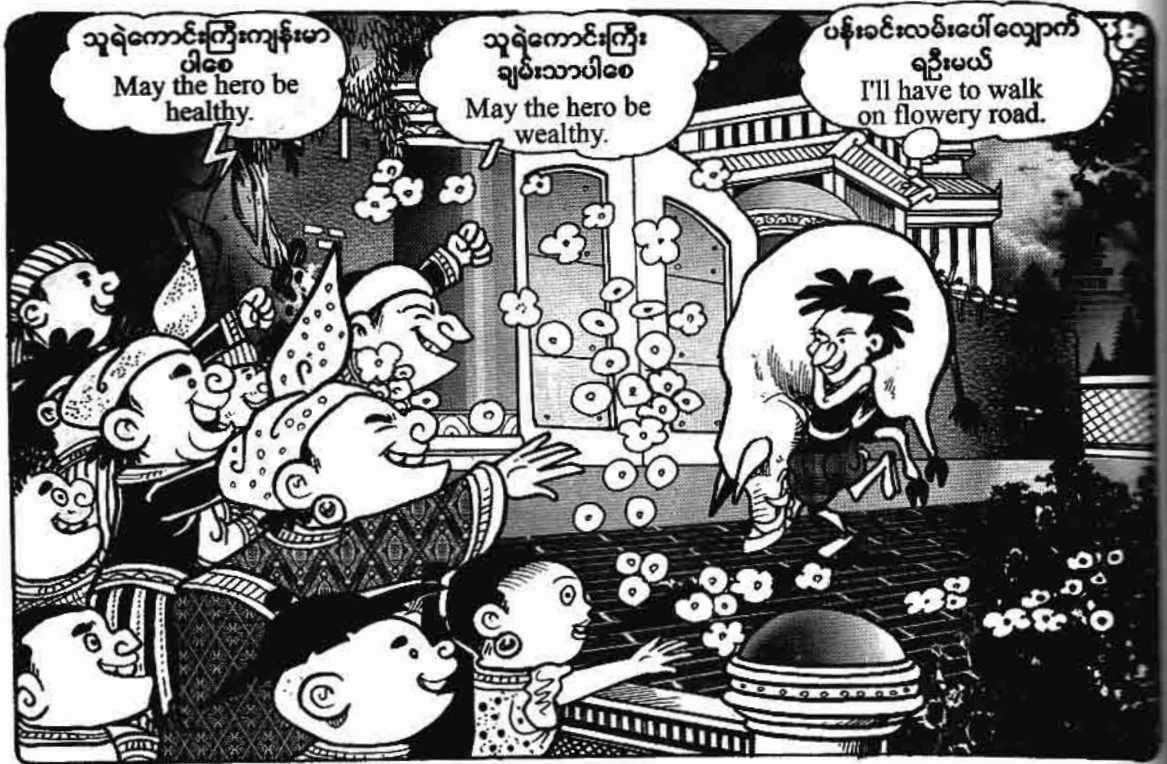
မောင်ကြီးသတ်တာ
Maung Gyi killed it.



သူရဲကောင်း 'မောင်ကြီး'ဟာ ကျုပ်တို့တိုင်းပြည်ရဲ့ ကယ်တင်ရှင်ပဲ။ သူ့ကြောင့် ကျုပ်တို့တိုင်းပြည်ကြီး အေးချမ်းသွားပြီ။
The hero Maung Gyi is the saviour of our country. So we can live peacefully.



နောက်ဆိုရင် ဝက်ကြီးရဲ့ရန်ကို မကြောက်ရတော့ဘူး။
We don't need to fear the harm of wild boar.



သူရဲကောင်းကြီးကျန်းမာပါစေ
May the hero be healthy.

သူရဲကောင်းကြီးချမ်းသာပါစေ
May the hero be wealthy.

ပန်းခင်းလမ်းပေါ်လျှောက်ရဦးမယ်
I'll have to walk on flowery road.

ငါ့ဘဝက ကျေနပ်စရာကောင်းလိုက်တာ
How satiable my life is.



'မောင်ကြီး'အား သူရင်ကြီးကိုယ်တိုင် ကြိုဆိုတော်မူလေသည်။
Maung Gyi was welcomed by the king.



ဂုဏ်ယူပါတယ် သူရဲကောင်းကြီး
I honour you the great hero.



ငါ့ကိုယ်တော်ပေးထားတဲ့ ကတိအတိုင်း မောင်မင်းကို သမီးတော်နဲ့ လက်ထပ်ထိမ်းမြားပေးဦး
မြို့စားရာထူးကိုပေးအပ်ပါတော့မယ်။

As I've promised, I'll give my daughter and appoint you as the township officer.



ဤသို့ဖြင့်
In this way

ဝမ်းသာကြောင်းပါ
သူရား
I'm very glad
to hear that.

'မောင်ကြီး'သည် နေ့ချင်းညချင်း မြို့စားကြီးဘဝသို့
ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
Maung Gyi became a township officer in a day.



ဟင်း ဟင်း
ဟင်း
Hm! Hm!

ငါကွ
It's me.



ငါ မြို့စားဖြစ်ပြီ၊ ဒီနေ့ကစပြီး
ဘယ်သူ့ကိုမှ ဂရုစိုက်စရာ
မလိုတော့ဘူး။
Now I'm township officer.
I don't care anybody.

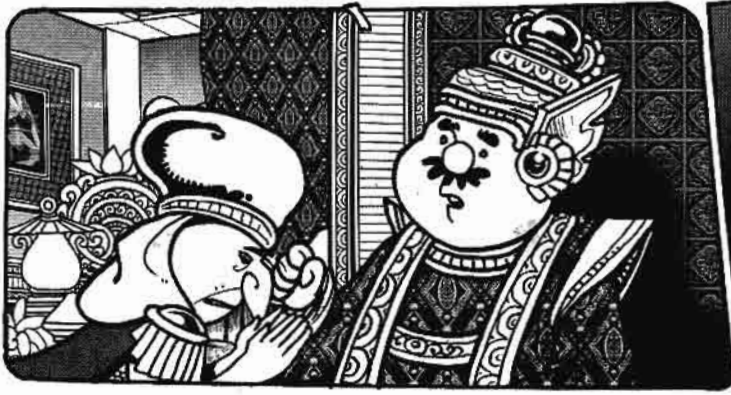
ငါ အမြဲမျှော်လင့်ထားတဲ့အရာတွေ စည်းစိမ်ချမ်းသာတွေ အားလုံး ဒီနေ့ကစပြီး ရလိုက်ပြီ၊ တိုတောင်းလှတဲ့ လူ့ဘဝမှာ ပျော်ပျော်နေရမယ်။

All of the wealth and luxury which I've been expecting are fulfilled now. I live happily in short life-span.



ဒီနေ့အချိန်ထိ မောင်ငယ် တစ်ယောက် တောထဲက ပြန်မလာသေးပါလား။ သူ့သတင်းတွေ အစအန ပျောက်နေတယ်။

Until today, Maung Ngai did not return. I don't know his whereabouts.



မုန်လှပါ တောတွင်းတိရစ္ဆာန်များရဲ့လက်ချက်နဲ့ သေဆုံးသွားတာ ဖြစ်နိုင်ပါတယ် ဘုရား

Your Majesty, possibly he has been killed by wild beast.



အိမ်၊ သူ့အတွက်ကတော့ တကယ်ကို စိတ်မကောင်းစရာပါပဲ
Em! I regret for his loss.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ၊ သူဟာ တိုင်းပြည်အတွက် အသက်ပေးစွန့်ခွဲသူတစ်ယောက်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုရမှာပါ
Anyhow, we must recognize him as a brave man who risked his life.



ငါ့ ငါ့ရဲ့နောက်ကြောင်းတွေ ဘယ်သူမှမသိပါစေနဲ့
May no one be know about my past events.



တကယ်လို့များ ဘုရင်ကြီး သာသိသွားခဲ့ရင် ငါတော့ ခေါင်းဖြတ်ခံရချည်ရဲ့
If the king know about it I'll be decapitated.



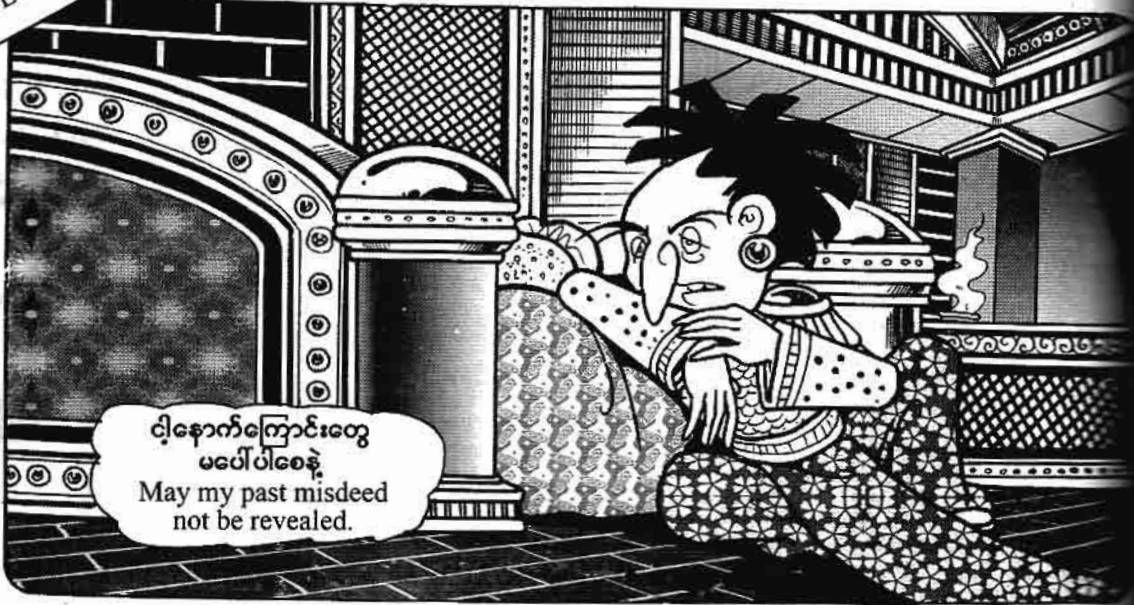
ဘယ်သူမှမသိပါစေနဲ့
May no one be known it.

ဘယ်သူမှ မသိပါစေနဲ့
May no one be known it.

နောက်ဆုံး
Eventually

လိပ်ပြာမလုံ ဖြစ်နေသော မောင်ကြီးသည် စိုးရိမ်ကြောင့်ကျမုများစွာတို့နှင့်အတူ မအိပ်နိုင် မစားနိုင် ဖြစ်လာ၏။

As he could not get the peace of mind, because of anxiety Maung Gyi could not eat and sleep.



ငါ့နောက်ကြောင်းတွေ
မပေါ်ပါစေနဲ့
May my past misdeed
not be revealed.

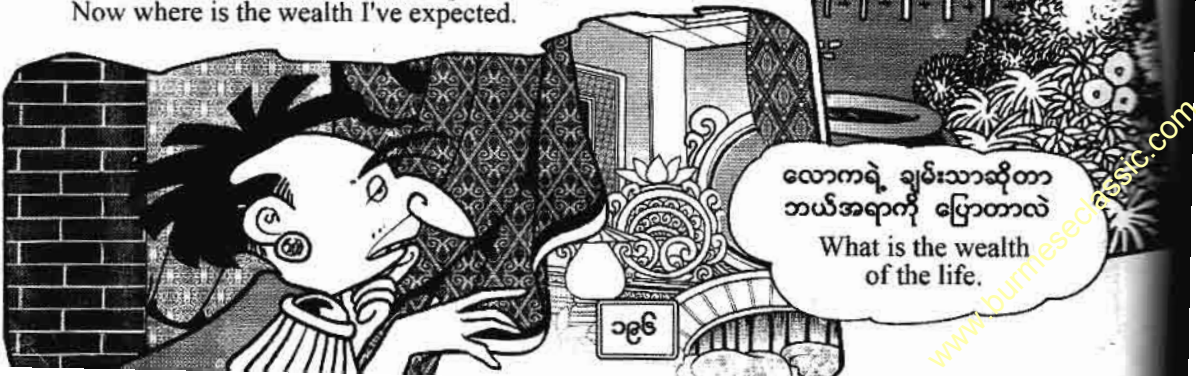
'မောင်ငယ်' ကို ငါသတ်ခဲ့တယ်ဆိုတာ ဘယ်သူမှမသိပါစေနဲ့
May no one know that Maung Ngai was killed by me.



စားလို့လည်း မဝင်
I can't eat.

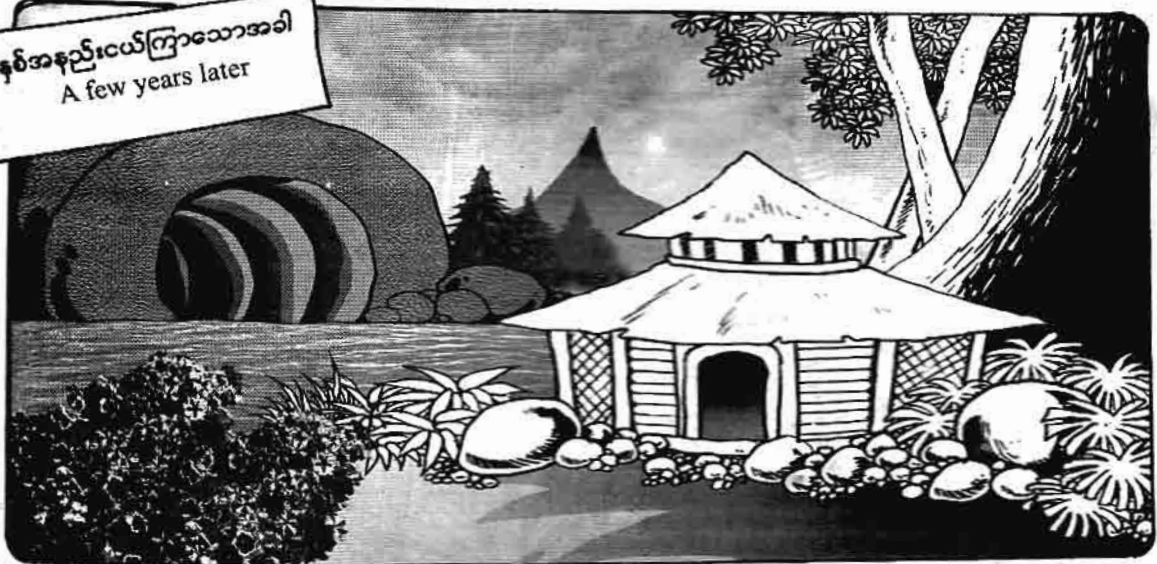
အိပ်လို့လည်း မပျော်
I can't sleep!

မြို့စားရာထူးရခဲ့ရင် ငါ့ဘဝချမ်းသာလာလိမ့်မယ်လို့ ထင်ထားတာ၊ အခု ငါ့ပျော်မုန်ထားတဲ့ချမ်းသာတွေက ဘယ်မှာလဲ
I think that if I become a township officer, I'll be rich.
Now where is the wealth I've expected.

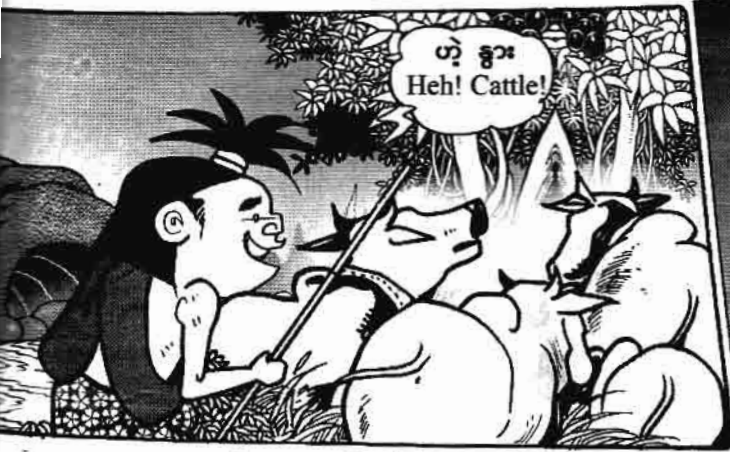


လောကရဲ့ ချမ်းသာဆိုတာ
ဘယ်အရာကို ပြောတာလဲ
What is the wealth
of the life.

နစ်အနည်းငယ်ကြာသောအခါ
A few years later



နွားကျောင်းသားတစ်ယောက်သည် သူ၏နွားများကို တောစပ်ရှိ စားကျက်သို့လွှတ်၍ နွားကျောင်းလေသည်။
A cow-herder tended his cattle in the grazing ground at the edge of the forest.



ဒီစားကျက်ကိုရောက်လာတာ ငါ ကံကောင်းတာပဲ။ ဒီစားကျက်မှာက မြက်ပေါ့တယ်။
I'm lucky to get there because there are more green grass.



ငါ့နွားတွေတွေ အစာ ကောင်းကောင်းစားရပြီး မကြာခင် ဝမ်းလာမှာပဲ
My cattle will become fat for they eat the green grass.

ပျင်းလိုက်တာကွာ ပလွေမှုတ်ဦးမှ
I'm lazy now. I'll blow my flute.



နွားကျောင်းသားသည် ပျင်းသည်အခါ သူ၏ပလွေကိုမှုတ်၍ အပန်းဖြေ
လေ့ရှိ၏။

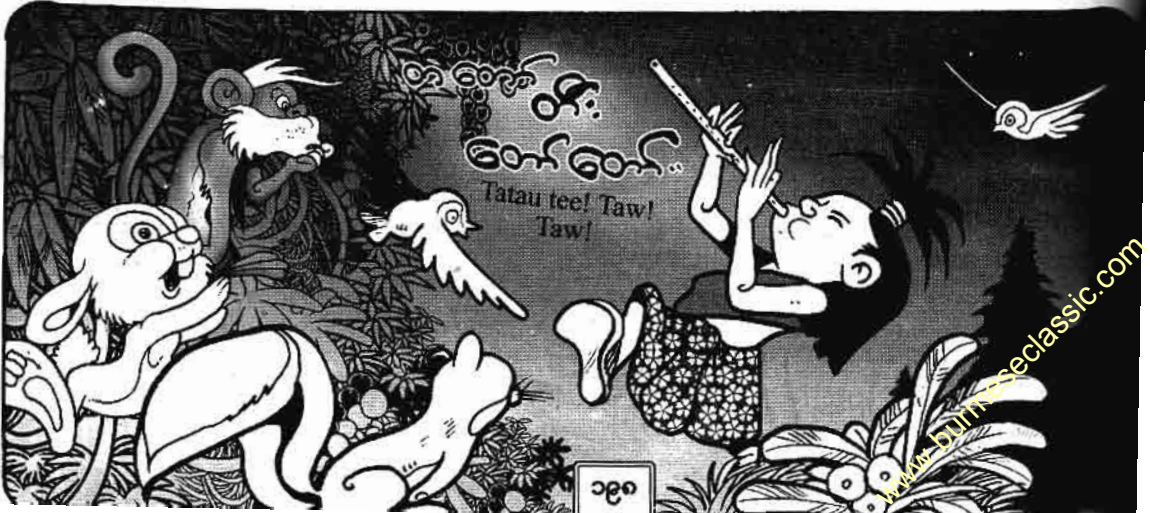
The cow-herder used to blow his flute whenever he was
lazy.



နားထောင်လိုကောင်းလိုက်တာ
နားထဲကိုငြိမ့်သွားတာပဲ
It sweets to hear.

ဟုတ်မို့
Yes.

နွားကျောင်းသား၏ပလွေသံသည် သာယာသောကြောင့် တောတွင်းမှ တိရစ္ဆာန်ငယ်လေးများကပင်
လာရောက်နားထောင်ကြ၏။
As the cow-herder's sound of flute was so sweet and pleasant that the small animals came
out to listen.





သူ့ရဲ့ပလွေသံက
ဘယ်လောက်ပီနားထောင်
နားထောင် ချီးမွမ်းတယ်လို့ကိုမရှိဘူး
His sound of flute is so melodious
that every one wants to
hear again and again.

ဟုတ်ပါ!
Yes.

ငါတို့တောကြီးထဲမှာ ဒီလိုတေးသံတွေ အမြဲနားထောင်ခွင့်ရရင် ဘယ်လောက်ကောင်းလိုက်မလဲ။
How will it be good if we can have a chance to hear such a melodious sound.

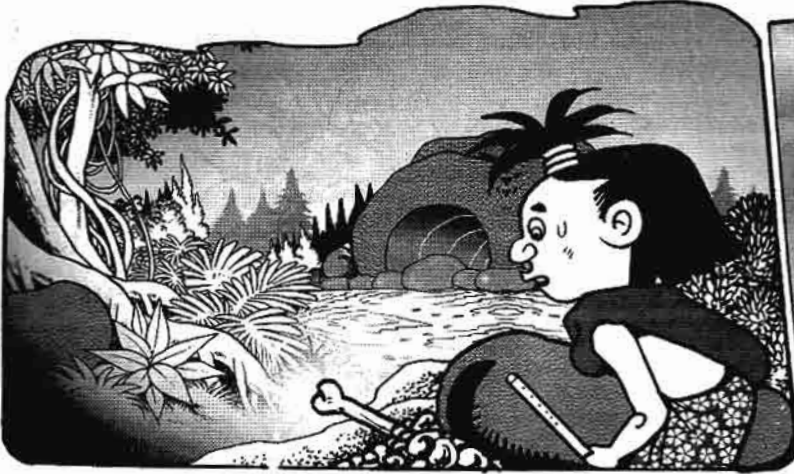


ပလွေမှတ်ရတာ မောလိုက်တာ ရေဆာလာပြီ၊ ချောင်းထဲမှာ
ရေဆင်းသောက်ဦးမှ
I'm tired of blowing the flute and thirsty now. I'll drink
the water in the stream.



နွားကျောင်းသားသည် ရေသောက်ရန်အတွက်
ချောင်းစပ်သို့ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။
To quench his thirst, the cow-herder came
to the edge of the stream.

အလို ရောင်းဘေးက သဲသောင်ပြင်ပေါ်မှာ အရိုးဖြူဖြူလေးတစ်ချောင်းပါလား
Alas! There's a white bone on the sandbank.



ဟုတ်ပြီ အဲဒီအရိုးကို ပန်းပုရှပ်ထုလုပ်ပြီး ငါ့ရဲ့ပလွေမှာတပ်ဆင်လိုက်ရင် အရမ်းလှသွားမှာပဲ

O.K! I'll sculpte this bone and fix it at my flute.



ဒါကြောင့် ဒီအရိုးကို ယူသွားရမယ်
So, I'll take this bone.

ညနေစောင်းသောအခါ နွားကျောင်းသားသည် သူ၏နွားများကို သိမ်း၍ ရွာသို့ပြန်လာခဲ့၏။
In the evening, the cow-herder collected his cattle and returned to his village.

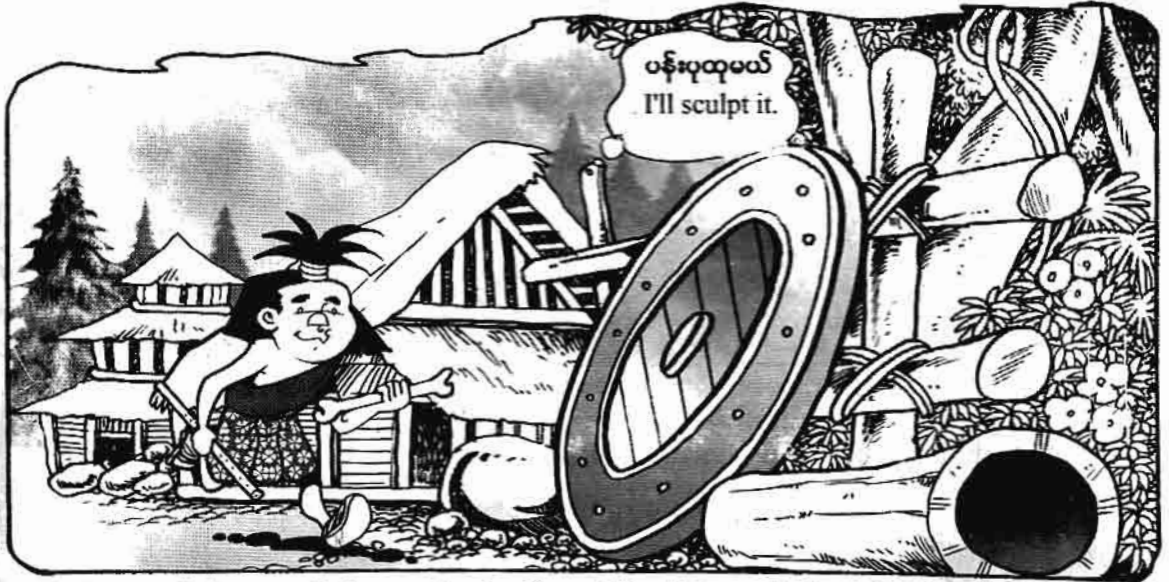


ဟဲ့ နွား
Heh! Ox!

Joo

နွားများကိုသိမ်းပြီးသောအခါ သူ ယုလာသောအရိုးကို ပန်းပုရုပ်ပြုလုပ်ရန် ပြင်ဆင်လေသည်။

After he had collected them in the cow-shed, he prepared to sculpt the bone.



ပန်းပုထုမယ်
I'll sculpt it.

ဘယ်လိုပုံစံထုလုပ်ရင် ကောင်းမလဲ၊ အဲ ဟုတ်ပြီ လှပုံစံ ထုရင် ပိုကောင်းမယ်
What sort of shape do I sculpt? O.K! I'll sculpt the shape of a spear.



နွားကျောင်းသားသည် အရိုးကို ဓားငယ်ဖြင့်ထွင်း၍ ပန်းပုထုပြီးနောက် သူ၏ပလွေရိုး၌ အလှတစ်ဆင်လေသည်။

The cow-herder sculpted the bone with his small knife fixed it on his flute.



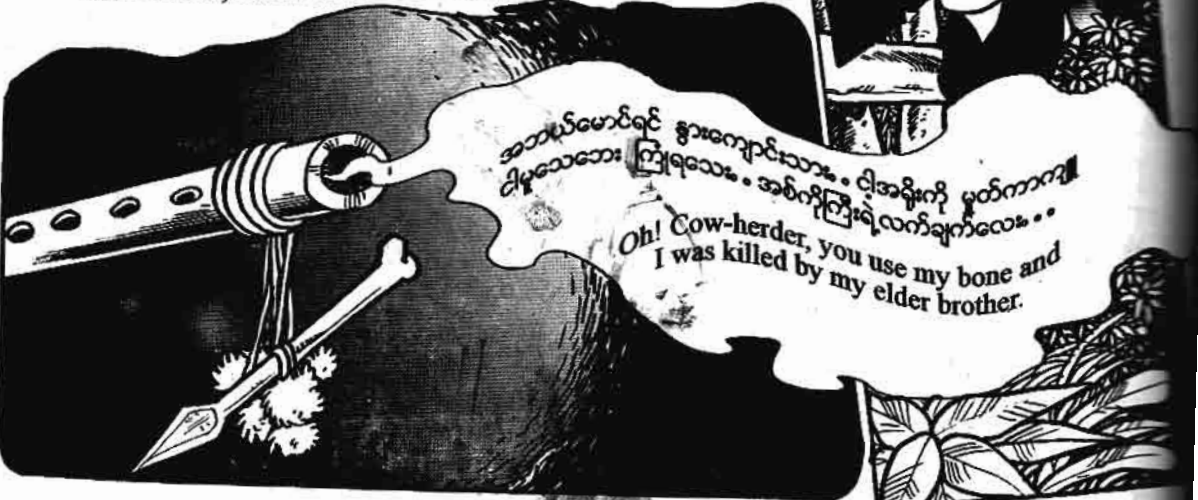
ဟား ဟား ခုမှပဲ ငါ့ရဲ့ ပလွေက အရမ်းကိုလှသွားတာ
Ha! Ha! My flute is more beautiful now.



ငါ့ပလွေကို မှတ်ကြည့်ဦးမှပဲ
I'll blow my flute.



နွားကျောင်းသားသည် သူ၏ပလွေကိုမှတ်လိုက်သောအခါ ဖြည့်ရိုး
ဖြည့်စဉ်မဟုတ်ဘဲ တူးခြားစွာ ဖြည့်လေသည်။
When the cow-herder blew his flute, it did not produce
usual sound, but different sound tuned.



အဘယ်မောင်ရင် နွားကျောင်းသား... ငါ့အဖိုးကို မှတ်ကာကွဲ
ငါ့မှသေဘေး ကြိုရသေး... အစ်ကိုကြီးရဲလက်ချက်လေး...
Oh! Cow-herder, you use my bone and
I was killed by my elder brother.

သည်ဘေးမှာတော့ ငါ့ခန္ဓာ တူးမြှုပ်ခဲ့လို့ ခုတိုင်းသား အမှန်မှာတော့ တောဝက်အား သတ်သူစင်စစ် ငါတကာ...
On this side my corpse had been buried. In reality the wild boar was killed by me.





ပလွေပြည်သံက
တစ်မျိုးပါလား
The sound of flute is
unusual.

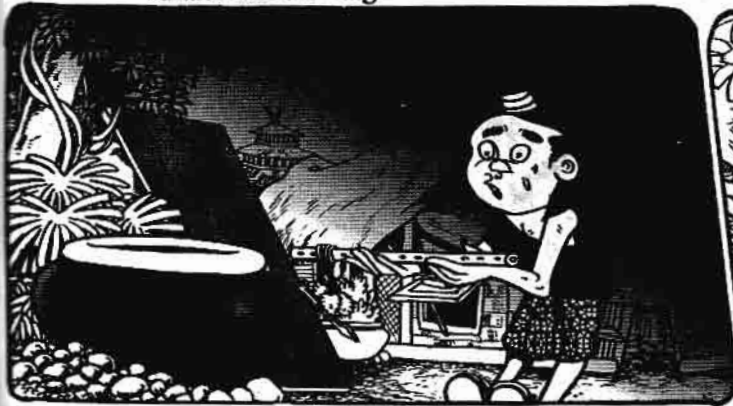
ထူးခြားလိုက်တာ
It's very strange.

ငါ ကြားရသော
ပလွေသံတွေထဲမှာ ဒီပလွေ
သံဟာ အထူးခြားဆုံးပဲ
Among the sound of flutes,
this sound is different.

ဘာကြောင့်လဲ
ဘာကြောင့်လဲ
Why is that?

ဒီလိုထူးခြားဆန်းပြားတဲ့ပလွေဟာ တကယ်တော့ ငါနဲ့မထိုက်တန်ဘူး။ ထိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့
ဘုရင်ကြီးနဲ့သာ ထိုက်တန်တယ်။

This strange and wonderful flute should not keep in my hand. It is
suitable for the king.



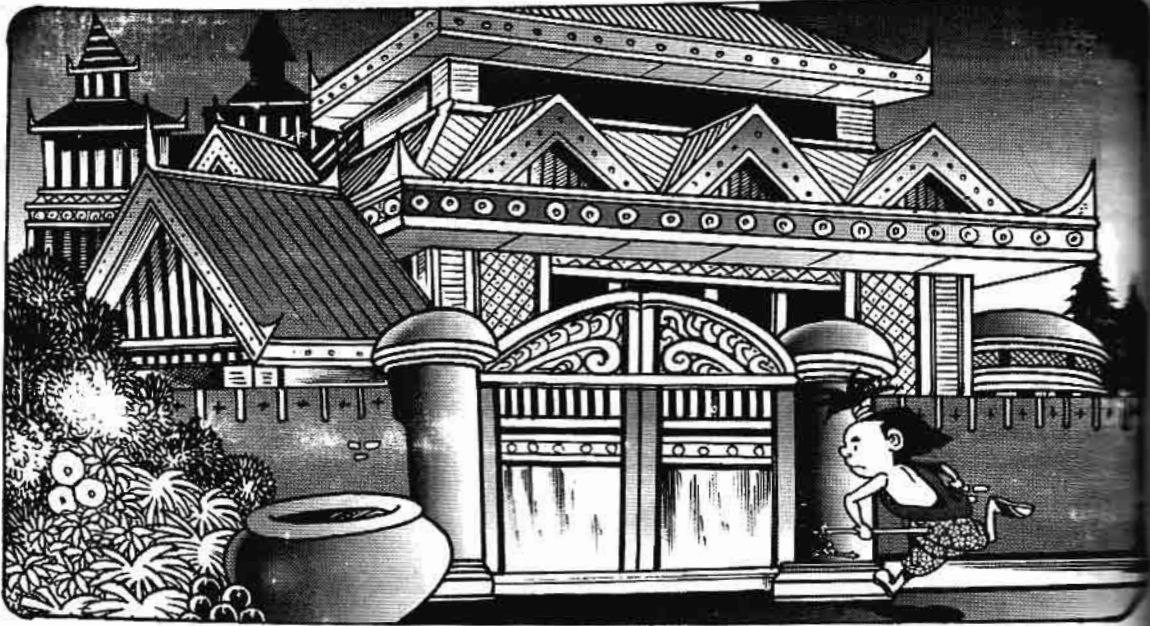
ဒါကြောင့် ဟောဒီပလွေကို ဘုရင်ကြီးထံ ဆက်သရမယ် ဟုတ်တယ်
So I'll send this flute to the king.



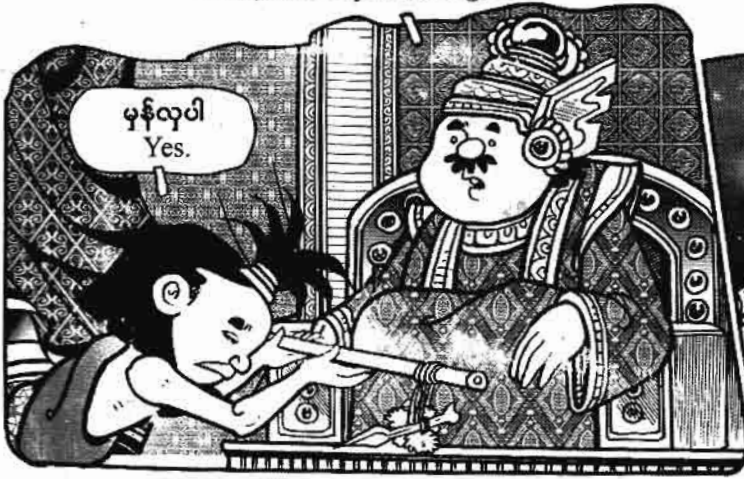
ဗွားကျောင်းသား တစ်ဆင့်လိုက်သောအရိုးမှာ အခြားမဟုတ်
This bone is none other than ...

ကွယ်လွန်သူ 'မောင်ငယ်' ၏အရိုးသာ ဖြစ်လေသည်။ ထို့ကြောင့် ပလွေသည် မြည်ရိုးမြည်စဉ်မဟုတ်ဘဲ ထူးခြားစွာအော်မြည်နေခြင်းဖြစ်၏။

It was Maung Ngai's bone. So this flute produced the strange sound.



ဟုတ်လား ဒါဆိုရင် မောင်မင်းကိုယ်တိုင် အဲဒီပလွေကို ထပ်ပြီးမှုတ်ပြပါဦး
If so, blow it yourself again.

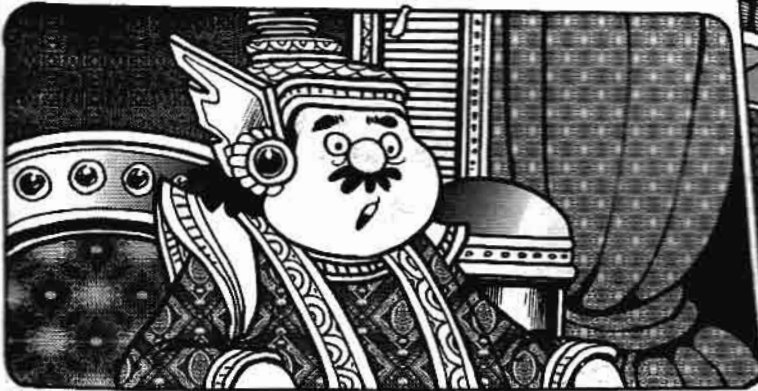


အရှင်မင်းကြီး နားဆင်ပါတော့
Your Majesty, please listen.



အဘယ်မောင်ရင် နွားကျောင်းသား ငါ့အရိုးကို မှတ်ကာကူး ငါ့မူသေဘေး ကြိုရသေး။ အစ်ကိုကြီးရဲ့လက်ချက်လေး သည်ဘေးမှာတော့ ငါ့ခန္ဓာ တူးမြှုပ်ခဲ့လို့ မှတိုင်းသာ အမှန်မှာတော့ တောဝက်အား သတ်သူစင်စစ် ငါတကာ။
Oh! Cow-herder, you use my bone and side my corpse had been buried. In reality the wild boar was killed by me.

အိုး တကယ့်ကို ထူးဆန်းလိုက်ပါဘိ
It's really a strange flute.

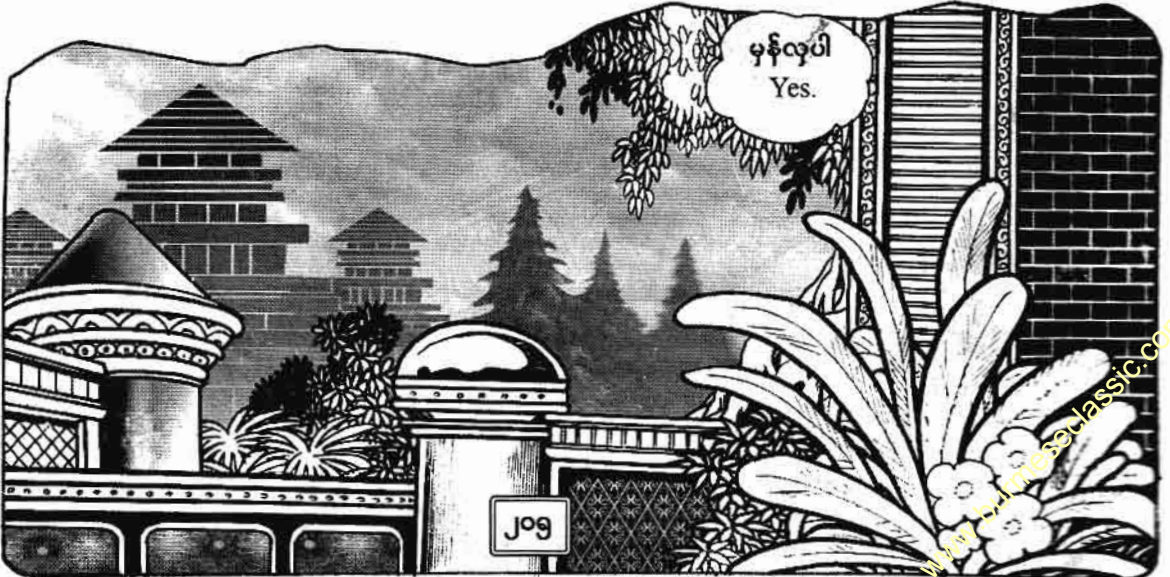


မောင်မင်းရဲ့ပလွေမှာ တစ်ဆင်ထားတဲ့အိုးကို ဘယ်ကရခဲ့ပါသလဲ
Where did you get this bone which is fixing at your flute.



မှန်လှပါ ကျွန်တော်မျိုး နွား
ကျောင်းရာ စားကျက်အနီး ချောင်းဘေးက
ရရှိလာကြောင်းပါ
Your Majesty, I got it by the edge
of the stream near the grazing
pasture.

ကောင်းပြီ မောင်မင်းကိုယ်တိုင် အဲဒီနေရာကို လမ်းပြပြီး အိုးရရှိရာနေရာကို တူးဖော်ရှာဖွေစေ။
Well, you lead the place where you find the bone and find it out.



မှန်လှပါ
Yes.

နောက်ဆုံး
Eventually

နွားကျောင်းသားသည် အရိုးရရှိရာ နေရာကို မင်းချင်းများအား လိုက်လံပြသလေသည်။
The cow-herder led the soldier to the place where the bone was found.



ရှေ့နားဆိုရောက်ပြီ
It's over there.

ဟောဒီနေရာက ရခဲ့တာမျှ ဒါကြောင့် ဒီနေရာကို တူးဖော်သင့်တယ်
I got it from that place. So you should excavate it.



မင်းချင်းတို့လည်း ထိုနေရာကို တူးဖော်ကြည့်ရာ အမှန်တကယ်ပင် 'မောင်ငယ်' ၏အရိုးစု
များကို တွေ့ရလေသည်။
When the soldiers dug it up they really found the skeleton of Maung Ngai.



အို ဟုတ်တယ်ဟ
Oh! Right.

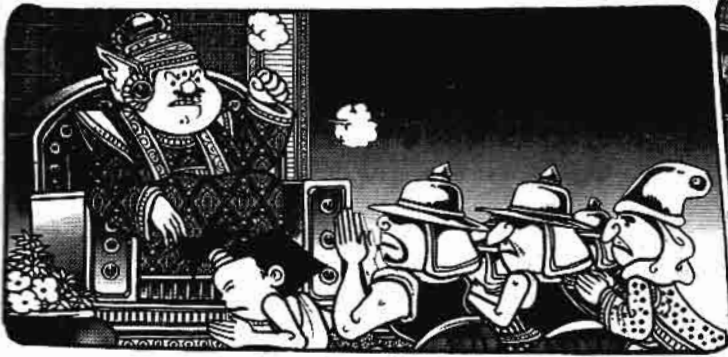
၂၀၆

တကယ်ရှိ
တာဟ
It really exists

အရိုးစုကိုတွေ့တယ်ဟုတ်လား ဒါဆိုရင် ဒီကိစ္စဟာ 'မောင်ကြီး'ရဲ့လက်ချက်တွေပဲဖြစ်ရမယ်
Do you find the skeleton? This crime was committed by Maung Gyi.



'မောင်ကြီး'ဟာ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ကိုလည်း လိမ်တယ်၊ တိုင်းပြည်ကိုလည်း လိမ်တယ်၊
အရာအားလုံးကိုလည်း လိမ်တယ်
Maung Gyi cheats me, my country and all the citizens.



ကိုယ့်ညီအစ်ကိုတောင် သတ်ခဲ့တဲ့ လူမိုက်မောင်ကြီးကို
ငါ့ကိုယ်တော်ရှေ့မှောက် ခေါ်လာခဲ့စမ်း

Bring Maung Gyi, who killed his own younger brother,
to me.

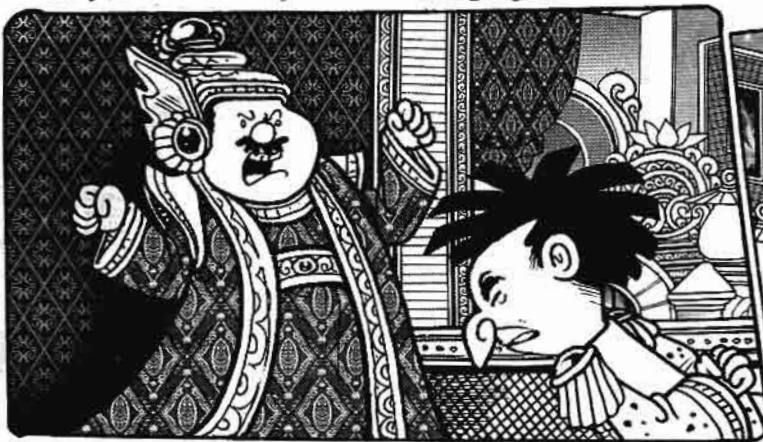


မှန်လှပါ
Yes.

မောင်ကြီး
ရောက်ရှိလာပါပြီ
Maung Gyi is in
front of you.

မောင်မင်းဟာ ဝက်ကြီးကိုမသတ်ဘဲ သတ်ခဲ့တယ်လို့ လိမ်တယ်၊ ပြီးတော့ မောင်ငယ်ကိုလည်း သတ်ခဲ့တယ်ဆိုတာ ဝန်ခံပါသလား

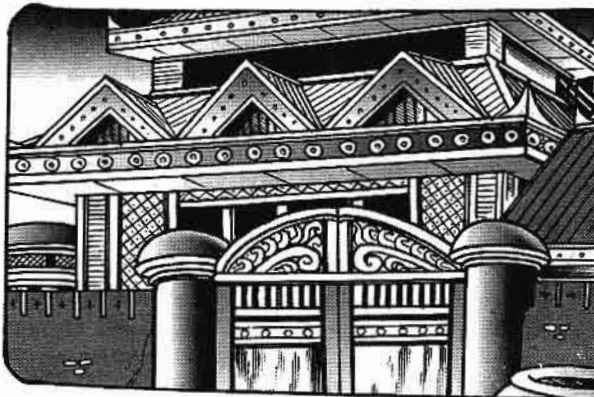
You cheated me that you killed the wild boar despite you really did not kill it. Do you confess that you killed Maung Ngai?



ဒါတွေ တစ်ခုမှမဟုတ်ပါဘုရား ကျွန်တော်မျိုး 'မောင်ငယ်'ကို လုံးဝမသတ်ခဲ့ပါ ဘုရား
Those are false information. I did not kill Maung Ngai.



တယ် ဒင်းက ခုထိ လိမ်ချင်သေးတယ် ဟဲ့ နွားကျောင်းသား ပလွေကို မှတ်လိုက်စမ်းပါ
What? You want to cheat me again. Heh! Cow-herder blow your flute.

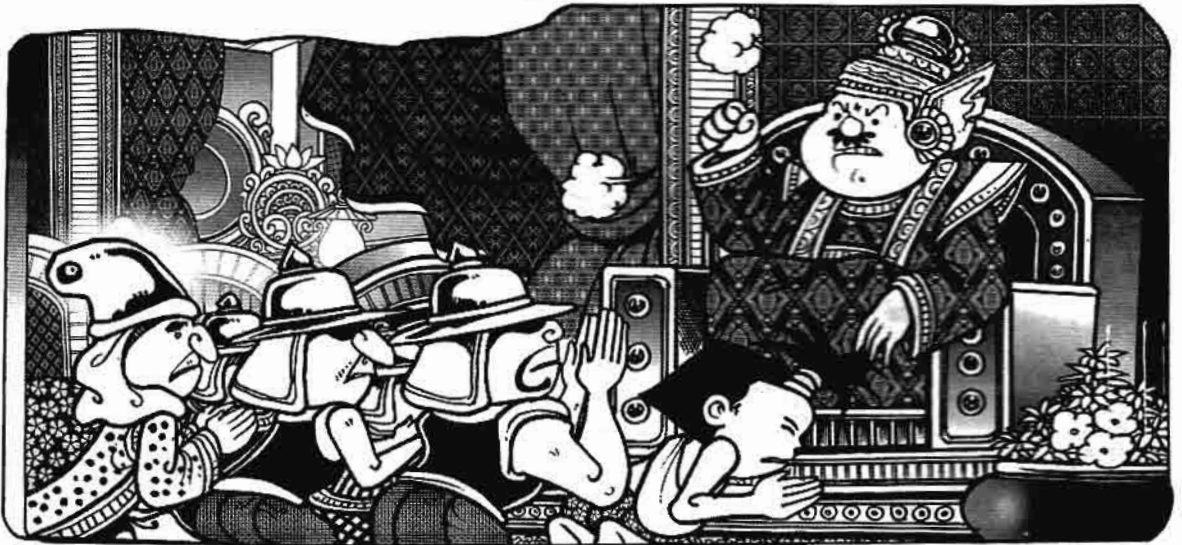


အဘယ်မောင်ရင် နွားကျောင်းသား။ ငါ့အရိုးကို မှတ်ကာကျူး။ ငါမူသေဘေး ကြုံရသေး။ အစ်ကိုကြီးရဲ့လက်ချက်လေး သည့်ဘေးမှာတော့ ငါ့ခန္ဓာ တူးမြှုပ်ခဲ့လို့ ခုတိုင်းသာ၊ အမှန်မှာတော့ တောဝက်အား သတ်သူစင်စစ် ငါတကာ။

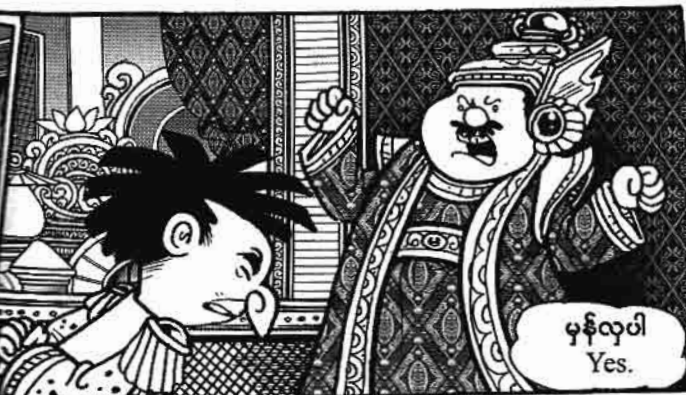
Oh! Cow-herder, you use my bone and I was killed by my elder brother. On this side my corpse had been buried. In reality the wild boar was killed by me.



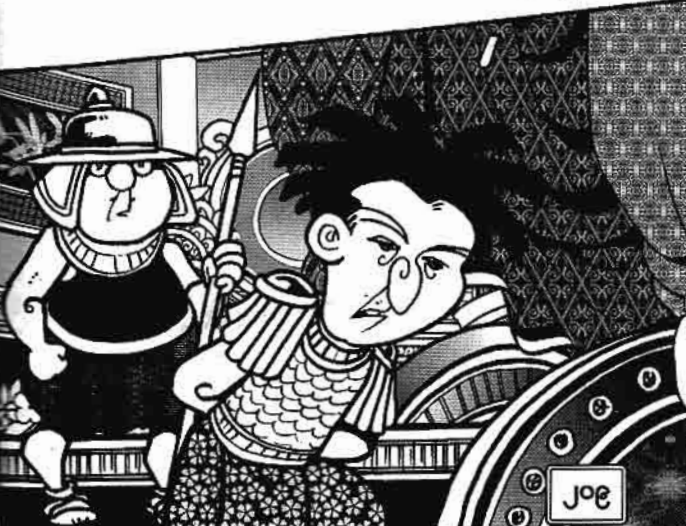
ကိုင်း 'မောင်ငယ်' ရဲ့အရိုးနဲ့ပြုလုပ်ထားတဲ့ပလွေကတောင် ဝန်ခံနေပြီ။ မောင်မင်းက ဝန်ခံသေးဘူးလား
Now, the flute which is made of Maung Ngai's bone confesses. Why don't you confess?



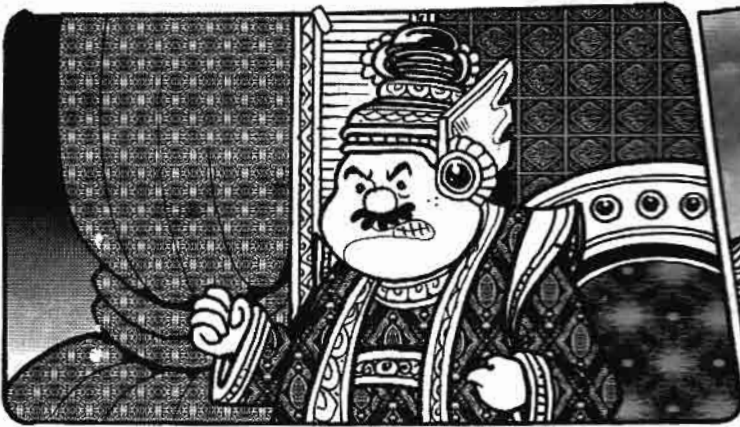
ငြင်း၍မရသည့်အဆုံး မောင်ကြီးလည်း အမှန်ကိုသာ ဝန်ခံရလေတော့သည်။
Eventually, unable to deny, Maung Gyi confessed his crime.



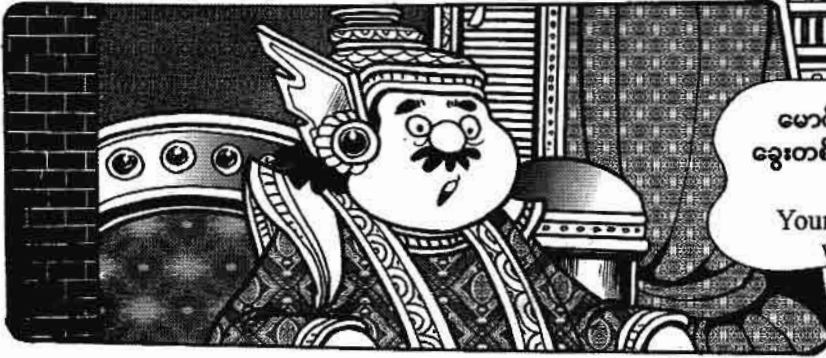
ကျွန်တော်မျိုး မှားခဲ့မိပါတယ် 'မောင်ငယ်'ကို သတ်ခဲ့မိပါတယ်ဘုရား
I've done wrong. I've killed Maung Ngai.



တယ် ဒင်းရဲ့အပြစ်တွေက ခွင့်လွှတ်စရာလား။ လောကမှာ ဒင်းလောက် ဖိုက်မဲတဲ့သူရှိမှာမဟုတ်တော့ဘူး။
Your crime are unpardonable. In the world no one is as foolish as you.

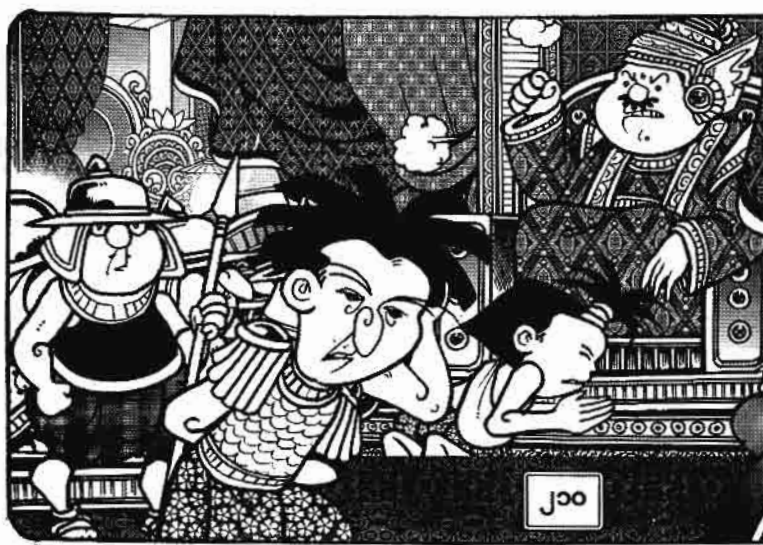


တစ်မိခမ်းထဲက မွေးလာတဲ့ညီအရင်းကိုလည်း သတ်တယ်။ ဝက်ကြီးကိုလည်း ကိုယ်တိုင်မသတ်ဘဲ သတ်တယ်လို့လိမ်ပြုံး ခြိုးစားရာထူးယူတယ်။
You killed your own brother, and you cheated that you kill the wild boar though you don't really killed it. You accepted the post of township officer.



မောင်မင်းရဲ့ အပြုအမူတွေက ခွေးတစ်ကောင်လောက်မှ တန်ဖိုးမရှိဘူး။
Your behaviour is not as worthy as a dog.

မောင်မင်း နောက်ဆုံး သိထားရမှာက လောကမှာ မကောင်းမှုဆိုတာ ဘယ်သောအခါမှ ဖုံးကွယ်လို့မရပါ။
You must know that in the world no one can conceal his misdeed.



ကျွန်တော်မျိုး သိပါပြီ ဘုရား။
I know now, Your Majesty.

မောင်မင်း အသိနောက်ကျခဲ့ပြီ၊ မောင်မင်းပြုခဲ့တဲ့ အပြစ်တွေအတွက် တန်ပြန်ခံစားရပါလိမ့်မယ်
It's too late to mend your mind. You must reap the consequence of your past misdeed.



ကိုင်း
Well.

ဟဲ့ မင်းချင်းတို့ ဟောဒီ ငိုက်သားကို သံအိမ်ထဲထည့်ပြီး မြစ်အတွင်းသို့မျှချရစေ
Soldiers! Put him in the iron cage and throw him into the river.



အမိန့်တော်အတိုင်းပါ ဘုရား
According to your order Your Majesty.



သွားစမ်းရေ့က
Keep going.

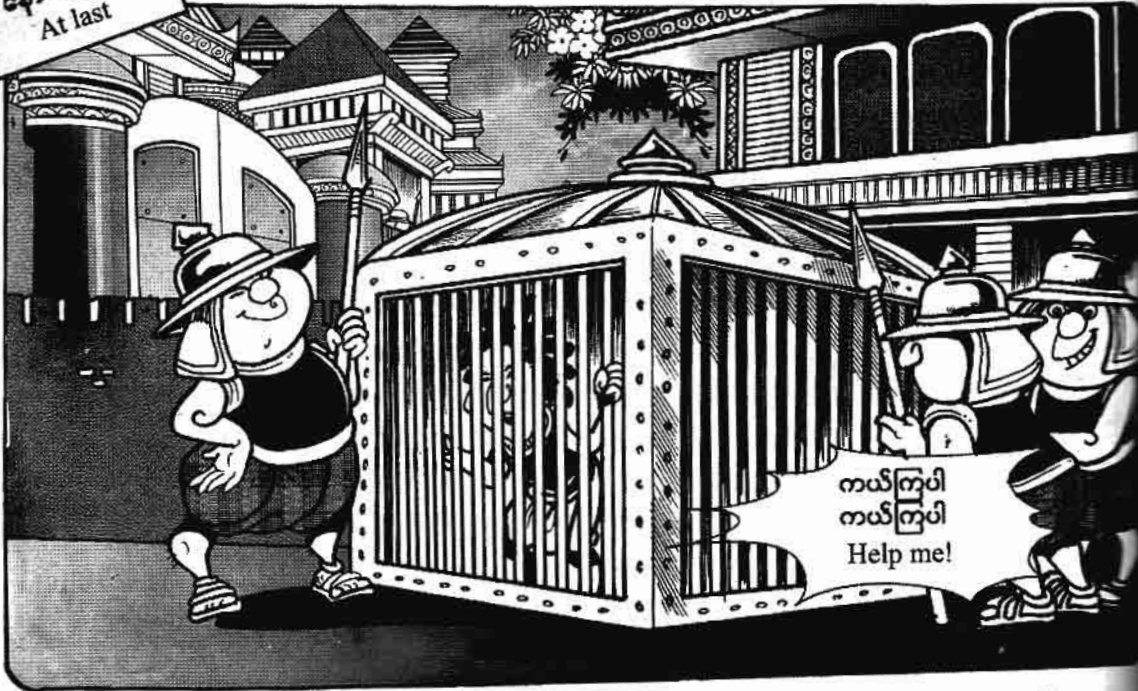
အိ
Eek!

အဟင့် ဟင့်
Ahint!
Hint!

၂၁၁

မင်းချင်းတို့သည် 'မောင်ကြီး'ကို သံအိမ်၌ထည့်၍
the soldiers put Maung Gyi into the iron cage and

နောက်ဆုံး
At last



မြစ်အတွင်းသို့ မျှောချလိုက်လေသည်။
threw it into the river.



သွားပေးတော့ ငမိုက်သားကြီး
Go to hell foolish man.



ဘုရင်ကြီးသည် 'မောင်ငယ်' ၏အရိုးစုကိုယူဆောင်၍ ဗြူတော်၏တစ်နေရာ၌ ဂူသွင်းထားလိုက်လေသည်။

The king ordered his men to collect the skeletons of Maung Ngai and entombed at a place in the country.



ဟောဒီ ဂူကိုမြင်တိုင်း တိုင်းပြည်ရဲ့ကယ်တင်ရှင် သုရဲကောင်းကြီး 'မောင်ငယ်'ကို ပြည်သူပြည်သားတွေက သတိရနေပါလိမ့်မယ်

Whenever the citizens see this tomb, they will remember the saviour Maung Ngai.



'မောင်ငယ်'ကို သတိရရင် လူယုတ်မာကြီး 'မောင်ကြီး'ကိုလည်း သတိရကြလိမ့်မယ်။

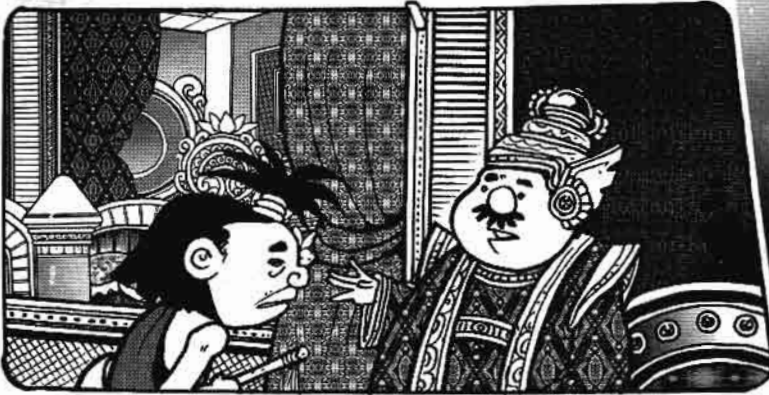
When they remember Maung Ngai, they will also remember the knave Maung Gyi.



'မောင်ကြီး'ကို သတိရရင် 'မကောင်းမှုဟုသည် ဆိတ်ကွယ်ရာမရှိ' ဆိုတဲ့စကားကိုလည်း လူတွေ နှလုံးသွင်းနိုင်ပါလိမ့်မယ်

The citizens will indoctrinate themselves that the misdeed has no safe place.

ဟဲ့ နွားကျောင်းသား မောင်မင်းရဲ့ပလွေသံကို နားမထောင်ရတာ ကြာပြီ၊ မှတ်ပြစမ်းပါဦး
Heh! Cow-herder, I haven't been listened to the sound of your flute, so entertain me.



အရှင်မင်းကြီး ကျွန်တော်မျိုးရဲ့ပလွေသံဟာ သာမန်ပလွေဖြစ်သွားပါပြီ
ဘုရား
Your Majesty, the sound of my flute becomes normal.



ဟေ ဘယ်လို အမောင်
နွားကျောင်းသားပြောတာ
ငါ့ကိုယ်တော် နားမလည်ဘူး
Hey! I don't understand what
the cow-herder says.



ဒီလိုပါ ဘုရား မောင်ကြီးနဲ့မောင်ငယ်တို့ရဲ့အမှုကိစ္စ ပြီးဆုံးသွားပြီဖြစ်လို့ ကျွန်တော်မျိုးရဲ့ထူးဆန်းတဲ့
ပလွေသံဟာလည်း အလိုလိုပျောက်ဆုံးသွားပါပြီ ဘုရား။ သာမန်ပလွေသံကိုပဲကြားရပါတော့မယ်။
It's like that Your Majesty, when the case of Maung Gyi and Maung Ngai has
been solved, the strange sound of my flute disappears spontaneously. Now
you can hear a normal sound.



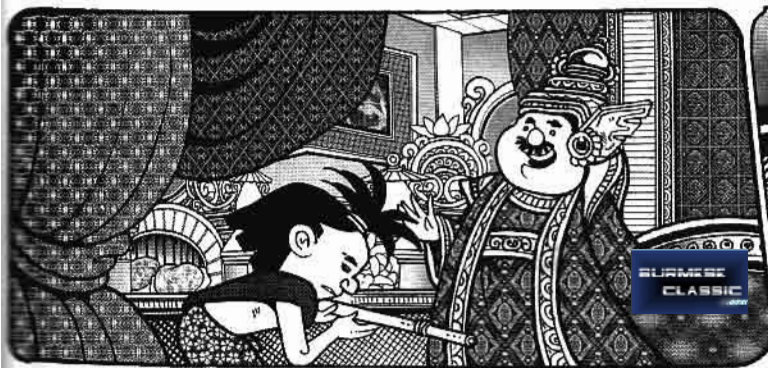
ဟေ ဟုတ်လား၊ ဘာပဲဖြစ်ဖြစ် မောင်မင်းကြောင့် မောင်ကြီးနဲ့မောင်ငယ်တို့ရဲ့အမှုတွဲကြီးကို အောင်မြင်စွာဖော်ထုတ်နိုင်ခဲ့ပြီ။

Hey! Really? Anyhow because of you I can solve the murder case of Maung Gyi and Maung Ngai successfully.



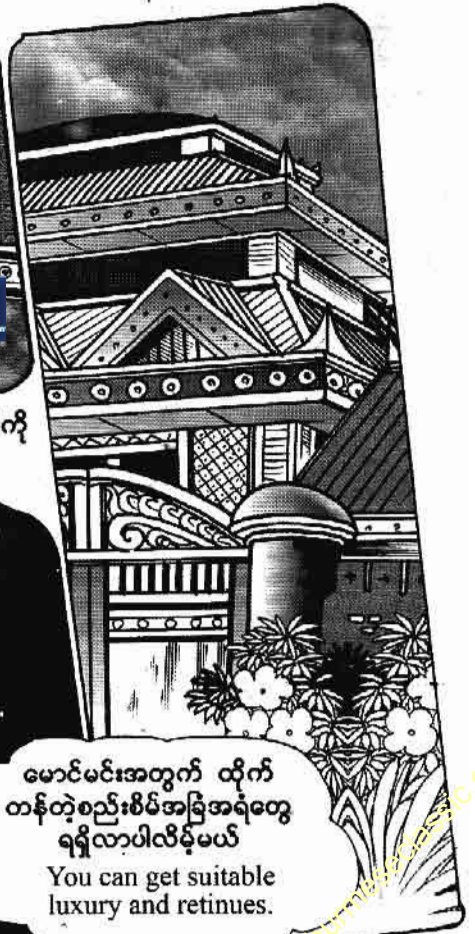
ဒါကြောင့် မောင်မင်းကို ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ရဲ့ 'နန်းတွင်းဂီတပညာရှင်' တစ်ယောက်အဖြစ် အသိအမှတ်ပြုလိုက်ပါပြီ။

So I appoint you as a royal musician.



နေ့စဉ်နေ့တိုင်း မောင်မင်းရဲ့သာယာတဲ့ ပလ္လေသံနဲ့ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ကို ဖျော်ဖြေပါတော့။

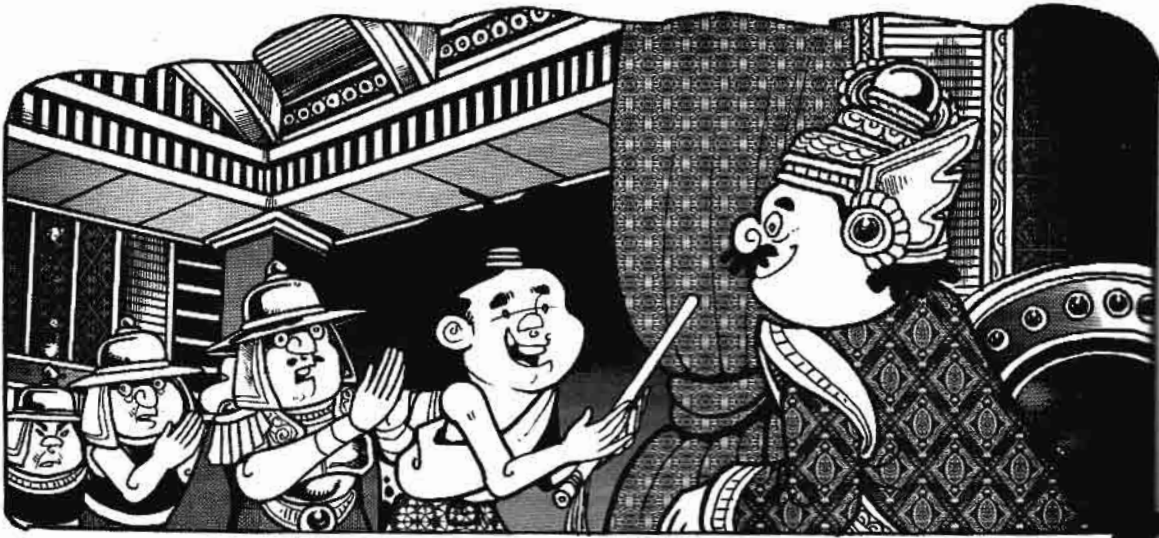
You must entertain me with your sound of flute.



မောင်မင်းအတွက် ထိုက် တန်တဲ့စည်းစိမ်အခြံအရံတွေ ရရှိလာပါလိမ့်မယ်
You can get suitable luxury and retinues.



ဝမ်းသာကြောင်းပါ ဘုရား။ ကျွန်တော်မျိုး အမှုတော်ကို ကျေပွန်စွာထမ်းရွက်ပါ့မယ်
I'm very glad to hear that and I'll serve dutifully, Your Majesty.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ နွားကျောင်းသား၏တေးသံသာသည် နန်းတွင်း၌ နေ့စဉ်နေ့တိုင်း အချိန်မှန်
ပျံ့လွင့်နေတော့၏။ Since then the sound of flute of cow-herder permeated along
the royal palace everyday.



The End